2022

BERLINER
KÜNSTLER*
PROGRAMM

DAAD

Yara Mekawei, Zsolt Sőrés, Robert Machiri (Fellows 2021–22), “Uncommon Grounds”, daadgalerie 06/2022, Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Inhalt
Contents

5 Editorial

7 Jurymitglieder für die Auswahl der Auszeichnungsstipendien 2022 / Jury members for the selection of the 2022 Award Fellows

8 Konfrontation distanter Geschichten
Confronting Distant Histories
Eine Konfrontation mit entfernten Geschichten. Eine Ausstellung von Renée Green an zwei Orten
Confronting Distant Histories. An exhibition by Renée Green at two venues

10 Erinnerungen des Körpers
Corporeal Memories
Cine Puro von Albertina Carri
Cine Puro by Albertina Carri

12 **Anuk Arudpragasam**
Literatur / Literature, Sri Lanka

15 مد als Bewusstsein / مد as Consciousness
Zur Kunst von Pallavi Paul / On the art of Pallavi Paul

17 **Jay Bernard**
Literatur, Großbritannien / Literature, Great Britain

20 **Paula Gaitán**
Film, Brasilien / Brazil

23 Verschlüsselte Schrift / Encoded Script
Über *Holy 204* von Yara Mekawei
On *Holy 204* by Yara Mekawei

25 **Patricia Belli**
Bildende Künste / Visual Arts, Nicaragua

28 **MADEYOULOOK**
Bildende Künste, Südafrika / Visual Arts, South Africa

31 DAAD-Gastprofessuren
DAAD Visiting Professorships

32 Feministische Stoffe / Feminist Threads
Zur Venedig Biennale 2022
Relating to the 2022 Venice Biennale

34 **Burak Çevik**
Film, Türkei / Turkey

37 **Nandita Kumar**
Musik & Klang, Indien, Neuseeland
Music & Sound, India, New Zealand

40 Über die Verschiedenheit des Jetzt
On the Diversity of the Present
Die Veranstaltungsreihe „Uncommon Grounds“ in der daadgalerie / “Uncommon Grounds“ event series at daadgalerie

44 „Reverberations of War“ – Nachhall des Kriegs / “Reverberations of War”
Auszug aus einem Gespräch zwischen Francesca Melandri, Anuk Arudpragasam und Taqi Akhlaqi
Excerpt from a conversation between Francesca Melandri, Anuk Arudpragasam, and Taqi Akhlaqi

48 PEILUNG#1: Звіт Про Втрату
Verlustmeldung / Loss Report
Auftakt zu einer Veranstaltungsreihe mit ukrainischen KünstlerInnen / Kick-off to an event series with Ukrainian artists

50 **Jennifer Makumbi**
Literatur / Literature, Uganda

53 Die Zukunft ist eher relativ
The Future Is Somewhat Relative
Zu den Arbeiten von Dolores Zinny und Juan Maidagan
On the works of Dolores Zinny and Juan Maidagan

55 **Tuli Mekondjo**
Bildende Künste / Visual Arts, Namibia

58 Unbeugsamer Chor / Unrelenting Chorus
MADEYOULOOK auf der documenta fifteen
MADEYOULOOK at documenta fifteen

60 **Małgorzata Mirga-Tas**
Bildende Künste, Polen / Visual Arts, Poland

63 **Zoncy Heavenly**
Bildende Künste / Visual Arts, Myanmar

66 Übergänge im Fokus / Transitions in Focus
DAAD-Kurzzeitstipendien für Kultur- und Medienschaffende / DAAD short-term grants for cultural practitioners and media professionals

68 **Maaza Mengiste**
Literatur / Literature, USA

71 Bundesweite Präsenz von Fellows des Berliner Künstlerprogramms
Projects Throughout Germany by Fellows of the Artists-in-Berlin Program

73 **Elaine Mitchener**
Musik & Klang, Großbritannien
Music & Sound, Great Britain

76 **Faruk Šehić**
Literatur, Bosnien und Herzegowina
Literature, Bosnia and Herzegowina

79 Internationale Projekte 2021–2022
International Projects 2021–2022

81 **Bárbara Lázara**
Musik & Klang, Mexiko / Music & Sound, Mexico

84 **Merche Blasco**
Musik & Klang, Spanien / Music & Sound, Spain

87 Publikationen / Publications

89 **Shireen Seno**
Film, Philippinen / Philippines

92 **Volha Hapeyeva**
Literatur / Literature, Belarus

95 Stimmungen einer Stadt im Umbruch
Atmospheres of a City in Transition
Zeitdokumente im digitalen Archiv
Contemporary documents in the digital archive

96 Preise & Auszeichnungen
Prizes & Distinctions

98 Alumni 2021–1963

111 Impressum / Imprint

Małgorzata Mirga-Tas (Fellow 2022), *Re-enchanting the World*, (Ausstellungsansicht / Exhibition View), Polnischer Pavillon auf der Venedig Biennale / Polish Pavilion at the Venice Biennale 2022
Photo: Daniel Rumiancew / Zachęta — National Gallery of Art

Vorwort

Mehr denn je war das Berliner Künstlerprogramm des DAAD im vergangenen Jahr ein Resonanzraum für die einschlägigen Ereignisse unserer Zeit. 39 Fellows aus 28 Ländern fanden sich 2021/22 in Berlin ein – mit ihren jeweiligen Erfahrungen, Geschichten und Perspektiven. Nicht zuletzt der russische Angriffskrieg auf die Ukraine legte offen, wie vielfältig die Erinnerungen an Krieg und Gewalt sind, die die Menschen bei ihrer Ankunft in den europäischen Einwanderungsgesellschaften mit sich bringen. Plurale Gesellschaften sind auf komplexe Verständigungsprozesse angewiesen, so aufwühlend und konfliktreich sie auch sein mögen.

Auf den folgenden Seiten finden sich unterschiedlichste Ansätze, diese Geschichten durch künstlerische Zugänge lesbar, hörbar, sichtbar zu machen. Das vorliegende Jahrbuch gibt Einblick in die Arbeit der Fellows, der Alumni, aber auch der Kurzzeit-StipendiatInnen und GastprofessorInnen, die durch unsere Arbeit mit dem DAAD nach Deutschland kommen. Die Beitragenden dieser Publikation sind KünstlerInnen, SchriftstellerInnen, WissenschaftlerInnen, KuratorInnen, KritikerInnen aus dem In- und Ausland. Sie stehen für das Geflecht an Verbindungen, die sich um ein Residenzprogramm bilden.

Dem Land Berlin und Kultursenator Klaus Lederer gebührt Dank für die substanzielle Unterstützung des Berliner Künstlerprogramms des DAAD, die es ermöglicht, neue Wege zu gehen. Ab 2022 wird die Anzahl der Artist-at-Risk-Stipendien verdoppelt; das Kompetenzzentrum digiS fördert die Erschließung und Digitalisierung des Bewegtbild-Archivs. Dem Auswärtigen Amt sei in der Person von Ralf Beste für das vertiefte Engagement gedankt. Es ermöglicht nicht

Editorial

Over the past year, more than ever before, the DAAD Artists-in-Berlin Program has been a resonance chamber for key issues and events of our time. Thirty-nine fellows from twenty-eight countries came to Berlin in 2021/22, bringing their own experiences, stories, and perspectives with them. Not least, the Russian war of aggression against Ukraine has revealed how diverse people's memories of war and violence are when they arrive in European immigration societies. Plural societies are dependent upon complex processes of communication and negotiation, however challenging and conflictual they may be.

This yearbook presents many different ways of making individual stories legible, audible, and visible through art. It provides an insight into the work of our fellows and alumni, but also that of artists who have been awarded short-term residencies, and of visiting professors who have come to Germany through jointly organized DAAD initiatives. The contributors to this publication are artists, writers, researchers, curators, and critics from all around the world; they represent the web of relationships and connections that forms around a residency program.

Sincere thanks are due to the State of Berlin, and in particular to Klaus Lederer, Senator for Culture and Europe, for providing substantial support to the DAAD Artists-in-Berlin Program; this ongoing support allows us to continue to break new ground. From 2022 onwards, the number of Artist at Risk grants we offer is being doubled; the research and competence center digiS is supporting the development and digitization of the moving image archive. Thanks are also due to the Federal Foreign Office, represented by Ralf Beste, for increasing its

nur Projekte in Deutschland und im Ausland, sondern eröffnet mit Sondermitteln für ukrainische Kulturschaffende einen Raum für künstlerische Reflexion und Verständigung.

Unseren KooperationspartnerInnen und MitarbeiterInnen möchte ich an dieser Stelle danken für die Bereitschaft, Fellows in der Stadt aufs Herzlichste willkommen zu heißen und die Bedeutung von Gastgeberschaft auf kreative Weise zu erweitern. Besonderer Dank gilt den Fellows des Berliner Künstlerprogramms für ihre Bereitschaft, sich in Berlin auf das Neue einzulassen.

Die Sorge um die Zukunft treibt die Arbeit vieler KünstlerInnen und SchriftstellerInnen an. In seiner Eröffnungsrede zum 22. internationalen literaturfestival berlin sprach David Van Reybrouck (Fellow 2017) von einer „Kolonisierung der Zukunft“, die der Westen durch seine Ausbeutung der Ressourcen des globalen Südens, aber auch durch seinen auf fossiler Energie beruhenden Lebenswandel betreibt. Möge die Einsicht fruchten, dass die Entkolonisierung der Zukunft im Westen beginnen muss.

Silvia Fehrmann

valuable commitment. In addition to supporting projects in Germany and abroad, it is creating new opportunities for artistic reflection and exchange by providing special funds for cultural practitioners from Ukraine.

I would like to take this opportunity to thank our collaborative partners and staff for warmly welcoming our fellows to Berlin and creatively expanding the scope of our hospitality. Special thanks are also due to the fellows of the DAAD Artists-in-Berlin Program for their willingness to take up the new opportunities that Berlin offers them.

Concerns about the future drive many artists’ and writers’ practices. In his opening address at the 22nd international literature festival berlin (ilb), David Van Reybrouck (Fellow 2017) spoke about the “colonization of the future” that the West engages in by exploiting the resources of the Global South, but also by maintaining a way of life that is heavily dependent on fossil fuels. The insight that the decolonization of the future must begin in the West is one that urgently needs to be shared.

Silvia Fehrmann

Jurymitglieder

für die Auswahl der Auszeichnungsstipendien 2022

Jury members

for the selection of the 2022 Award Fellows

BILDENDE KUNST
VISUAL ARTS

Zoe Butt
Kuratorin und Künstlerische Leiterin / Curator & Artistic Director, Factory Contemporary Arts Centre, Ho Chi Minh City / Ho-Chi-Minh-Stadt

Mariana Castillo Deball
Künstlerin und Professorin
Artist and professor, Berlin

Miguel A. Lopez
Kurator, Schriftsteller und Wissenschaftler / Curator, Writer & Researcher, Lima

Nontobeko Ntombela
Leiterin der Abteilung Kunstgeschichte
Head of Department, History of Art, University of the Witwatersrand, Johannesburg

Alya Sebti
Kuratorin und Direktorin
Curator & Director, ifa Galerie, Berlin

Joanna Warsza
Freie Kuratorin / Independent curator, Berlin

FILM

Birgit Kohler
Ko-Leiterin / Co-director, Arsenal – Institut für Film und Videokunst e.V., Berlin

Zhenhua Li
Direktor und Gründer
Director & Founder
Beijing Art Lab, Zürich, Peking / Zurich, Beijing

Maria Mohr
Filmemacherin / Filmmaker, Berlin

Cristina Nord
Direktorin / Director, Berlinale Forum, Berlin

Ines Johnson-Spain
Filmemacherin / Filmmaker, Berlin

Can Sungu
Künstlerischer Leiter / Artistic Director, bi’bak & Sinema Transtopia, Berlin, Istanbul

LITERATUR
LITERATURE

Ibou Diop
Literaturwissenschaftler
Literary critic, Berlin

Lena Gorelik
Schriftstellerin, Journalistin
Author, journalist, München Munich

Federico Italiano
Lyriker und Literaturwissenschaftler / Poet and literary critic, Wien / Vienna

Verena Lueken
Literatur- und Filmkritikerin
Literature and film reviewer, Berlin

Alexandra Ortiz Wallner
Literaturwissenschaftlerin
Literary critic, Berlin

Mathias Zeiske
Literaturvermittler und Kurator / Editor and curator, Berlin

MUSIK & KLANG
MUSIC & SOUND

Ata Ebtekar
Musiker (aka Sote) und Kurator / Musician (aka Sote) & curator, Teheran / Tehran

Thorbjørn Tønder Hansen
Geschäftsführer und künstlerischer Leiter
Executive & Artistic Director, Ultima, Oslo

Rebekah Heller
Musikerin und Kuratorin
Musician and Curator, New York

Luka Mukhavele
Musikwissenschaftler und Musiker / Musicologist and musician, Weimar

Elke Moltrecht
Musikwissenschaftlerin und Kuratorin / Musicologist and curator, Berlin

Susanna Niedermayr
Journalistin und Moderatorin
Journalist & Moderator, ORF, Wien / Vienna

Eine Konfrontation mit entfernten Geschichten

Eine Ausstellung von Renée Green an zwei Orten

In ihrer Ausstellung *Inevitable Distances* untersuchte Renée Green (Fellow 1993), inwiefern historische Geschichten geografisch weit verteilter Gemeinschaften mit „Geschichten über Migration und dem Erbe der Vertreibungen“ verwoben sind.

In der daadgalerie erforschte sie die Themen Sprache, Zeit und Raum in seriellen Arbeiten und mittels archivalischer Materialien. Vor der Galerie konnte man *Begin Again, Begin Again (Years)* (2018) hören – die mündliche Nacherzählung eines Zeitraums, der sich über mehrere Jahre erstreckt. Bildlich wiederholte sich dies in der Installation *Space Poem #5 (Years & After)* (2015). Am deutlichsten waren die Themen der Ausstellung in dem Videoessay *Begin Again, Begin Again* (2015) zu erkennen. Ausgehend vom Wohnhaus des Architekten Rudolph Michael Schindler in L. A. unterlegt die Arbeit Naturaufnahmen mit einem akustischen Jahres-Countdown und philosophischen Überlegungen, die Schindlers Manifest zur Raumarchitektur von 1912 gegenübergestellt sind.

In den KW beschäftigten sich *Idyll Pursuits* (1991) und *Edmond Laforest* (1988) mit marginalisierter Geschichte und kolonialem Erbe. Durch die subversive Verwendung von Toile-de-Jouy, einem im Frankreich des 18. Jahrhunderts beliebten Baumwollstoff, rücken die Installationen *Mise-en-scène* (1991) und *Commemorative Toile* (1992–93), die französische Geschichte von Kolonialismus, Versklavung und Menschenhandel in den Vordergrund.

Die Installation *Import/Export Funk Office* (1992–1993) ist eine persönliche Kartierung von Hip-Hop-Musik aus den USA und Deutschland in den frühen 1990er Jahren, die an die rekonfigurierte Installation *Sites of Genealogy: Loophole of Retreat* (1990) erinnerte. Die Arbeit, die sich über drei Etagen der KW erstreckte, besiedelte verschiedene „Reiche“. Das oberste, mit Schreibtisch und Schreibmaschine ausgestattete Stockwerk war ein Ort der Kontemplation, während im Treppenhaus, einem Zwischen-Raum, gerahmte Auszüge aus den Schriften von Harriet Jacobs und Richard Wright sowie aus Greens Tagebucheinträgen von 1990 zu sehen waren. Die Hölle – das war der dunkle und düstere Keller voll schwarzer Kohle.

Inevitable Distances konfrontiert mit der Frage, wie Geschichte neu erzählt werden kann, um die Macht von jenen zurückzuerobern, die sie historisch in Händen hielten. Green verortet sich und uns auf physischen, historischen und zeitlichen Ebenen und möchte herausfinden, zu welcher Art von Welt wir gehören wollen. Um sich solchen Fragen aktiv zu stellen, schafft die Künstlerin einen Raum, in dem sie ihre Forderungen aufs Tapet bringen kann: das Museum als Ort, um neu zu beginnen und wieder neu zu beginnen.

Hana Noorali

Renée Green (Fellow 2002), *Inevitable Distances* (Ausstellungsansicht / Exhibition View), daadgalerie 10/2021–01/2022
Photo: Thomas Bruns / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Confronting Distant Histories

An exhibition by Renée Green at two venues

The exhibition *Inevitable Distances* by Renée Green (Fellow 1993) surveyed how the histories of geographically dispersed communities are entwined with “stories of migration and legacies of displacement.”

At daadgalerie, themes of language, time, and space were explored and deployed through seriality and archival materials. Outside, an oral recounting of years could be heard in *Begin Again, Begin Again (Years)* (2018). This was repeated visually in the installation *Space Poem #5 (Years & After)* (2015), but the exhibition’s themes were most acutely perceivable in the video essay *Begin Again, Begin Again* (2015). Centred on the architect Schindler’s L. A. residence, images of nature were interposed with an audio countdown of years, and philosophical reflections juxtaposed against the reading of Schindler’s 1912 architectural manifesto.

At KW, *Idyll Pursuits* (1991), and *Edmond Laforest* (1988) *explored themes of* underwritten histories and colonial legacies. Similarly, the installations *Mise-en-scène* (1991), and Commemorative Toile (1992–93) foregrounded France’s colonial and slave trade history through their subversive use of the eighteenth century French textile, toile.

Meanwhile, the installation *Import/Export Funk Office* (1992–93), a subjective mapping of hip-hop music from the U.S. and Germany in the early 1990s echoed the mapping that occurred in the newly reconfigured 1990 installation *Sites of Genealogy: Loophole of Retreat*. Occupying three floors of KW, the work inhabited different “realms.” The top floor was one of contemplation replete with desk and typewriter, and the stairwell, a liminal space, held framed excerpts from the writings of Harriet Jacobs, Richard Wright, and Green’s journal entries from 1990. The dark and murky basement containing black coal was hell.

Throughout *Inevitable Distances*, we were left to consider how history is open to retelling, to reclaim power from those who have historically held it. Green located herself and us in physical, historical, and temporal planes, and asked what kind of world we want to belong to. Rather than being impervious to such scrutiny, Green created a space in which to state these claims: the museum as a place to begin again, begin again.

Hana Noorali

Erinnerungen des Körpers

Cine puro von Albertina Carri

Cine puro, so der an die Ästhetik der Avantgarde-Bewegung der 1920er Jahre angelehnte Titel des sensoriellen Parcours der Erinnerung, zu dem die argentinische Filmemacherin, Schriftstellerin und LGBTQIA+ Aktivistin Albertina Carri (Fellow 2021) die ZuschauerInnen in die daadgalerie eingeladen hat. Referenzrahmen und Fluchtpunkt des an Walter Benjamins und Marcel Prousts Konzept der „memoria corporis" angelehnten Parcours bildet Argentinien als Topografie einer Verzahnung von Mikro- und Makrogeschichte der Verbrechen des Staatsterrorismus während der Militärdiktatur.

Im impliziten Rekurs auf Prousts Theorie der „mémoire involontaire", der zufolge es die unwillkürlichen körperlichen Erfahrungen sind, die die Erinnerung hervorbringen, lässt Carri uns diese mit allen Sinnen erfahren. Visuell-haptischer Natur ist der unmittelbare Eindruck des Parcours, dessen erste Station uns mit Filmbildern der argentinischen Landschaft konfrontiert, Territorium einer Kindheit als Waise, deren Eltern als Opfer des Staatsterrorismus verschleppt wurden. Nur wer die Geschichte kennt, liest die leeren Spuren in den Landschaftsbildern.

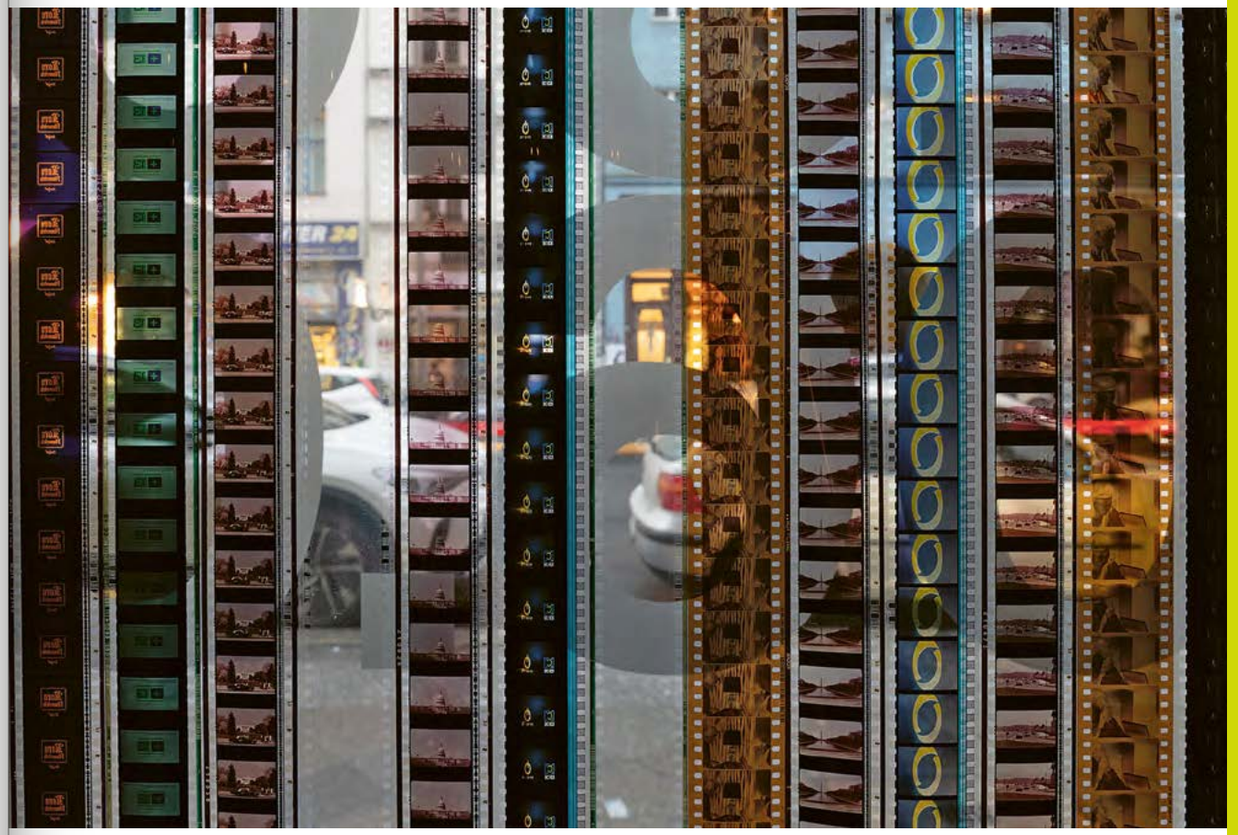
Kern der Poetik des künstlerischen Werks Albertina Carris war und ist immer die Verweigerung konventioneller Formen der Repräsentation: Verschiebung, Zerlegung, Translation, Abstraktion und Autoreflexion der Materialität des Mediums. Dementsprechend konfrontiert die zweite Station des Parcours die BesucherInnen mit 7.000 Meter langen aufgetürmten Filmrollen, Projektoren, die auf uns gerichtet sind, ein Filmbild flackert: Wir lesen das spanische Wort „presente" – Gegenwart und gegenwärtig. Gegenwärtig wird durch Carris sensorielle Kunst die Erinnerung. Der Begriff verweist aber auch auf unseren eigenen Standort, von dem aus wir versuchen, Erinnerung zu rekonstruieren, die aber immer lückenhaft sein wird: unvollständig, voller Risse und Leerstellen, Sichtbarkeiten und Unsichtbarkeiten, so beschaffen wie das Archiv, in dem wir uns gerade befinden.

Die dritte Station im hinteren Teil der Ausstellung ist die intimste: Sie zeigt die vergrößerten Briefe von Ana Maria Caruso, die sie ihrer Tochter aus der Haft geschrieben hat. Die Realität in eine Vision zu verwandeln, den Schmerz zu abstrahieren, ist das hier angewandte Verfahren, das auf den Kern der Poetik des „Cinéma pur" zurückverweist.

Die letzte Station des Parcours befindet sich im Innenhof und steht ganz im Zeichen der akustischen Erfahrung.

So kann Carris *Cine puro* als implizite Aufforderung zu einer neuen Form der Rezeptions- und Wahrnehmungsleistung der ZuschauerInnen, zu einer Enthierarchisierung der Sinne verstanden werden: ist es doch nicht mehr nur der Sehsinn, der zur Erweckung der Erinnerung führt. Alle Sinne unseres Körpers sind involviert.

Uta Felten



Albertina Carri (Fellow 2021), *Cine Puro* (Installationsansicht / Installation View), daadgalerie 01–03/2022
Photo: Thomas Bruns / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Corporeal Memories

Cine puro by Albertina Carri

Cine puro is a multisensory presentation on the subject of memory, created by the Argentine filmmaker, writer, and LGBTQIA+ activist Albertina Carri (Fellow 2021), and shown at the daadgalerie. The title borrows from the aesthetic of *cinéma pur*, a 1920s avant-garde film movement. The frame of reference and point of convergence for Carri's sequence of works, which draws on Walter Benjamin's and Marcel Proust's notion of *memoria corporis*, is Argentina as a topography of the interconnected micro- and macro-history of crimes of state terrorism committed during the military dictatorship.

Implicitly referring to Proust's theory of *mémoire involontaire*, which asserts that memories are triggered by involuntary bodily experiences, Carri offers us a multisensory corporeal experience. The initial impression conveyed by *Cine puro*, the first station of which confronts us with filmed images of Argentinian landscapes, is of a visual and haptic nature. This is the territory of the artist's own childhood: Carri was orphaned when her parents were abducted as victims of state terrorism. Only those who are familiar with this historical background will detect the invisible traces in the landscape images.

At the core of the poetics of Albertina Carri's oeuvre is a refusal of conventional forms of representation; her chosen means include shifting and dismantling, as well as translation, abstraction, and the self-reflection of the materiality of the medium. Accordingly, the second station in her artistic *parcours* confronts the viewer with 7,000 meters of celluloid film strips piled up into a heap, film projectors directed towards the onlooker, and a flickering film image of the Spanish word *presente*, which means "present" both as an adjective and as a noun. Memory is made present through Carri's sensory art. But "the present" also refers to our own current location – the position from which we attempt to reconstruct memory. This is inevitably sketchy, however: memory is always incomplete, full of gaps and rifts, visible and invisible elements, just like the archive we currently find ourselves in.

The third station, situated in the rear part of the exhibition, is the most intimate. It features enlarged images of letters that the artist's mother, Ana Maria Caruso, wrote to her from prison. Carri transforms reality into a vision, abstracting the experience of pain, referring back to the core of the poetics of *cinéma pur*. The final stop in the tour of the exhibition is located in the courtyard and offers an entirely acoustic experience.

In this way, Carri's *Cine puro* can be understood as an implicit call for a new form of reception and perception on the part of viewers – a de-hierarchization of the senses – given that it is no longer just the sense of sight, but all of our bodily senses, that trigger memory.

Uta Felten

Anuk Arudpragasam

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Arudpragasams Sprache bleibt gerade durch ihre philosophische Konkretion so nah an ihrem Gegenstand, den sie wendet, öffnet und trägt, wie ein Bündel verletztes Fleisch.

Das erste Geräusch ist das Geräusch der Zerstörung. Das erste Geräusch: kennt keine Gnade. Und vielleicht kann man nur so von einem Krieg, der, wie jeder andere Krieg auch, alles ordnet, weil er allem, jeder Zukunft, und jeder kommenden Nacht, immer vorausgegangen sein wird, sprechen: in dem wir die Dinge, die vereinzelten Dinge, und die einsamen Dinge, so betrachten, wie sie sich vom Standpunkt der Vernichtbarkeit und der vollzogenen Vernichtung, so, wie sie sich vom Traum der Gewalt und seiner Realität und Materialität aus immer wieder darstellen; von den Ruinen und Gliedmaßen, von den Steinen und dem Stück Haut. Von diesem letzten Gegenstand des Erbarmens erzählt der Eelam-tamilische Schriftsteller Anuk Arudpragasam: von der Geschichte einer kurzen Ehe, und von einem Weg nach Norden. Von den innersten Dingen, im vermessbaren Bezirk des Körpers.

Das erste Geräusch ist das Geräusch der Zerstörung. Das erste Geräusch: kennt keine Zeit. 25 Jahre und 10 Monate dauerte der Bürgerkrieg in Sri Lanka, in dem, offiziellen Zahlen zufolge, 80.000 bis 100.000 Menschen ermordet worden sind, aber von 300.000 Toten spricht die Dunkelheit in den Ziffern. Vom Genozid an der tamilischen Minderheit im Nordosten Sri Lankas, den die singhalesische Regierung orchestriert und den das sri-lankische Militär ausgeführt hat, von einem Tag und von einer

Due to its philosophical concreteness, Arudpragasam's language has such proximity to its subject, which it turns over, opens up, and carries forth, like a bundle of wounded flesh.

The first sound is the sound of destruction. The first sound: knows no mercy. And perhaps this is the only way we can speak about a war that, like any war, imposes an order on everything, for it will always have happened before everything, every future, and every night to come. Speaking of it by examining things, isolated ones and lonesome ones, as they present themselves, time and again, from the vantage point of annihilation, its capacity and its completion; as they appear from inside the dream of violence and its reality and materiality; as they appear from among ruins and limbs, stones and a scrap of skin. The Tamil Eelam writer Anuk Arudpragasam tells us a story about this last distressing object, of a brief marriage, and a road north. A story of the innermost things, in the measurable sector of the body.

The first sound is the sound of destruction. The first sound: knows no time. During the twenty five years and ten months of the civil war in Sri Lanka, between 80,000 and 100,000 people were murdered, according to official figures, but the obscurity in the numbers suggests 300,000. Arudpragasam's first novel, *The Story of a Brief Marriage*, tells about the genocide of the Tamil minority in northeast Sri Lanka, as orchestrated by the Sinhalese government and executed by the Sri Lankan military. The

Nacht im Krieg erzählt Arudpragasams erster Roman, *The Story of a Brief Marriage*. Sein zweiter Roman *A Passage North* kehrt zum Ort der Verneinung noch einmal zurück: Jahre nach den Bomben, den Granaten, nachdem die Zähne vom Sand bedeckt wurden. Arudpragasam ist ein Schriftsteller der philosophischen Introspektion und der phänomenologischen Präzision. In *A Passage North* bleibt er im unzugänglichsten Bereich des Körpers: in der sorgfältigen Erwägung, und in der nuancierten Strenge eines sich selbst artikulierenden Bewusstseins. In der Deutlichkeit hypotaktischer Immanenz, und immer wieder im Detail: in den vereinzelten, in den einsamsten Dingen, die nur von der Gewalt berichten können, die sie begründet.

Das erste Geräusch ist das Geräusch der Zerstörung. Das erste Geräusch: kennt keinen Raum. Drei deutschsprachige Schriftsteller sind Paten von Arudpragasams zweitem Roman:

Von Bernhard lernte er die Musikalität des ungebrochenen Satzes, von Sebald die Reflexionen über Abwesenheit und den entsetzlichsten Verlust, von Musil die Inventur des konsequenten Gedankens. Arudpragasams Sprache bleibt aber gerade durch ihre philosophische Konkretion so nah an ihrem Gegenstand, den sie wendet, öffnet und trägt, wie ein Bündel verletztes Fleisch, damit sie körperlich wird, und physisch ist, an jedem Ende. Und vielleicht kann man nur so von diesem Krieg erzählen: indem man wie Arudpragasam die Sekunden in den Dingen zählt, indem man sich in den Dingen erschöpft, indem man die Toten nicht wiederauferstehen lassen kann. Bis die Ruinen, die abgetrennten Gliedmaßen und das kleine Stück Haut nicht mehr vergessen sind.

Senthuran Varatharajah

BIBLIOGRAFIE (AUSWAHL)

· *The Story of a Brief Marriage*
Flatiron Books
New York, 2016
· *Die Geschichte einer kurzen Ehe*
Hanser Berlin, 2017
(Ü: Hannes Meyer)
· *Passage North*
Hogarth Press
London, 2021
· *Nach Norden*
Hanser Berlin, 2022
(Ü: Hannes Meyer)

story unfolds during one day and one night of that war. His second novel, *A Passage North*, returns to the site of negation – years after the bombs and the grenades, after teeth were buried in sand. Arudpragasam is a writer of philosophical introspection and phenomenological precision. In *A Passage North*, he dwells in the body's most inaccessible terrain – in painstaking contemplation, in the nuanced rigor of a consciousness that articulates itself in the clarity of hypotactic immanence, and, time and again, in details; in isolated things and in the loneliest things, which can only testify to the violence that produced them.

The first sound is the sound of destruction. The first sound: knows no space. Arudpragasam's second novel has three German-language writers as godfathers. From Thomas Bernhard, he learned the musicality of the unbroken sentence; from WG Sebald the reflections on absence and the most dreadful loss; and from Robert Musil the inventory of systematic thinking. Yet particularly due to its philosophical concreteness, Arudpragasam's language has such proximity to its subject, which it turns over, opens up, and carries forth, like a bundle of wounded flesh, rendering it corporeal, and physical at every endpoint. And perhaps this is the only way to tell a story about that war – as Arudpragasam does by counting the seconds of things, by exhausting oneself with things – by being incapable of resurrecting the dead. Until the ruins, the severed limbs, and the little scrap of skin are longer forgotten.

Senthuran Varatharajah

SELECTED WORKS

· *The Story of a Brief Marriage*
Flatiron Books
New York, 2016
· *Passage North*
Hogarth Press
London, 2021

مد als Bewusstsein

Zur Kunst von Pallavi Paul

Das persische lexikalische Morphem مد (dum/dmm/dam) bezeichnet die fragile Grenze zwischen Leben und Tod. Es ist damit Höhepunkt und Abgrund zugleich: prekäres Lebenszeichen in einem Körper, das für die Dauer eines Atemzuges anhält, abhängig vom Windstrom, der eingesogen wird, um in Atem verwandelt zu werden und die pulsierende Energie eines gelebten Moments auf den nächsten zu übertragen. Trotz der dem Wort innewohnenden Vergänglichkeit hat es eine Kapazität und einen lyrischen Schwung, durch die es sich zu vielfältigen Formen und Erweiterungen auszudehnen vermag, die alle dem Lebendigsein einen Namen geben, bis es zuletzt abbricht. Mit anderen Worten: مد ist ein Bewusstsein, eine Anerkennung der Bedürfnisse und Werte, die das Selbst und das Kollektiv betreffen. Und doch ist es dieses Bewusstsein, das gleichzeitig die Dauer eines Atems oder eines Lebens umfasst, das das Potenzial hat, korrupte Machtstrukturen zu destabilisieren. Diese Bedrohung wird gebannt, indem مد auf einen rudimentären Status als Atem reduziert und begrenzt wird, indem also die Wege der Windströme gewaltsam auf den Atem und eine innere Existenz beschränkt werden.

Mit ihrem fortlaufenden Rechercheprojekt schlägt Pallavi Paul (Fellow 2021) vor, „die Zeit eines Atemzugs als eine konzeptionelle und körperlich-politische Dauer zu entschlüsseln". Die Darstellung von Atem wird hier vielschichtig überlagert vom Gewicht der Atemlosigkeit, des Erstickens und der Vereinnahmung des Atems. Diese Phänomene sind über Geografien und Zeiträume als reale Erfahrungen bezeugt und doch werden sie von den vorherrschenden Narrativen verdrängt und aus den Archiven getilgt. Paul liegt daran, die Archive „kreativ" zu durchbrechen, die Objektivität von Wahrheit und die Bedingungen ihrer Produktion auf die Probe zu stellen und verschichtete Texturen durch Klang, Installation, Erzählung und

مد as Consciousness

On the art of Pallavi Paul

Simultaneously the pinnacle and the brink, the Persian lexical morpheme مد *(dum/dmm/dam)* denotes the fragile border between life and death. It is the sign of life in a body, lasting for the duration of a breath that is precariously dependent on the next inhalation of wind to be transformed into breath, to extend the pulsating energy of one lived moment to the next. Despite the momentariness inherent in the word, it has a capacity and poetic flow that can stretch into multiple forms and extensions of its expression, that denote being alive until it breaks away. In other words, مد is a consciousness – a recognition of the needs and values for the self and the collective. Yet, it is this consciousness that simultaneously encapsulates the duration of a breath or a lifetime, that has the potential to destabilize corrupt power structures. Hence, this threat is abated by reducing and limiting مد to its rudimentary status of breath, by forcefully constricting pathways of wind for breathing and existing within.

In her ongoing research project, Pallavi Paul (Fellow 2021) proposes to "unpack the time of a breath as a conceptual and corporeal-political *durée*," where the representation of breath becomes thickly layered with the weight of breathlessness, suffocation, and the usurpation of breath experienced and witnessed across geographies and temporalities, yet obscured from the established narratives and erased from the archive. Paul is invested in "creatively" rupturing the archive, challenging the objectivity of truth and the conditions of its production, creating textured layers through sound, installation, narrative, and text as was witnessed in her solo exhibition, *THE WIND IN YOUR BODY IS JUST VISITING, YOUR BREATH WILL SOON BE THUNDER*, at SAVVY Contemporary, Berlin in the framework of Forum Expanded at the

Schriftstücke zu schaffen, wie dies in ihrer Berliner Einzelausstellung *THE WIND IN YOUR BODY IS JUST VISITING, YOUR BREATH WILL SOON BE THUNDER* bei SAVVY Contemporary im Rahmen von Forum Expanded auf der 72. Berlinale 2022 zu sehen war. Bei der Rekonstituierung von Wahrheit betont sie die Spannung zwischen Repräsentation und Erscheinung und hinterfragt die ästhetische Trennung zwischen dem Filmischen und der Welt. In ihrem filmischen Prozess ist مد jener entscheidende und unvermeidliche Moment zwischen dem Gelebten, dem Gefühlten und dem Gestorbenen.

Ihren Ansatz, Atem im Medium Film einzufangen, entschlüsselt Paul mit der initialen Frage: „Wie produziert man ein Bild von etwas, das anwesend, aber unsichtbar ist?“ Dabei handelt es sich weniger um eine Herausforderung denn eine Methode in ihrer Arbeit, bei der die Textur die die visuelle Fassade durchbricht. Geschaffen wird Erstere durch einen Zusammenschnitt von Bild und Ton, der zu Betrachtungen durch sinnliche Empfindungen neben und jenseits des Visuellen einlädt.

Hajra Haider Karrar

Pallavi Paul (Fellow 2021), *THE WIND IN YOUR BODY IS JUST VISITING, YOUR BREATH WILL SOON BE THUNDER* (Installationsansicht / Installation View), SAVVY Contemporary 02–03/2022, Photo: Denis Laner / SAVVY Contemporary

72nd Berlinale in 2022. In the reconstitution of truth, she emphasizes the tension between representation and countenance, and continues to challenge the aesthetic detachment between the filmic and the world. In her process of filming, مد is that significant and inevitable moment between the lived, the felt, and the expired.

Paul has started to unravel her proposition of capturing breath in the medium of film with the question, “how does one produce an image for something that is present but invisible?” Rather than a challenge, this is a methodology in her work, where, more than the visual facade, the texture shines through – created by cropping image and sound such that they invite and provoke readings through sensory receptors besides and beyond the visual.

Hajra Haider Karrar

Jay Bernard

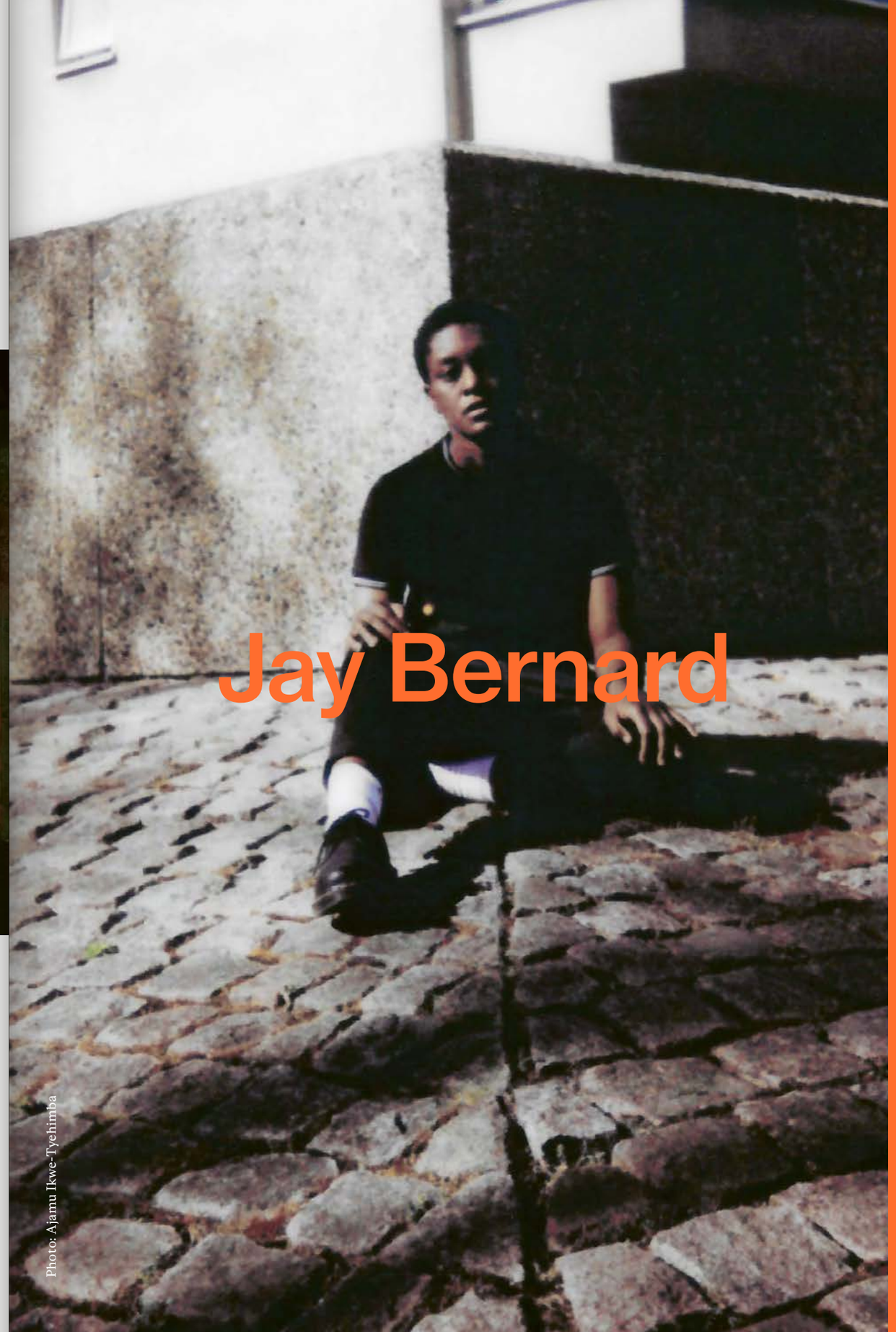


Photo: Ajamu Ikwe-Tyehimba

Jays Werk überschreitet Genres, Themen und Zeit – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

Anfang 2021 wurde Jay Bernard* vom britischen Literaturmagazin *Granta* interviewt und antwortete auf die Frage nach der Auszeichnung mit dem 2020 *Sunday Times* / University of Warwick Young Writer of the Year Award für den Debütgedichtband *Surge:* „Für mich persönlich ist es natürlich erfreulich, doch gleichzeitig ist es ein seltsames Jahr für einen solchen Preis. Ich bin hin- und hergerissen, weil so viele andere gerade schwer zu kämpfen haben. Während einer Pandemie einen Geldpreis zu erhalten, das ist schon merkwürdig. Lustigerweise werde ich häufig gefragt, was ich damit machen will. Ganz ehrlich? Jeder Penny fließt in die Miete."

Jay Bernard wurde in Westminster im Zentrum von London geboren und wuchs in Croydon, einem Vorort im Süden der Stadt, auf. Bereits zu Beginn zeichnete sich Jays künstlerisches Schaffen durch einen fast schon ganzheitlichen Ansatz aus, der Dichtung, audiovisuelle Kunst, Illustration, Theater, Archivarbeit und Filmkuration (wie bei Flare, dem Londoner LGBTQIA+ Filmfestival des British Film Institute) umfasst.

Jays Illustrationen und grafischen Arbeiten erschienen unter anderem auf dem Cover von *Black Britain: Beyond Definition,* einer Sonderausgabe der Zeitschrift *Wasafiri,* die von der Booker-Preisträgerin Bernardine Evaristo herausgegeben wurde, sowie in Jays eigenen Gedicht-Chapbooks *Your Sign is Cuckoo, Girl, English Breakfast* und *The Red and Yellow Nothing.* 2016 war Jay Writer in Residence am George Padmore Institute im Norden Londons, einem Archiv mit Sammlungen zu Schwarzen Communitys karibischer, afrikanischer und asiatischer Herkunft in Großbritannien und Kontinentaleuropa seit dem Zweiten Weltkrieg. Viele Gedichte in *Surge* wurden von der Beschäftigung mit diesem Archiv angeregt. Jays Filme und audiovisuelle Installationen waren in Kunsträumen in ganz Großbritannien zu sehen, vom Glasgower Centre for Contemporary Arts über die Tate Britain bis hin zu The Serpentine in London.

„Fluidität", wie der Literaturkritiker und Wissenschaftler Dave Coates feststellt, „ist für Bernards Ästhetik von grundlegender Bedeutung". In der Tat überschreitet Jays Werk Genres, Themen und Zeit – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Aber es ist die Politik – die persönliche wie die öffentliche –, die sich durch das Werk zieht und dabei Themen wie rassifizierte Ungerechtigkeit und Schwarze queere Politik ebenso behandelt wie Familienbeziehungen, staatliche Überwachung und alles, was sich dazwischen befindet. Dieser facettenreiche künstlerische Ansatz macht Jay Bernard zu einem so aufregenden wie inspirierenden Talent.

Sharmilla Beezmohun

*Jay Bernard identifiziert sich als nicht-binär und verwendet im Englischen die Pronomen „they / them". Da es im Deutschen keine entsprechende Sprachregelung gibt, lässt sich dem nicht Rechnung tragen, sondern lediglich auf Pronomen verzichten.

BIBLIOGRAFIE (AUSWAHL)

· *Surge*
Chatto & Windus
London, 2019
· *Your Sign is Cuckoo, Girl*
Tall LighthouseLondon, 2008
· *English Breakfast*
Math Paper Press
Singapore, 2013
· *The Red and Yellow Nothing*
Ink, Sweat and Tears
PressLondon, 2016

Jay's work crosses genres, themes, and time – past, present, and future.

In early 2021, Jay Bernard was interviewed by *Granta*. Asked about how they felt on winning the 2020 *Sunday Times*/University of Warwick Young Writer of the Year Award for their debut poetry collection *Surge*, Jay Bernard answered: "It's nice personally, but it's a strange year to win. I am conflicted because so many others are struggling. It's weird to be handed a cash prize during a pandemic. It's also funny because people often ask what I will do with it, but the truth is that every penny is going to the landlord."

This down-to-earth response reflecting the concerns of the vast majority of the population – artist as ordinary citizen of the world – is typical of Bernard. It may have surprised *Granta* readers who were new to their work to know that, despite their relatively young age, Bernard has already picked up many awards, from being the 2005 Foyle Young Poet of the Year, to receiving the Ted Hughes Award for New Work in Poetry in 2017, and becoming a Fellow of the Royal Society of Literature. But their ethos of speaking truth to power is central to their work, which readily endears them to a public hungry to cut through the double-speak of politics.

Jay Bernard was born in Westminster in central London and grew up in Croydon, a south London suburb. Right from the start, their career has demonstrated an almost holistic approach to making art. They are simultaneously a poet, audio-visual artist, graphic illustrator, theatre-maker, archivist, and film programmer (at the British Film Institute's Flare, London's LGBTQIA+ film festival).

Their artwork has appeared, among others, on the cover of 'Black Britain: Beyond Definition', a special issue of *Wasafiri* magazine edited by Booker Prize winner Bernardine Evaristo, and in their own poetry pamphlets, *Your Sign is Cuckoo, Girl*, *English Breakfast*, and *The Red and Yellow Nothing*. In 2016, Bernard was writer in residence at the George Padmore Institute in north London, an archive housing collections relating to black communities of Caribbean, African, and Asian descent in post-war Britain and continental Europe. This inspired many poems in *Surge*. Bernard's films and audio-visual installations have appeared in art spaces across the UK, from Glasgow's Centre for Contemporary Arts, to Tate Britain, and The Serpentine in London.

As poetry critic and academic Dave Coates notes, "Fluidity is fundamental to Bernard's aesthetics" and, indeed, Bernard's work crosses genres, themes, and time – past, present, and future. But it is politics – personal and public – which recurs throughout, from racial injustice to black queer politics, from family relationships to state surveillance and everything in between. This multifaceted approach to making art is what makes Jay Bernard such an exciting and thought-provoking talent to encounter.

Sharmilla Beezmohun

SELECTED WORKS

· *Surge*
Chatto & Windus
London, 2019
· *Your Sign is Cuckoo, Girl*
Tall LighthouseLondon, 2008
· *English Breakfast*
Math Paper Press
Singapore, 2013
· *The Red and Yellow Nothing*
Ink, Sweat and Tears
PressLondon, 2016

Paula Gaitán

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Es entsteht der Eindruck eines Films, der stolz von innen heraus implodiert und dessen Eingeweide wir bewohnen dürfen.

Paula Gaitán, 1954 in Paris geboren, wuchs zwischen Kolumbien, Brasilien und Europa auf. Ihr Vater, Jorge Gaitán Durán, war Dichter, ihre Mutter, Dina Moscovici, Schriftstellerin, Theaterregisseurin und Filmemacherin. Umgeben von verschiedenen Kunstformen und geprägt von zahlreichen Ortswechseln hat Paula Gaitán den Zustand der ständigen Bewegung zu ihrem kreativen Ansatz gemacht. In ihren Filmen schimmert ihre Arbeit als Dichterin, Fotografin und bildende Künstlerin durch, die sich ihren filmischen Gesten einschreibt. Mit literarischen Fragmenten und Archivbildern, einem außergewöhnlichen Einsatz von Ton und ausgefallenen Farbkompositionen erinnern uns ihre Filme immer wieder daran, dass das Kino ein Ort fließender Grenzen sein kann. Ob in Filmen, Fernseharbeiten, Musikvideos oder Installationen – die Welt von Paula Gaitán ist eine Kraft, die von ständiger Verschiebung und unendlichem Austausch lebt.

In *Uaká* (1989) entfaltet sich ihre Begegnung mit der Indigenen Bevölkerung Xingu zu einer sinnlichen Erkundung der Landschaft, angetrieben von einem überschwänglichen Umgang mit den Farben des 16-mm-Materials. Bei *Diário de Sintra* (Days in Sintra, 2007), in dem Gaitán ihre letzten Monate mit ihrem Mann, dem brasilianischen Filmemacher Glauber Rocha, sowie den gemeinsamen Kindern Ava und Eryk im Portugal der späten 1970er Jahre Revue passieren lässt, fungiert die Kamera als Tastwerkzeug, das Räume auslotet, während Fragmente von philosophischen Texten, Erinnerungen und Gedichten die Tonspur komplementieren.

Vida (Life, 2008) und *Agreste* (Drylands, 2010) sind den brasilianischen Schauspielerinnen Maria Gladys und Marcélia Cartaxo gewidmet. Hier entwickelt

The most striking impressions are that of a film proudly torn apart from within, whose entrails we are invited to inhabit.

Paula Gaitán was born in Paris in 1954 and grew up between Colombia, Brazil, and Europe. Her father, Jorge Gaitán Durán, was a poet, while her mother, Dina Moscovici, was a writer, theater director, and filmmaker. Surrounded by different art forms and constantly moving from place to place, Gaitán eventually transformed her state of perpetual motion into the core of her artwork. Her work as a poet, photographer, and visual artist suffuses the cinematic gestures in her films. Populated by literary fragments and archival images, strong performances and outstanding uses of sound, abundant experiments with texture and exquisite color compositions, her films remind us that cinema can be a place of fluid frontiers. Whether in films, television works, music videos, or installations, Gaitán's world is a force of continuous displacement and infinite exchange.

In *Uaká* (1989), her encounter with the Indigenous people of Xingu becomes a sensory exploration of the landscape, powered by exuberant work with the colors available in 16mm footage. In *Diário de Sintra* (Days in Sintra, 2007), Gaitán revisits her last months with Brazilian filmmaker Glauber Rocha and their children Ava and Eryk in Portugal in the late 1970s. The camera works as a tactile instrument, rubbing surfaces and auscultating spaces, while fragments of philosophical texts, memories, and poems fill the soundtrack.

In *Vida* (Life, 2008) and *Agreste* (Drylands, 2010), respectively dedicated to Brazilian actresses Maria Gladys and Marcélia Cartaxo, Gaitán developed a unique

Paula Gaitán eine einzigartige Form des experimentellen Porträts, die sich in Werken wie *Sutis Interferências* (Subtle Interferences, 2016), *É Rocha e Rio, Negro Leo* (Riverock, 2019) und *Ostinato* (2021) fortsetzt. In diesen Filmen über bildende KünstlerInnen, MusikerInnen und SchauspielerInnen entlehnt sie formale Aspekte aus deren Werk und verwandelt sie in filmische Gesten. In *Sutis Interferências* wird all das zum bestimmenden Element, was normalerweise in der Tonspur eines Dokumentarfilms verworfen wird – sich überschneidende Worte, Unstimmigkeiten, das Rauschen der Klimaanlage. Gaitán entleiht das Motiv der Überlagerung aus dem musikalischen Werk von Arto Lindsay und übersetzt es ins Filmische, arbeitet mit stark kontrastierender Kameraführung, parallel gesetzten Klängen und verschichteten Schnitten.

Ihre Filme sind zugleich ätherisch und zutiefst körperlich. Sie sind, wie *Noite* (Night Box, 2015), fantasievolle Beschwörungsformeln, und doch verwurzelt in der Beschäftigung mit dem Körper, der Materialität der Fotografien, den Texturen der Stoffe, der physischen Präsenz der Landschaft. Selbst in geradlinigem Erzählkino wie *Exilados do Vulcão* (The Volcano Exiles, 2013) und *Luz nos Trópicos* (Light in the Tropics, 2020) steht dem Bedürfnis, eine Geschichte zu konstruieren, der experimentelle Impuls entgegen. Das fiktionale Gebäude erhebt sich zu voller Größe, um anschließend in tausend Stücke zu zerfallen. Der akribische Aufbau einer Szene weicht einer dissonanten Verschmelzung von Auftritten, durchstößt die Membran der Dinge, verdichtet sich zu abstrakten Variationen. Es entsteht der Eindruck eines Films, der stolz von innen heraus implodiert und dessen Eingeweide wir bewohnen dürfen. Paula Gaitán praktiziert ein Kino, das die Skizze zur höchsten künstlerischen Dichte erhebt.

Victor Guimarães

FILMOGRAFIE (AUSWAHL)
- *Exilados do Vulcão* (Spielfilm, 2013)
- *Noite* (Spielfilm, 2015)
- *Sutis Interferências* (Spielfilm, 2016)
- *Rocha e Rio, Negro Leo* (Spielfilm, 2020)
- *Luz nos Trópicos* (Spielfilm, 2020)

experimental portraiture which continues in films like *Sutis Interferências* (Subtle Interferences, 2016), *É Rocha e Rio, Negro Leo* (Riverock 2019), and *Ostinato* (2021).

Gaitán has portrayed visual artists, musicians, and actors, and has found a peculiar method of establishing relationships with them by transforming formal aspects of their oeuvre into cinematic gestures. For instance, in *Sutis Interferências*, everything that is usually discarded in a documentary soundtrack – overlapping words, moments of disagreement, the noise of the air conditioner – becomes the main subject. Gaitán borrows the interference motif from Arto Lindsay's music and translates it into cinema.

Gaitán's films are at once ethereal and deeply physical. The evocations in *Noite* (Night Box, 2015), are rooted in the materiality of the body, photographs, and fabrics, and in the physical presence of the landscape. Even in robust narrative fictions such as *Exilados do Vulcão* (The Volcano Exiles, 2013) and *Luz nos Trópicos* (Light in the Tropics, 2020), the desire to tell a tale is always counterbalanced by an experimental pulse. The most striking impressions are that of a film proudly torn apart from within, whose entrails we are invited to inhabit. Paula Gaitán has always practiced a cinema that elevates the sketch to the highest artistic density.

Victor Guimarães

SELECTED FILMS
- *Exilados do Vulcão* (Feature film, 2013)
- *Noite* (Feature film, 2015)
- *Sutis Interferências* (Feature film, 2016)
- *É Rocha e Rio, Negro Leo* (Feature film, 2020)
- *Luz nos Trópicos* (Feature film, 2020)

Verschlüsselte Schrift

Über *Holy 204* von Yara Mekawei

Ein Schwarm elektrischer Kreaturen wirbelt, sirrt, klappert und rasselt. Ich zähle 60 Gegenstände. Schwarze, eher seltsam konische, vermutlich künstlich hergestellte Figurinen stehen im Raum; erhöht, so dass ich sie leicht nacheinander betrachten und ihnen zuhören kann. Zwischen den Figuren bewege ich mich inmitten von Familiengeschichte und Lebensphilosophie, religiöser Ausgrenzung und Verschlüsselung. Die Künstlerin, Yara Mekawei (Fellow 2021), entwickelt Klanginstallationen und Performances. 2001 erschien ihr Buch, in dem sie auf Arabisch ihren Zugang zu Klang in den Künsten entfaltet: *There are sounds of the moving images* lautet der Titel ins Englische übersetzt. Die Arbeit *Holy 204* jedoch arbeitet mit verschlüsselter Schrift, in der Tradition der jüdischen Diaspora im Jemen. Auf Arabisch heißt holy سدقم, *moqads,* auf Englisch wäre der Titel also *Holy Moqads* oder *Holy Holy.*

Weiter lausche ich dem Sirren und betrachte die eigenartigen, nicht kubistischen, aber doch fremdartig verwinkelten, in sich verdrehten und gleichsam an sich selbst angebauten Figurinen. Die hörbaren Klänge und sichtbaren Objekte gehen zurück auf Gedichte aus dem frühen zweiten Jahrtausend, von Ibn al-Farid und Al-Hallaj. Die Texte der Sufis, die aus europäischer Sicht oft als religiöse Schriften interpretiert werden, liest Mekawei als Lebensphilosophie. Religiös erscheinen sie uns Europäerinnen vor allem aufgrund ihrer kulturellen Bezüge. Doch Religion ist nur gelegentlich Gegenstand der Texte. Den Sufismus entdeckte Mekawei in den Recherchen zur Herkunft ihrer Eltern. Eine öffentliche Auseinandersetzung mit diesen Schriften ist ihr als Frau allerdings gesellschaftlich nicht erlaubt in ihrem Heimatland, in Ägypten.

Beim Hören dieser 60 kleinen Klangerzeuger wohne ich einer subversiven Lektüre bei. Die fremdartigen Klänge, zu denen die Gedichte geronnen sind, erlauben ihr, als Frau, eine verbotene Handlung. Die Auseinandersetzung mit

Encoded Script

On *Holy 204* by Yara Mekawei

A swarm of electric creatures whirls, buzzes, clatters, and rattles. I count sixty objects in total. These rather odd-looking, black, conical pieces – presumably man-made – are spaced evenly in lines and rows, creating a rectangular installation, and are elevated so that I can easily look at and listen to each one in turn. Moving between these small figures, I am surrounded by family histories and philosophies of life, religious exclusions and encodings.

Yara Mekawei (Fellow 2021) creates sound art installations and performances. In 2001 she published a book in her mother tongue, Arabic, in which she outlines her approach to sonic art: the title translates into English as *There Are Sounds of the Moving Images*. Mekawei's work *Holy 204*, however, is based on encoded writing, in the tradition of the Jewish diaspora in Yemen. The Arabic word for holy is سدقم, *moqads*; the English title would accordingly be *Holy Moqads* or *Holy Holy*.

I continue to listen to the whirring sounds and contemplate the curiously shaped sculptural objects; they are strangely angular but not cubist, and seem to both twist in on and build upon themselves. The audible sounds and visible objects trace back to poems written by Ibn al-Farid and Al-Hallaj in the early second millennium. From a European perspective, the Sufi poets' texts are often regarded as religious writings, above all on account of their cultural associations, but their subject matter is only occasionally religious. Mekawei interprets them as a philosophy of life. She began to explore Sufism while conducting research into her parents' origins. As a woman in her homeland of Egypt, however, she is not permitted to publicly discuss or analyze such writings.

In listening to these sixty small sound generators, I am thus attending a subversive reading. Engaging with these writings only becomes possible for her when they have been converted

diesen Schriften wird ihr nur möglich qua Verschlüsselung in elektrischem Klang. Nicht Mekawei liest diese Texte, nicht sie als vergeschlechtlichte Person deutet sie oder trägt sie vor, sondern die kleinen, mutmaßlich anonymen, sachlichen Motoren in den 60 Figuren tun dies. Eine Deutung durch Änderung der Geschwindigkeit und Tonhöhe. Die 60 Motoren lesen für Mekawei – am Schriftverbot vorbei.

Holger Schulze

Yara Mekawei (Fellow 2021), *Holy 204* (Installationsansicht / Installation View), daadgalerie 03–05/2022
Photo: Thomas Bruns / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

into digital sounds; it is not Mekawei who reads, interprets, or recites these texts, instead, this task is performed by the small, presumably anonymous, functional motors inside the sixty sculptural objects. The interpretation is achieved by altering the speed and pitch of the sounds being generated. The sixty electric motors do the reading on Mekawei's behalf, effectively bypassing the writing ban.

Holger Schulze

Patricia Belli

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Anhand von Stoffen untersucht die Künstlerin, wie sich Strukturen der Gewalt und automatisierte Systeme auf die Mechanismen des Körpers übertragen.

Mit Hilfe von Fasern, Alltagsgegenständen und handgefertigten Materialien erforscht Patricia Belli die Verflechtung von Körpern und Systemen sowie das prekäre Gleichgewicht, in dem sich diese angesichts von Strukturen der Gewalt befinden. Indem sie marginalisierten Körpern, die zwischen lokalen und globalen Kontexten verfangen sind, eine Form gibt, entwickelt sie eine Gegenpoetik zu heteropatriarchalen Systemen.

Ihr Studium in den Vereinigten Staaten absolvierte Belli zur Zeit der Contra-Kriege in Nicaragua, die von den USA unterstützt wurden. Nachdem sie an der Loyola University einen Bachelor of Fine Arts in bildender Kunst erworben hatte, kehrte sie 1987 nach Managua zurück. 1990 wurde sie Teil des Künstlerkollektivs ArteFacto – eine kurzlebige, aber wegweisende Gruppierung, die die herrschenden Zustände vermittels experimenteller Ästhetik und Performance als Methode herausforderte. Nach einem Abschluss als Master of Fine Arts am San Francisco Art Institute gründete sie 2001 in Nicaragua EspIRA, ein experimentelles pädagogisches Projekt, das auf kollektivem Dialog und gemeinschaftlichem Lernen basierte.

Verankert in einem Ethos der Selbsterkundung, verbunden mit der Erforschung spezifischer Materialien, untersuchen Bellis frühe Arbeiten weiblich konnotierte Körperlichkeit(en) anhand genderspezifischer Zuschreibungen von Alltagsgegenständen. In *Femalia* (1996) hinterfragt sie Konstruktionen von Weiblichkeit vermittels der fühlbaren Beschaffenheit von Frauenkleidung. Die von der Künstlerin verwendeten, aus den Vereinigten Staaten importierten Second-Hand-Kleidungsstücke tragen affektive Rückstände, in denen die Körper, die sie einst trugen, und deren Geschichte nachleben. In *Contorsionista* (2001) wendet sie sich häuslichen Objekten zu, um anthropomorphe Strukturen zu schaffen, in denen sich die systemischen Voraussetzungen von Zwängen offenbaren.

In ihren neueren Arbeiten greift Belli die Themen Fragilität und Gewalt in partizipativen Installationen auf. Bei *Porfiadas* (2015) aktivieren die BetrachterInnen einen Schlagstock, der beim Hin- und Herschwingen immer wieder gegen drei Gipsköpfe schlägt. So zeigen sich Zyklen der Gewalt, die das prekäre Verhältnis von Körpern und Objekten thematisieren. Neben diesen Arbeiten untersucht sie anhand von Stoffen, wie sich Strukturen der Gewalt und automatisierte Systeme auf die Mechanismen des Körpers und der Natur im weiteren Sinne übertragen. In *Cielo de Leche* (2019) hängt eine fein gewebte, weiße Decke mit euterähnlichen Ausstülpungen wie der Himmel eines Versprechens von Milch über den Betrachtenden. Knapp außer Reichweite positioniert, ruft die Arbeit ein zartes und doch bedrohliches Gefühl hervor, das verdeutlicht, wie dünn der Schleier ist, der Erziehung und strukturelle Gewalt trennt.

Mit *El piso se mueve* (2020) konstruierte Belli ein interaktives System auf einer kreisförmigen Platte im Boden, die einen Balanceakt erfordert, um darauf stehen zu können. Das Werk, das stets zu kippen droht, verweist auf die Schwingungen zwischen Geschichte und Gegenwart. Es ruft sowohl die Erschütterungen des Erdbebens von 1972 hervor, das Managua beinahe zerstört hätte, als auch bis heute spürbare „Nachbeben“ in Form der Unterdrückung, die den Alltag in Nicaragua prägt – einschließlich der destabilisierenden Auswirkungen der Covid-19-Pandemie.

Lesdi Carolina Goussen Robleto

The artist continues to foreground textiles to explore how structures of violence and mechanical systems map onto mechanisms of the body.

Working across a range of disciplines, Patricia Belli mobilizes fiber, everyday objects, and handcrafted media to explore the entanglement between bodies and systems, and the precarious balance that conditions them against structures of violence. By giving form to marginal bodies that are situated between local and global contexts, her practice materializes as a counter-poetics to heteropatriarchal systems.

Having studied in the United States during the peak of the U.S.-backed Contra Wars in Nicaragua, Belli returned to Managua in 1987 after graduating from Loyola University with a BFA in Fine Arts. In 1990, she formed part of an artist collective called ArteFacto – a briefly active yet critical group that challenged the status quo through experimental aesthetics rooted in cross-disciplinary and performance-based practices. With the support of a Fulbright scholarship, she received her MFA from the San Francisco Art Institute in 2001. That same year, Belli returned to Nicaragua and founded EspIRA (Space for Artistic Research and Reflection), an experimental and evolving pedagogical project rooted in collective dialogue and collaborative learning.

Stemming from an ethos of self-exploration and material inquiry, Belli's early works explore feminized embodiment(s) through the gendered underpinnings of everyday objects. In works like *Femalia* (1996), she scrutinizes constructions of femininity against the sensual textures of women's clothes. By sourcing thrifted garments imported from the United States, these works carry affectual residues that touch on the history and afterlife of the bodies that once wore them. In *Contorsionista* (2001), she continues her somatic investigations by turning to domestic objects to create anthropomorphic structures that reveal conditions of constraint.

In her more contemporary works, the artist continues to build on themes of fragility and violence through installations that incite participation. In *Porfiadas* (2015), three plaster heads are battered by the pendular swing of a bat that is activated by viewers, producing cycles of violence that speak to the precarious relationship between bodies and objects, and the slippage that occurs when bodies become objects that are battered under larger systems of oppression. Alongside these works, the artist continues to foreground textiles to explore how structures of violence and mechanical systems map onto mechanisms of the body, and nature more broadly. Such is the case in *Cielo de Leche* (2019), where a delicate white blanket with protrusions resembling udders hangs over the viewer like a sky with the promise of milk. Positioned just beyond reach, the work evokes a delicate yet menacing sensation that touches on the precarious veil that separates nurture from structural violence.

In *El piso se mueve* (2020), made just last year, Belli constructs an interactive system on a circular platform that functions as a balance board. Always at the precipice of disequilibrium, the work exposes the ripples between history and the current moment; it evokes the tremors of the 1972 earthquake that nearly destroyed Managua and the aftershocks that continue to be felt through the oppression that shapes everyday life in Nicaragua today, including the destabilizing effects of the Covid-19 pandemic.

Lesdi Carolina Goussen Robleto

MADEYOULOOK

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Wer steht auf der Bühne, wer ist Publikum? Vielleicht geht es ja gerade darum, diese Unterscheidung auszuhebeln.

MADEYOULOOK ist eine interdisziplinäre Kooperation zwischen Nare Mokgotho und Molemo Moiloa, deren so vielseitige wie umfassende Praxis aus dem tiefgreifenden Wissen und den radikalen Methoden schöpft, die das alltägliche Leben von Schwarzen in Johannesburg charakterisieren. Ihr Ansatz ist geprägt von langfristigen Forschungsvorhaben und kollaborativen Projekten, bei denen sich die Grenzen zwischen Forschung und Praxis, Inhalt und Form, KünstlerIn, Kunstwerk und Publikum verwischen. Stattdessen lenken MADEYOULOOK unsere Aufmerksamkeit auf Formate, die mit dem täglichen Leben assoziiert sind und in denen Fragen, Antworten und ihre Publika nicht voneinander zu trennen sind, sich gewissermaßen gegenseitig konstituieren.

Diese Revision der konventionellen Vorstellungen davon, wie, wo und mit wem Kunstwerke funktionieren, wird in *Sermon on the Train* (2009–10) deutlich, einer öffentlichen Vortragsreihe von MADEYOULOOK in Vorortzügen, die von BerufspendlerInnen in Johannesburg genutzt werden. Das Projekt erinnert an die Fotoserie *Train-Church* (1986) von Santu Mofokeng, die eine spezifische Praxis Schwarzer PendlerInnen dokumentiert: Während der langen Fahrt nach Johannesburg – wo damals nur Weiße wohnen durften – verwandelten sie Zugwaggons vorübergehend in Kirchen, hielten Predigten und sprachen Gebete.

In *Sermon on the Train* halten WissenschaftlerInnen vor mehr oder weniger interessierten Fahrgästen auf deren täglichem Arbeitsweg Vorträge auf Universitätsniveau. Dieses zweideutige Szenario bringt einen zum Nachdenken, wer hier eigentlich transformiert wird – die Vortragenden oder die Fahrgäste? Wer steht auf der Bühne, wer ist Publikum? Vielleicht geht es ja gerade darum, diese Unterscheidung auszuhebeln.

Who is performer, who is audience? Or perhaps what is at stake is the collapse of this distinction altogether.

MADEYOULOOK is an interdisciplinary collaboration between Nare Mokgotho and Molemo Moiloa. Their amorphous and expansive practice draws from the deep knowledge and radical methods that characterize everyday Black life in Johannesburg; their approach is marked by long-term research commitments and collaborative engagements where distinctions between research/practice; content/form; artist, artwork, and audience are blurred. In place of these distinctions, MADEYOULOOK draw our attention to modes of practice contiguous with everyday life where questions, answers, and audiences are inseparable and always co-constituted.

This revision of conventional senses of how, where, and with whom artworks function is evident in *Sermon on the Train* (2009–10), MADEYOULOOK's public lecture series held on commuter trains in Johannesburg. The work recalls *Train-Church* (1986), Santu Mofokeng's photographic series documenting Black commuter practices in which train carriages are temporarily transformed into churches holding sermons and prayers during the long trip into the then white-only city of Johannesburg. In *Sermon on the Train*, academics deliver university-level presentations to more or less interested travelers on their daily commutes. This ambiguous scenario asks us to consider who is being transformed here – the lecturers or the passengers? Who is performer, who is audience? Or perhaps what is at stake is the collapse of this distinction altogether.

This deformation of conventional structures reflects MADEYOULOOK's broader interest in questioning art's relation to audiences and publics. They recast artwork as an

Für MADEYOULOOK ist ein Kunstwerk eine ganz gewöhnliche kulturelle Handlung inmitten anderer kultureller Handlungen. In Abkehr von der Vorstellung, dass Kunst in irgendeiner Form privilegiert sei, stiftet ihre Arbeit in ähnlicher Weise Bedeutung wie das Reisen, Beten, Lernen, Sich-Langweilen, Sich-Verlieben, Sich-Streiten, Träumen und andere alltägliche Verhaltensweisen. Anstatt manchen Praktiken höhere Weihen zu erteilen, andere hingegen zu verteufeln, brechen MADEYOULOOK Bedeutung auf und setzen in enger Verbindung mit Schwarzer Alltagspraxis neue Nuancen.

In *Izwe: Plant Praxis* (2019–2020) und *Ejaradini* (2019–fortlaufend) wird dieser Rahmen noch erweitert, um die Beziehungen der Schwarzen Stadtbevölkerung zu pflanzlichem Leben und zur natürlichen Welt zu untersuchen. Die Art, wie sich diese Beziehungen in den Arbeitsweisen Schwarzer GärtnerInnen herausbildeten, kann als Modell für die Umgestaltung und Rückforderung von Landbesitz, aber auch für Vergnügen, (Nahrungsmittel-)Sicherheit und gemeinschaftliche Resilienz dienen. In diesem Werkzyklus werden historische Forschung, diskursive Programmgestaltung und kollektiver Wissensaustausch in einer Matrix mobilisiert, die die Parameter des Schwarzen sozialen Lebens auf Kompost, Imphepho, Bienen und andere nicht-menschliche Elemente des Gartens ausweitet.

MADEYOULOOK rufen dazu auf, sowohl sich selbst als auch künstlerische Arbeiten als Knotenpunkte in Bedeutungsnetzwerken zu betrachten, in denen alle Schnittstellen so vital wie radikal unbeständig sind. Ihre Werke sind mikrokosmische Modelle größerer weltgestaltender Prozesse: manche vorläufig, manche spekulativ, alle transformativ. Sie sind auch makrokosmische Zeichen, die auf Beziehungen jenseits kolonialer Wertvorstellungen verweisen: auf alltägliche Beziehungen, die Wissen – und dessen unregierbaren Zwilling, die Transformation – möglich machen.

Nolan Oswald Dennis

ordinary cultural act amongst other cultural acts. Disregarding notions of art as a privileged mode of practice, their work finds meaning alongside travel, prayer, learning, being bored, falling in love, arguing, dreaming, and other routine acts. Rather than elevating or relegating forms of practice, MADEYOULOOK fracture and redistribute meaning in intimate relation with everyday practices of Black life.

In *Izwe: Plant Praxis* (2019–20) and *Ejaradini* (2019–ongoing), the scope of this orientation is widened to consider Black urban relations to plant life and the natural world. Relations materialized in Black gardening practices form models for reimagining and reclaiming landedness alongside pleasure, (food) security, and communal resilience. In this cycle, historical research, discursive programming, and collective knowledge sharing are mobilized in a matrix which stretches the parameters of Black social life to include compost, imphepho, bees, and other non-human agencies of the garden.

MADEYOULOOK encourage us to view ourselves and artworks as nodes in networks of meaning where all vertices are absolutely vital and radically impermanent. Their works are microcosmic models of larger world-making processes: some propositional; some speculative; all transformative. They are also macrocosmic indexes pointing to relations beyond colonial assumptions of value: toward everyday relations which make knowledge – and its ungovernable twin, transformation – possible.

Nolan Oswald Dennis

DAAD-Gastprofessuren

In Zusammenarbeit mit Berliner Universitäten und weiteren Partnern richtet der DAAD eine Reihe von Gastprofessuren aus, an deren Auswahl das Berliner Künstlerprogramm (BKP) beteiligt ist. Die Samuel-Fischer-Gastprofessur an der Freien Universität Berlin hatte im Sommersemester 2022 die chilenische Schriftstellerin und Alumna des BKP **Lina Meruane** inne. Getragen wird diese Professur seit 1998 vom S. Fischer Verlag, der Freien Universität Berlin, dem DAAD und Holtzbrinck Berlin.

Der polnische Autor **Tomasz Różycki**, ebenfalls Alumnus des Programms, hielt die Siegried-Unseld-Gastprofessur 2022 an der Humboldt-Universität zu Berlin. Die DAAD-Gastprofessur wurde 2009 in Kooperation mit dem Suhrkamp Verlag ins Leben gerufen.

Die diesjährige Valeska-Gert-Gastprofessur für Tanz und Performance an der Freien Universität Berlin in Kooperation mit der Akademie der Künste verantwortete der österreichische Choreograf **Philipp Gehmacher**.

Die Edgar-Varèse-Gastprofessur für elektronische Musik an der Technischen Universität Berlin, die in Kooperation mit dem Rundfunk Berlin Brandenburg stattfindet, hatte im Sommersemester 2022 der Komponist **Mehmet Can Özer** inne.

Die Autorin, Kritikerin und Hochschullehrerin **Marina Vishmidt** bekleidete die Rudolf Arnheim-Gastprofessur am Institut für Kunst- und Bildgeschichte der Humboldt-Universität zu Berlin. Gefördert wird diese Professur vom DAAD, der Stiftung Preußischer Kulturbesitz und der Stiftung Brandenburger Tor.

DAAD Visiting Professorships

In cooperation with Berlin universities and other partners, the DAAD organizes a series of guest professorships, selected in part by the Artists-in-Berlin Program (BKP). **Lina Meruane**, a Chilean writer and BKP alumnus, held the Samuel Fischer Visiting Professorship at Freie Universität Berlin for the 2022 summer semester. This professorship has been funded since 1998 by the S. Fischer Verlag, the Freie Universität Berlin, the DAAD, and Holtzbrinck Berlin.

Polish author **Tomasz Różycki**, also an alumnus, was the 2022 Siegfried Unseld Visiting Professor at Humboldt-Universität zu Berlin. The DAAD Visiting Professorship was established in 2009 in cooperation with Suhrkamp Verlag.

This year's Valeska Gert Visiting Professorship in Dance and Performance at Freie Universität Berlin, in cooperation with the Akademie der Kunst, was held by Austrian choreographer **Philipp Gehmacher**.

Composer **Mehmet Can Özer** was the Edgar Varèse Visiting Professor for Electronic Music at the Technical University of Berlin, co-sponsored by Rundfunk Berlin Brandenburg, for the 2022 summer semester.

Author, critic, and university lecturer **Marina Vishmidt** held the Rudolf Arnheim Visiting Professorship at the Department of Art and Visual History at Humboldt-Universität zu Berlin. This professorship is funded by the DAAD, the Stiftung Preußischer Kulturbesitz, and the Stiftung Brandenburger Tor.

Feministische Stoffe

Zur Venedig Biennale 2022

Die von Cecilia Alemani kuratierte Ausstellung im Zentralpavillon in den Giardini und im Arsenale, die überwiegend Arbeiten von Künstlerinnen zeigt, gewinnt Tiefe durch ihre generationenübergreifende Auswahl. Der Fokus liegt auf dem Körper und dessen Beziehung zu Technologie, seinen Möglichkeiten der Metamorphose sowie seiner Verbindung zur Erde.

Agnes Denes (*1931 Budapest, Fellow des Berliner Künstlerprogramms des DAAD 1978) betont weibliche Praktiken. Ihre Arbeit *Introspection II – Machines, Tools & Weapons* (1969–1972), die anhand von Druckgrafiken den Wandel der Technik von den ersten von Menschenhand gefertigten Werkzeugen bis zur *Human Hang-Up Machine* abbildet, führt uns zu den *Time Capsules* – historischen Neuzusammenstellungen weiterer Werke, die die komplexen Verbindungen zwischen Mensch und Maschine untersuchen.

In Anlehnung an die feministische Theoretikerin Donna Haraway spürt die Ausstellung „Familien- und Geistesverwandtschaften“ nach und setzt künstlerische Praktiken über Verbindungslinien zueinander in Beziehung. In ihrer Zeichnungen, Gemälde und Notizbüchern umfassenden Installation *unser süden sommer 2021, 5.8.2021* (2021) bildet **Miriam Cahn** (*1949 Basel, Fellow 1985) Körper in dramatischen Veränderungsprozessen ab, während **Nan Goldin** (*1953 Washington, Fellow 1991) in der Videoarbeit *Sirens* (2019–2021) zusammengeschnittene Filmszenen ekstatischer Momente von Körpern im Rausch zeigt.

Die radikalsten Praktiken fanden sich meiner Meinung nach allerdings in den nationalen Pavillons, da hier die Körperpolitik des Raums verändert und Handlungsfähigkeit verbunden mit weiteren Allianzen entwickelt wurden. **Mariana Castillo Deball** (*1975 Mexiko-Stadt, Fellow 2011) verwandelte mit *Calendar Fall Away* (2022) den Boden des mexikanischen Pavillons in ein eingraviertes Raster Indigenen Wissens und Indigener Kämpfe; *Soft Machine* (2022) von **Ashley Hans Scheirl** (*1956 Salzburg, Fellow 2018) und Jakob Lena Knebl inszenierte „Begehrensräume“ im österreichischen Pavillon; **Stan Douglas** (*1960 Vancouver, Fellow 1994) schuf mit dem Zweikanal-Video *ISDN* (2022) einen akustischen Kooperationsraum, in dem auch RapperInnen wie TrueMendous und Lady Sanity mitwirkten; mit ihren großformatigen Textilbildern *Re-enchanting the World* (2022) bildet **Małgorzata Mirga-Tas** (*1978 Zakopane, Fellow 2022) historische, zeitgenössische und private Szenen der Roma-Gemeinschaft vor allem durch weibliche Porträts neu ab und eröffnet so einen Raum des „Minderheiten-Feminismus“.

Paz Guevara

Feminist Threads

Relating to the 2022 Venice Biennnale

Focusing on the body – and its relationship with technology, its possibilities of metamorphosis, and its connection with the Earth – the majority-female exhibition curated by Cecilia Alemani at the Central Pavilion in the Giardini and at the Arsenale gained depth through its intergenerational display.

By reinforcing female practices, **Agnes Denes**'s (*1931 Budapest; DAAD Artists-in-Berlin Program fellow 1978) work *Introspection II—Machines, Tools & Weapons* (1969–1972), in which she maps the transformation of technology from the first human-made tools until the *Human Hang-Up Machine* using prints, leads us to the *Time Capsules*, historical regroupings of further works that complexify the ties between human and machine.

Borrowing from feminist theorist Donna Haraway, the exhibition traces “kinships and affinities,” relating the artists' practices through their connections. **Miriam Cahn**'s (*1949 Basel; fellow 1985) installation *unser süden sommer 2021, 5.8.2021* (2021) depicts bodies in dramatic transitions through drawings, paintings, and notebooks, while **Nan Goldin**'s (*1953 Washington; fellow 1991) video *Sirens* (2019–2021) shows scenes with climactic moments of bodies getting high.

However, it seemed to me that the most radical practices were found in the national pavilions – each with their own curator(s) – as they transformed the body politics of the space, and generated agencies and further alliances. **Mariana Castillo Deball**'s (*1975 Mexico City; fellow 2011) *Calendar Fall Away* (2022) transformed the floor of the Mexican Pavilion into an engraved matrix of Indigenous knowledges and struggles; **Ashley Hans Scheirl**'s (*1956 Salzburg; fellow 2018) and Jakob Lena Knebl's *Soft Machine* (2022) staged the Austrian Pavilion as a playhouse of desire;

Małgorzata Mirga-Tas (Fellow 2022), *Re-enchanting the World,* (Ausstellungsansicht / Exhibition View), Polnischer Pavillon auf der Venedig Biennale / Polish Pavilion at the Venice Biennale 2022, Photo: Daniel Rumiancew / Zachęta — National Gallery of Art

Stan Douglas's (*1960 Vancouver; fellow 1994) two-channel video *ISDN* (2022) created a sonic space of collaboration in which rappers resonated, including female performers TrueMendous and Lady Sanity; and **Małgorzata Mirga-Tas**'s (*1978 Zakopane; fellow 2022) large-scale textiles, *Re-enchanting the World* (2022), reinscribed historical, contemporary, and private scenes of the Roma community, mostly through female portraits, creating a space for Roma diasporic memory and “minority feminism.”

Paz Guevara

Burak Çevik

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Dieses stilsichere Spiel mit dem Film Noir durchkreuzt die Erwartungen des Publikums, zwingt es, sich mit den Widersprüchen, die zwischen – und in – uns lauern, auseinanderzusetzen.

Das Werk des türkischen Filmemachers Burak Çevik zielt auf den Kern des Kinos, die Repräsentation selbst. Sein erster Spielfilm, *Tuzdan Kaide* (Die Salzsäule) von 2018 ist eine verwirrende, mythisch verrätselte Geschichte um eine schwangere Frau. Deren Suche nach ihrer verschwundenen Schwester führt zu einer so bezaubernden wie seltsamen Fahrt durch Landschaften, geprägt von unvergesslichen Szenen: Einmal umkreist die Kamera eine große Badewanne, in die die Protagonistin in ihrer höhlenartigen Behausung regelmäßig neben ihrer Doppelgängerin eintaucht – ein zugleich verführerisches, verwirrendes und verstörendes Bild; dann, wie aus dem Nichts, eine grandiose Tischtennisszene, die ans Hypnotische grenzt; und weitere unvergessliche Bilder einer kreativen Geografie, die die menschliche Psyche vermessen.

Der internationale Durchbruch gelang Çevik 2019 mit *Aidiyet* (Zugehörigkeit). Dieses stilsichere Spiel mit dem Film Noir durchkreuzt die Erwartungen des Publikums, zwingt es, sich mit den Widersprüchen, die zwischen – und in – uns lauern, auseinanderzusetzen. *Aidiyet* ist ein Werk von formaler und konzeptioneller Vollendung, das vor Atmosphäre und visuellem Flair nur so sprüht. Dabei orientiert sich der erste Teil an der Landschaftstheorie, nach der Räumen nicht nur ihre eigene Suggestivkraft innewohnt, während der zweite Teil in trügerisch romantischer Tonart den Resetknopf drückt. Die unheimliche Geschichte skizziert Räume einer düsteren Vorahnung, hält sich dabei aber nicht an traditionelle narrative Mittel,

A taut and stylish play on noir, which radically upends spectatorial expectations, forcing the viewers to confront contradictions lurking among us.

Turkish filmmaker Burak Çevik's work interrogates representation itself. His first feature, *Tuzdan Kaide* (The Pillar of Salt, 2018) is a disorienting tale of near-mythic conundrums about a pregnant woman whose search for her vanished sister yields an enchanting and strange passage through landscapes marked by indelible scenes: a camera swirling around a large bathtub where the protagonist routinely soaks alongside her doppelganger in her cave-like abode – an image that is at once seductive, dizzying, and confounding – a terrific, out-of-nowhere table tennis scene that borders on the hypnotic, and other unforgettable mise-en-scènes composed of creative geography that double as psychic mapping. *Aydiyet* (Belonging, 2019), his international breakthrough is a taut and stylish play on noir, which radically upends spectatorial expectations, forcing the viewers to confront contradictions lurking among us. With its first part owing much to landscape theory in which spaces inhere more than simply their own suggestive power, and the second section a reset in a deceptively romantic key, *Aydiyet* is a work of formal and conceptual sleight of hand flush with atmosphere and visual flair. Its chilling twice-told tale delineates spaces of anticipation, its procedural adhering not to the traditional tools of narrative storytelling, rather one of knowing, formal disruption. That the real life crime was inspired by a family tragedy reveals Çevik's willingness to cleave close to one's own experience.

sondern inszeniert wissende, formale Brechungen. Dass das Verbrechen tatsächlich stattgefunden hat und der Film von einer Familientragödie inspiriert wurde, bezeugt Çeviks Bereitschaft, sich an die eigene Erfahrung zu halten.

Der Titel seines Kurzfilms *A Topography of Memory* (2019) könnte auch als treffende Beschreibung für Çeviks bisherige Filmografie dienen. In diesem stillen, aber umso beunruhigenderem Werk (das dennoch Spuren seines Humors aufweist) werden Tonaufnahmen einer Familie auf ihrem Weg zur Stimmabgabe bei den hitzigen türkischen Parlamentswahlen im Juni 2015 über CCTV-Aufnahmen vom darauffolgenden Morgen in einem scheinbar friedlichen Istanbul gelegt. Die Szenen sind durchdrungen vom Wissen um die Vergangenheit und die Zukunft, auf die Hoffnung, aber auch Angst vor einem repressiven Regime projiziert wird.

Es überrascht nicht, dass sich Çevik von der Strenge und Einzigartigkeit von Jean-Marie Straubs und Danièle Huillets *Klassenverhältnisse* von 1984 angesprochen fühlte, das lose auf Kafkas unvollendetem Roman *Amerika* basiert. Der vom legendären Kameramann William Lubtschansky auf 35mm-Schwarz-Weiß-Material gedrehte Film ist präzise und materialistisch – seine Objekte und Architektur stehen gleichberechtigt neben den SchauspielerInnen. In *While Cursed by Specters* (2020), Çeviks Intervention in diesem Filmmaterial, sind die SchauspielerInnen herausgeschnitten. Das hebt die nicht-hierarchische Sprache und Struktur des Films hervor, zeugt aber auch von der Macht der Abwesenheit, der Metonymie, der visuellen Erinnerung und der Verschiebung von Mustern. In seiner Praxis des Sehens, Notierens, Neuordnens, Erschaffens, aber auch Aufbrechens von Erkennungsmustern verfolgt Çevik ein Interesse an Grenzbereichen als regenerativen Räumen, in denen die Erinnerung, auch wenn sie ins Stocken gerät, etwas Neues schaffen kann: einen faszinierenden Weg nach vorn. Es verwundert daher wenig, dass das Projekt, an dem er derzeit arbeitet, den Titel *Forms of Forgetting* trägt.

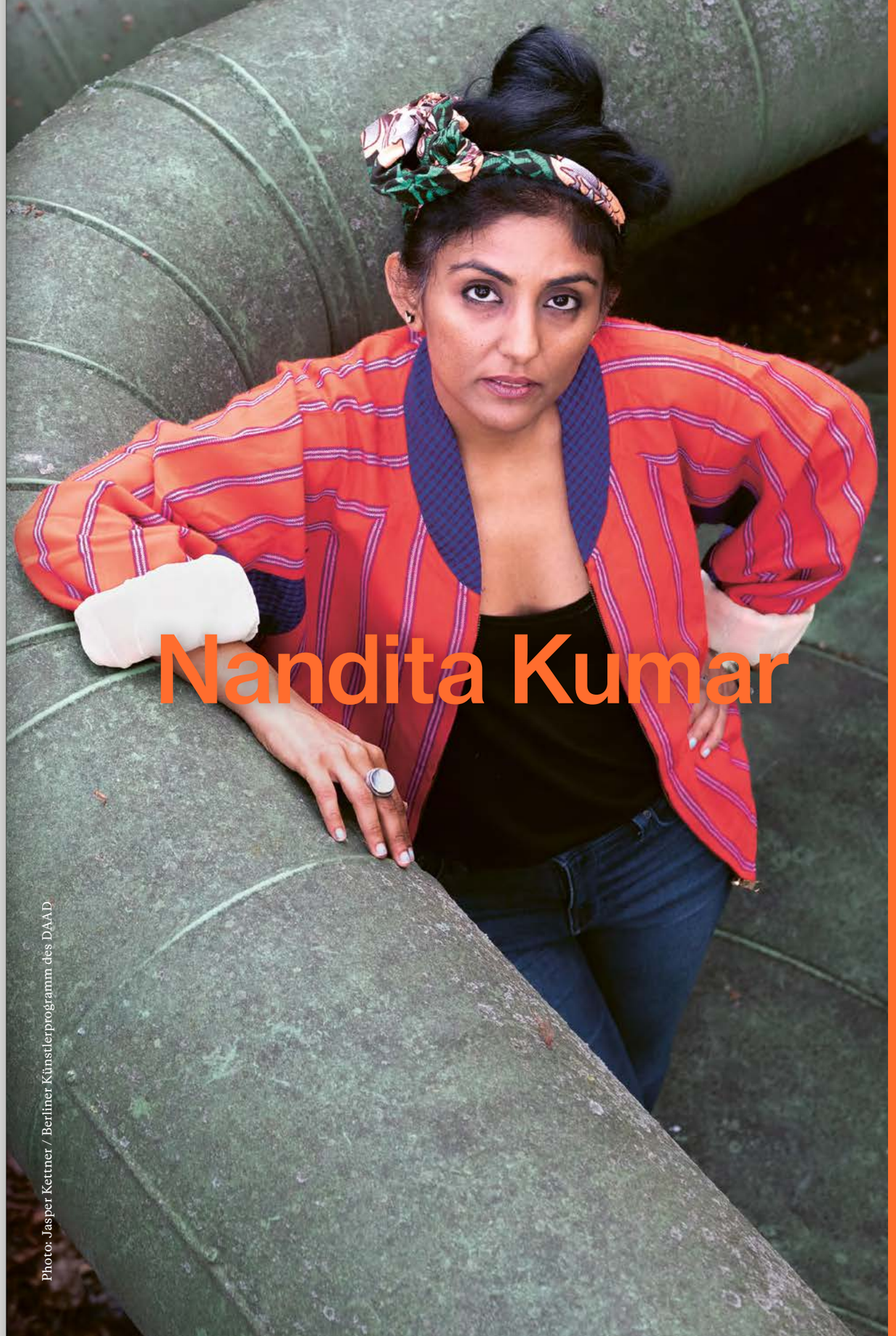
Andréa Picard

FILMOGRAFIE (AUSWAHL)
- *Tuzdan Kaide* (Spielfilm, 2018)
- *A Topography of Memory* (Videoarbeit, 2019)
- *Aidiyet* (Spielfilm, 2019)
- *While Cursed by Specters* (Videoarbeit, 2020)
- *A Woman Escapes* (Spielfilm 2022, Co-Regie mit Sofia Bohdanowicz und Blake Williams)

The title of his medium-length video, *Topography of Memory* (2019) could serve as apt descriptor for Çevik's filmography-to-date. In this quietly unnerving work (which nevertheless includes traces of the filmmaker's humor), audio of a family voting in the heated June 2015 Turkish General Elections is layered over CCTV footage of dawn in a seemingly placid Istanbul, the morning after. The scenes are imbued with both past and future knowledge, and are sites onto which are projected hope, but also fear of a repressive regime. It's thus unsurprising that Çevik was then drawn to the rigor and singularity of Jean-Marie Straub and Danièle Huillet's 1984 *Klassenverhältnisse*, which is loosely based on Kafka's unfinished novel *Amerika*. Exquisitely shot in 35mm black and white by legendary director of photography William Lubtschansky, Straub/Huillet's film is precise and materialist – its objects and architecture on equal footing with its actors, even though the former are German stand-ins for America. *While Cursed by Specters* (2020) is a found footage intervention in which the actors are excized in order to further expose the non-hierarchical nature of the film's language and structure, but also the power of absence, metonym, visual recall and pattern reformation. Çevik, in his practice of seeing, taking notes, reframing, re-ordering, creating but also breaking patterns of recognition, has evinced an interest in liminal spaces as regenerative, where memory, even if it falters, can create something new: an intriguing way forward. It's little wonder the project he's working on now is titled *Forms of Forgetting*.

Andréa Picard

SELECTED FILMS
- *Tuzdan Kaide* (Feature film, 2018)
- *A Topography of Memory* (Video work, 2019)
- *Aidiyet* (Feature film, 2019)
- *While Cursed by Specters* (Video work, 2020)
- *A Woman Escapes* (Feature film, 2022, co-directed with Sofia Bohdanowicz & Blake Williams)



Nandita Kumar

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Multisensorische „Science Fiction“, die aufzeigt, wie Wissenschaft, Alltag und Kunst sich verknüpfen lassen, um die Möglichkeiten, die in der Diversität von Wahrheiten steckt, neu zu denken

1. *The Unwanted Ecology*
https://nanditakumar.com/the-unwanted-ecology
2. *Osmoscape: Echoes of the Osmotic Landscape*
https://www.osmoscape.com/

Alle Arbeiten von Nandita Kumar beruhen auf kooperativen und kollektiven Prozessen, deren Beteiligte hier genannt sind:
· *The Unwanted Ecology*
Projektkonzeptualisierung und -visualisierung: Nandita Kumar
Co-Autorin/Verfasserin wissenschaftlicher und medizinischer Texte: Anjali Singh Uttamchandani
Lektorin: Jyotsna Nambiar
Buchgestaltung: Meet Gala, Mikhail Rodrigues, Priyal Prāna
Sound-Design: Kari Rae Seekins
Design der Schaltplatte: Subhadeep Biswas

Ich treffe Nandita Kumar in einem Park, denn obwohl die Covid-19-Pandemie offiziell vorüber ist, steigen die Fallzahlen. Der virale Kontext, der unser Treffen prägt und seinen Ort bestimmt, ist in diesem Fall nicht trivial, sondern berührt einen wesentlichen Teil von Kumars Arbeit. Sie dehnt die Vorstellung von Kunst nicht nur auf den Klang aus, sondern auf das Unsichtbare und das Dazwischen, von wo aus sie die komplexen Verflechtungen der Lebewesen und ihrer Umwelt beleuchtet – und die aktuellen Krisen, die diese Beziehung definieren. Begegnungen, Kooperationen und Gespräche prägen Kumars Arbeitsmethoden, durch die sie Kunstwerke wie auch Entdeckungsprozesse kreiert, die zu etwas führen, das ich „Informationsmodelle“ nennen möchte. Diese „Modelle“ erzeugen ein Portal zu komplexen wissenschaftlichen Datensätzen, die es uns ermöglichen, die miteinander verwobenen globalen Herausforderungen, mit denen wir heute konfrontiert sind, mit allen Sinnen zu erfassen, anstatt sie einfach nur zu verstehen.

Der Park als Bionetzwerk ist der passende Ort für ein Gespräch über Kumars jüngste Arbeiten. Eine davon, *The Unwanted Ecology,* ist „eine futuristische, sich selbst erhaltende Sound-Biosphäre mit als Unkraut klassifizierten Pflanzen“, die sie auf Reisfeldern im Umkreis von zwanzig Minuten um ihr Studio in Guirim, Nord-Goa, gesammelt hat, einem Brennpunkt der Biodiversität, wo sie seit 2015 lebt und arbeitet. Das Werk ist ein hypnotisierendes Diorama von Wildpflanzen, das mit Solarenergie

A multi-sensory narrative that offers transformative ideas for how science, the everyday, and art can meet to rethink truths' possibilities.

1. The Unwanted ecology
https://nanditakumar.com/the-unwanted-ecology/
2. *Osmoscape: Echoes of the Osmotic Landscape*
https://www.osmoscape.com/

All of Nandita Kumar's work is based on collaborative and collective processes and she has explicitly asked to mention here the teams involved in the above mentioned works.
· *The Unwanted Ecology*
Project Conceptualizer and Visualizer: Nandita Kumar
Co-Author/Scientific and Medical Writer: Anjali Singh Uttamchandani
Book Editor: Jyotsna Nambiar
Book Design and Layout: Meet Gala
Mikhail Rodrigues Priyal Prāna
Sound Design: Kari Rae Seekins
Circuit Board Design: Subhadeep Biswas

I meet Nandita Kumar in a park, since despite the Covid-19 pandemic being officially over, numbers are rising. The viral context that frames our meeting and determines its location is not trivial in this instance, but an essential part of Kumar's work, which stretches the idea of art not only into sound but generally into the invisible and the in-between, from where it illuminates the complex relationships and interdependencies that define a current ecology and its crises. Meetings, collaborations, and conversations are essential to Kumar's working methods, through which she produces works of art, as well as processes of discovery generative of what I would term "information models." These "models" create a portal into complex scientific data sets that enable the sensing, rather than simply the understanding of, the interwoven global challenges facing us today.

The park as bionetwork sets a fitting scene for a discussion of Kumar's most recent works. One of them, *The Unwanted Ecology*, is "a futuristic self-sustainable sound biosphere that consists of plants classified as weeds" collected from paddy fields within a twenty-minute radius of her studio in Guirim, North Goa; a hot-spot for biodiversity, and where she lives and works since 2015. The work is a mesmerizing diorama of weed plants, powered by solar energy and controlled by humidity sensors, visually nostalgic of nineteenth century display cases and their botanic-

· *Osmoscape*
Creative Development: TimeBlur Studios | Himanshu Erande
Datenvisualisierung: Abhinay Khoparzi
Sound-Design: Jacob Bergson
Ton-Interaktion für die Webapp: Sound.Codes
Grafikdesign/Buchgestaltung: Trusha Sawant
Design der BenutzerInnenoberfläche: studio mesmer | Trusha Sawant
Co-Autorin des Buchs: Supriya Vohra (unabhängige Journalistin)
Lektorin: Jyotsna Nambiar
Datengenese und -erfassung: Viola Rodrigues (Wissenschaftliche Assistentin am National Centre for Antartic & Ocean Research), Pooja Das (Politikwissenschaftlerin), Varun Rastogi (Astrophysiker), Aravind Senan (Hardware-Ingenieur + Filmanimator), Snigdha Sehgal (Freiberufliche Pädagogin, Biologin), Madhu Chitnis (Klangkünstler)
WissenschaftlerInnen (BiotechnologInnen): Ruchika Oniel, Moreska Costa, Nezlyn D'Souza

betrieben und von Feuchtigkeitssensoren gesteuert wird. Optisch erinnert es an Vitrinen aus dem 19. Jahrhundert und deren botanisch-koloniale Ästhetik, führt uns aber in eine digitale Zukunft, in der die Besonderheiten und Heilkräfte von Unkraut in einer dekolonialen und wahrhaft globalen Sphäre gewürdigt werden. Der Soundtrack rückt die unbeliebten Kräuter in ein neues Licht, indem er sie mit ihren medizinischen Eigenschaften in Verbindung bringt. Zusammen mit Kari Rae Seekins, ihrer langjährigen Projektpartnerin von CalArts, bringt Kumar diese heilenden Frequenzen zum Erklingen. So entsteht eine Klangsphäre, die zugleich wissenschaftlich und fantasievoll ist: multisensorische „Science Fiction“, die über gemeinschaftliches und interdisziplinäres Arbeiten reflektiert und transformative Ideen aufzeigt, wie Wissenschaft, Alltag und Kunst sich verknüpfen lassen, um die Möglichkeiten, die in der Diversität von Wahrheiten steckten, neu zu denken.

Ein weiteres Werk ist *Osmoscape,* die grafische „Partitur einer Datenlandschaft“, die „verschiedene Aspekte von Wasser rund um die Themen Knappheit, Politik und gegenseitige Abhängigkeit“ ertönen lässt und damit auch darstellt. Die Arbeit umfasst eine skulpturale Installation, ein Buch, Street Art und eine App, die aus 48 Datensätzen besteht, die Wasser erforschen, um die komplexen politischen, sozialen und infrastrukturellen Wechselwirkungen verheerender „Wasserkriege“ zu demonstrieren. Die Partitur ist ebenso schön wie eindringlich und stellt Informationen, Imagination und Sinneseindrücke nebeneinander, um deutlich zu machen, was uns Wasser über Klima, Umweltverschmutzung und sein eigenes Verschwinden sagen kann – ein großartiges Beispiel für Kumars genreübergreifenden, interdisziplinären Arbeitsprozess, der Gespräche und Untersuchungen über Disziplinen und kulturelle Grenzen hinweg ausdehnt, um eine andere Vorstellung von dem, was dazwischen liegt, zu schaffen.

Salomé Voegelin

· *Osmoscape*
Creative Developers: TimeBlur Studios | Himanshu Erande
Data Visualization in Processing: Abhinay Khoparzi
Sound Design: Jacob Bergson
Sound Interaction for Webapp: Sound.Codes
Graphic Design/Book Design: Trusha Sawant
Ui Design: studio mesmer | Trusha Sawant
Co-Writer for Book: Supriya Vohra (independent journalist)
Editor: Jyotsna Nambiar
Data Writers: Viola Rodrigues (scientific assistant: national centre for antartic & ocean research)| Pooja Das (political science) | Varun Rastogi(phd astrophysics) | Aravind Senan (hardware engineer + animator) | Snigdha Sehgal (freelance educator, biologist) | Madhu Chitnis (sound artist)
Researchers (Biotechnologist): Ruchika Oniel | Moreska Costa | Nezlyn D'Souza

colonial aesthetics yet leading us into a digital future that values the properties and healing power of weeds in a decolonial and truly global sphere. The soundtrack reframes the weeds' local undesirability by linking them to their medicinal properties, sounded through their healing frequencies which Kumar developed with her long-term collaborator from CalArts, Kari Rae Seekins, creating a sonic sphere that is at once scientific and imaginative of a "science fiction": a multi-sensory narrative that reflects on a collaborative and inter-disciplinary working, and offers transformative ideas for how science, the everyday, and art can meet to rethink truths' possibilities.

The other work, *Osmoscape*, is a graphic "datascape-score" that sounds and shows "several aspects of water through its scarcity, politics, and interdependency." The work-in-progress consists of a sculptural installation, a book, street art, and an app made from forty-eight datasets that explore water to reveal the complex political, social, and infrastructural interdependencies of the devastating and pressing "water wars." The score is beautiful and urgent, juxtaposing information, imagination, and sensorial engagements to manifest what water can tell us about climate, pollution, and its own disappearance. In that sense, the work is a great example of Kumar's multi-genre, interdisciplinary process, that extends and performs conversations and investigations across disciplines and cultural boundaries to create a different imagination from the in-between.

Salomé Voegelin

Über die Verschiedenheit des Jetzt

Die Veranstaltungsreihe „Uncommon Grounds“ in der daadgalerie

Listening at Pungwe (Fellows 2021) & Gäste / Guests, Photo: Eunice Maurice
Berliner Künstlerprogramm des DAAD

On the Diversity of the Present

“Uncommon Grounds” event series at daadgalerie

Athena Farrokhzad (Fellow 2021), *Moral According to Medea*
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Was geschieht mit der Erinnerung an die Katastrophe, wenn sie sich in einem Monument manifestiert? Verstärkt sich das Andenken daran oder schwindet es sogar eher, weil Menschen mit der Zeit beginnen, es nicht einmal mehr wahrzunehmen? Die Videoarbeit *Why there are no monuments to monuments* (2021) von Dana Kavelina (DAAD Künste & Medien Fellow 2016) wirft Fragen zum Leben und Sterben von Monumenten auf und zu deren Rolle bei politischen Umstürzen, Fragen zum Umgang mit ihnen sowie zum kollektiven Erinnern an sich, die sich auch im Zusammenhang mit dem Angriffskrieg auf die Ukraine erneut stellen. Die Arbeit wurde an einem Abend Ende Juni 2022 in der daadgalerie gezeigt, als Auftakt des Projekts „Peilung“, das ukrainischen KünstlerInnen wie Kavelina, AutorInnen und FilmemacherInnen eine Plattform bietet, aber auch als Teil der Veranstaltungsreihe „Uncommon Grounds“. Letztere lud über die Spanne eines Monats, begleitet von der Präsentation dreier Videoarbeiten, zu Konzerten, Talks, Lesungen, Filmvorführungen und – im zweiten Jahr nach Ausbruch der Covid-19-Pandemie ein umso wichtigerer Punkt – zum physischen Wiedersehen mit Fellows des Berliner Künstlerprogramms des DAAD. Die Vielfalt der Programmpunkte war Konzept, „Uncommon Grounds“ ging es darum herauszustellen, wie verschieden die Gegenwart von Menschen erlebt wird, abhängig unter anderem von Herkunft und Wohnort.

Guerreiro do Divino Amor (Fellow 2021) etwa veranschaulichte diesen Aspekt, indem er mit einem Video und einer Publikation das jüngste Kapitel seines superfiktionalen Weltatlas präsentierte. Seit 2005 erkundet der Künstler ihm vertraute Länder und Regionen, deren kulturelle Realität, Traditionen, Stereotype, politische und wirtschaftliche Gegebenheiten, schüttelt alles – ergänzt um eigene Erfahrungen – durcheinander, überzeichnet und ironisiert und setzt die Elemente neu zusammen. So offeriert *Das Wunder der Helvetia,* seine neueste Superfiktion zur Schweiz, ein Pantheon an Göttinnen, jede von ihnen mit eigenem Tätigkeitsfeld und imperialistischem Pferdefuß.

Die „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“ zu untersuchen, waren die beteiligten Fellows aufgerufen – ein eindrucksvolles Bild dafür ergab sich am letzten Abend der Reihe, den das Duo Listening at Pungwe (Fellows 2021) gemeinsam mit Gästen musikalisch und mit Spoken Word gestaltete. Die Stimmen überlagerten sich, die Sounds, die Worte – gleichzeitig und ungleichzeitig zugleich.

Beate Scheder

What happens to the memory of a catastrophe when manifested in a monument? Does remembrance intensify or perhaps even fade away as people begin to notice it less and less over time? Dana Kavelina’s (DAAD Arts & Media Fellow 2016) video work, *Why there are no monuments to monuments* (2021), raises questions about the life and death of monuments and their role in political upheavals, and about collective memory itself – especially pertinent given Russia’s war of aggression on Ukraine. The video was screened on an evening in late June 2022 at the daadgalerie to kick off “Peilung”, a program platform for Ukrainian artists, authors, and filmmakers. The platform is part of the month-long event series “Uncommon Grounds”, which presented concerts, talks, readings, film screenings and – all the more important in the second year after the outbreak of the Covid-19 pandemic – to an in-person reunion with fellows of the DAAD Artists-in-Berlin Program. Through a varied programme *“Uncommon Grounds”* highlighted the diversity of experiences of the present, depending on one’s background and place of residence, among other things.

Guerreiro do Divino Amor (Fellow 2021) exemplified this aspect with a video and publication presenting the latest chapter of his super-fictional world atlas. Since 2005, the artist has explored countries and regions known to him, their cultural reality, traditions, stereotypes, political, and economic circumstances, by shaking everything up, exaggerating, introducing irony, and reassembling the elements while supplementing them with his own experiences. His latest super-fiction on Switzerland, *Das Wunder der Helvetia*, offers a pantheon of goddesses, each caught up in their own pursuits and imperialistic pitfalls.

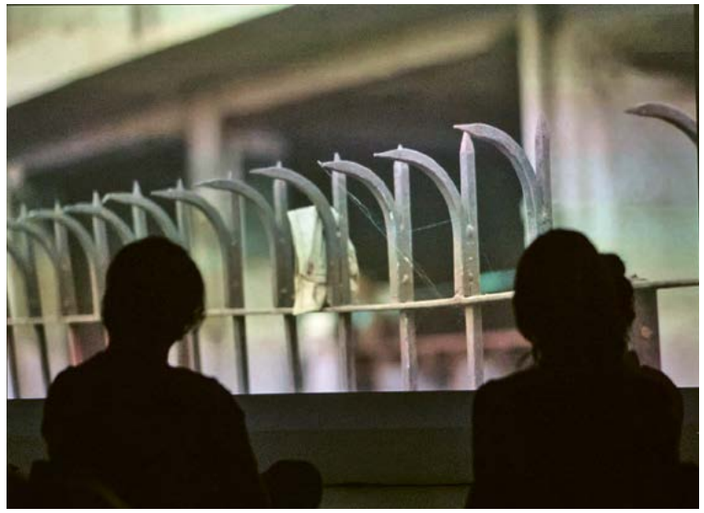
Participating fellows were called upon to explore the “simultaneity of the non-simultaneous.” An impressive image of this emerged on the final evening of the series, where the duo Listening at Pungwe (Fellows 2021) joined together with other guests in a musical and spoken word performance of overlapping voices, sounds, and words – at once both simultaneous and non-simultaneous.

Beate Scheder

Paula Gaitán (Fellow 2022), *Sutis Interferências*
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Guerreiro do Divino Amor (Fellow 2021), *Das Wunder der Helvetia / The Miracle of Helvetia*
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Yan Jun (Fellow 2016) & Takako Suzuki
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD



Pallavi Paul (Fellow 2021), *The Blind Rabbit* (2021, Film Still)

Shadi Habib Aallah (Fellow 2021), Installationsansicht / Installation View
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Memory Biwa (Listening at Pungwe, Fellow 2021), "Uncommon Grounds" Closing, Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Silvia Fehrmann mit / with Anuk Arudpragasam, Francesca Melandri, Taqi Akhlaqi (Fellows 2021/22), „Reverberations of War"
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

„Reverberations of War“ – Nachhall des Kriegs

Auszug aus dem Gespräch zwischen Francesca Melandri, Anuk Arudpragasam und Taqi Akhlaqi, moderiert von Silvia Fehrmann

SILVIA FEHRMANN: Unser Stipendienprogramm versammelt Impulse aus der ganzen Welt. In den letzten zwei Jahren war dies besonders deutlich zu sehen. Wir folgten den frühen Phasen der Pandemie mit Francesca Melandri (Fellow 2021), die aus Italien schrieb und uns eine Vorahnung davon vermittelte, was bald in Deutschland passieren sollte. Im August 2021 nahmen die Taliban Kabul ein, während wir auf Taqi Akhlaqis (Fellow 2021) Ankunft in Berlin warteten. Wir lasen von den Ereignissen in Sri Lanka im Wissen, dass Anuk Arudpragasam (Fellow 2022) dieselben Nachrichten verfolgte. Und im Februar begann die großangelegte russische Invasion der Ukraine. Ich würde unser Gespräch gern mit einem Zitat des ukrainischen Schriftstellers Serhij Zhadan beginnen, der 2010 ein Stipendiat des Berliner Künstlerprogramms des DAAD war: „Was ändert der Krieg? Der Krieg ändert das Vokabular. Er reaktiviert Wörter, die man bis dato nur aus historischen Romanen kannte. Vielleicht weil Krieg immer auch die Geschichte reaktiviert. Man kann sie sehen, schmecken, riechen. Meist riecht sie verbrannt.“ Welche Rolle spielt Fiktion für euch angesichts dieser dramatischen Entwicklungen?

FRANCESCA MELANDRI: Wenn du fragst, was SchriftstellerInnen tun können, ist die unmittelbare Antwort: nichts. Wir sind ziemlich unnütz. Das ist allerdings derzeit nicht das größte Problem der Welt. Aber wir können damit anfangen, für uns selbst zu schreiben. Es ist eine Flucht, gleichzeitig aber auch das genaue Gegenteil, eine tiefe Verbindung mit der Realität. Ich bin Schriftstellerin, weil Schreiben mir mehr Freude bringt als alles andere. Selbst wenn ich über Deportationen und Kriege schreibe, macht der Akt des Schreibens mir Freude, weil ich mich mit dem, was ich schreibe, mit der Welt und mit mir selbst verbunden fühle. Und hoffentlich wird eines Tages jemand lesen, was ich geschrieben habe, und dazu eine persönliche Verbindung finden. Krieg ist der Extremfall einer gekappten Verbindung. Und alles, was menschliche Verbindung schafft, auf welchem Niveau auch immer, ist das Gegenteil von Krieg.

ANUK ARUDPRAGASAM: Ich stimme Francescas Skepsis über die politischen Möglichkeiten von Literatur vollkommen zu, zumindest was die auf dem europäischen und amerikanischen Markt zirkulierende Literatur betrifft. Doch es gibt auch andere Kreise und Netzwerke des Vertriebs. In Sri Lanka gibt es einen großen Markt für Propagandaliteratur; Pamphlete, Gedichte, konfessionelle und politische Literatur werden in den Wohnungen der Menschen produziert, zu lokalen Druckereien gebracht und dann von Tür zu Tür verkauft. Im Vergleich dazu glaube ich nicht, dass in dem System, dem ich angehöre, eine erhöhte politische Aufmerksamkeit herrscht. Was Francesca gesagt hat, ließ mich einen Widerspruch in mir selbst wahrnehmen, weil ich mich auch für jemanden halte, der am Schreiben Spaß hat und für den es ein Trost ist. Krieg ist nichts, worüber ich schreiben wollte, es ist schlicht das, was zu der Zeit passierte. Ich konnte mich nicht auf andere Dinge konzentrieren. Aber ich fand es sehr schwierig und versuchte lange, nicht darüber zu schreiben. Wenn ich aus meinem ersten Roman lese, wähle ich meistens die wenigen Passagen aus, in denen es nicht um Krieg geht.

“Reverberations of War”

Excerpts from a conversation with Francesca Melandri, Anuk Arudpragasam, Taqi Akhlaqi, moderated by Silvia Fehrmann

SILVIA FEHRMANN: Our fellowship program brings impulses from all over the planet. In the last two years this has been even more so the case. We followed the early stages of the pandemic through Francesca Melandri (Fellow 2021), who wrote from Italy and gave us a preview of what would soon happen here in Germany. In August 2021, the Taliban were taking over Kabul while we were waiting for Taqi Akhlaqi (Fellow 2021) to arrive in Berlin. We followed events in Sri Lanka knowing that Anuk Arudpragasam (Fellow 2022) was following the same news. And in February the full-scale invasion of Ukraine broke out. I would like to start our conversation with a quote from the Ukrainian writer Serhij Zhadan, an Artists-in-Berlin program fellow in 2010: *“What does war change? War changes the vocabulary. It reactivates words one only would know from historical novels. Maybe because war also reactivates history. You can see it, you can taste it, you can smell it. It often smells burnt.”* What role does fiction play for you in the face of these dramatic developments?

FRANCESCA MELANDRI: If you ask what writers can do, the first immediate answer is, nothing. We are pretty useless. Which is not the worst problem in the world now. But we can start with writing for ourselves. It’s an escape, but it’s also the exact opposite, a deep connection with reality. I’m a writer because writing gives me joy more than anything else. Even if I write about horrible deportations and wars, the act of writing is joyful, because I feel connected with what I’m writing, with the world, and with myself. And hopefully one day someone will read what I wrote and find some sort of personal connection. War is the extremity of disconnection. And anything that creates human connection, at whatever level, is the opposite of war.

ANUK ARUDPRAGASAM: I agree very strongly with Francesca’s skepticism on the political possibilities of literature, at least as far as the literature circulating on European or American markets is concerned. But there are different circles and networks of distribution. In Sri Lanka, propaganda literature has a big market; a lot of pamphlets, poetry, confessional and political literature is produced in people’s homes, brought to a local printer, and then sold door-to-door. In comparison, I don’t think there is much political attention in the system that I am part of. What Francesca said made me feel a contradiction inside myself, because I also think of myself as somebody who really enjoys writing, and for whom writing is a solace. War was not something that I wanted to write about, it was simply what was happening at that time. I could not focus on other things. But I found it very difficult, and for a long time I tried not to write about it. When I read from my first novel, I generally read the few non-war sections.

TAQI AKHLAQI: I think there is a huge potential in writing and reading fiction. I have spent the last two decades in Afghanistan. It is a great pity that although we had billions of dollars invested there, with over fourty countries physically present, if you ask how many books were translated, the answer is probably nearly zero. They spent a lot of money, but didn’t translate books for us to read, which could have been a very important element of peace building. Today fifty percent of the country is literate. Millions of girls and boys are in school. Young people who were born after 2001 and are now coming of age had no idea of the first Taliban era. Now they are being confronted with them, and they are shocked. We were

TAQI AKHLAQI: Ich denke, dass das Schreiben und Lesen von Fiktion ein riesiges Potenzial in sich trägt. Ich habe die letzten zwei Jahrzehnte in Afghanistan verbracht. Es ist sehr schade, dass trotz der Milliarden von Dollar, die dort investiert wurden und der über 40 Länder, die physisch vertreten waren, die Zahl der Bücher, die übersetzt wurden, gegen null geht. Sie gaben viel Geld aus, haben aber keine Bücher für uns übersetzt, was ein sehr wichtiges Element der Friedensstiftung hätte sein können. Heute ist die Hälfte des Landes alphabetisiert. Millionen Mädchen und Jungen gehen zur Schule. Junge Leute, die nach 2001 geboren wurden und jetzt erwachsen werden, haben keine Ahnung von der ersten Taliban-Ära. Jetzt werden sie mit ihnen konfrontiert und sind geschockt. Wir haben immer darum gekämpft, Bücher zu bekommen, obwohl es im Land hunderte Kulturinstitute gab. Als die Sowjetunion in Afghanistan war, sah das ganz anders aus. Die Russen haben viele Bücher übersetzt. Als ich 2004 nach Kabul zurückkehrte, konnte man viele dieser Bücher billig auf der Straße kaufen. Ich habe also viele von ihnen gelesen. Manche waren reine Propaganda, aber manche waren wirklich gut. In der Zeit nach 2001 bauten die westlichen Mächte viele Bibliotheken in Afghanistan, hatten schließlich aber keine Bücher, um sie zu bestücken – eine paradoxe Situation. Also füllten sich viele Bibliotheken mit recht reaktionären Publikationen, von denen einige sehr gefährlich sind.

FRANCESCA MELANDRI: … und auch nicht so gut. *Mein Kampf* war ein sehr beliebtes Buch. Der Punkt ist nicht, dass wir den Wert von Literatur oder Alphabetisierung per se hochhalten. In *Soldados de Salamina,* einem wunderbaren Buch über das Gedächtnis des Krieges, schreibt Javier Cercas darüber, wie gefährlich DichterInnen sein können. Sie können eine Menge Ideen in die Köpfe junger Leute pflanzen. Nicht alle dieser Ideen haben mit Solidarität zu tun oder damit, freundlich zueinander zu sein. Der Faschismus hat in meinem Land eine sehr reichhaltige und in manchen Fällen gute Literatur hervorgebracht. D'Annunzio war ein furchtbarer Faschist, aber manche seiner Gedichte sind sehr schön. Literatur ist also nicht von Natur aus gut.

always struggling to get books, yet there were hundreds of cultural institutes in the country. It was the opposite with the Soviet Union in Afghanistan. They translated a lot of books. When I returned to Kabul in 2004, you could see a lot of these books on the streets, and you could buy them for cheap. So, I read a lot of them. Some of them were pure propaganda, but some were really good. Western countries built many libraries in Afghanistan, but eventually they didn't have books to fill them – a very paradoxical situation. So many got filled with quite reactionary books, some of which are very dangerous.

FRANCESCA MELANDRI: … and not so good. *Mein Kampf* was a very popular book. The point is not the uplifting value of literature or literacy per se. In *Soldados de Salamina*, a wonderful book about the memory of war, Javier Cercas writes about how dangerous poets can be. They can put a lot of ideas into young people's minds. Not all these ideas are about solidarity or being nice to each other. Fascism, in my country, has a very rich, and in some cases, good literature. D'Annunzio was a terrible fascist, but some of his poems are very beautiful. So, literature is not inherently good. I am often asked: "What does it mean to be a political writer?" I don't feel that I'm a political writer and I don't think that's the level at which literature operates. Nor should it. If there's a potential transformation it's in the single individual reader with whom a book, therefore its author, are having a conversation. That secret, mysterious conversation can be separated by hundreds of years, or thousands of kilometers, but it's a one-on-one conversation.

ANUK ARUDPRAGASAM: I want to come back to Taqi's remarks about translation. There seems to be this idea of translation that always ends up privileging the accessibility and intelligibility of, say, a text from Farsi or from Tamil into European languages. But rarely do we speak about translation into languages like Tamil or Farsi. The point of translation is to enrich the expressive resources of a language. To bring in new rhetorical strategies, new forms, new ways of addressing and

Ich werde oft gefragt: „Was heißt es, eine politische Schriftstellerin zu sein?" Ich nehme mich nicht als politische Schriftstellerin wahr und denke nicht, dass dies das Niveau ist, auf dem Literatur operiert. Und das sollte sie auch nicht. Wenn ein politischer Wandel stattfindet, geschieht er beim einzelnen Leser oder bei der einzelnen Leserin, mit dem ein Buch – und damit auch seine Autor in oder sein Autor – eine Unterhaltung führt. Diese geheime, mysteriöse Unterhaltung kann hunderte von Jahren oder tausende Kilometer überbrücken, aber es ist eine Eins-zu-eins-Unterhaltung.

ANUK ARUDPRAGASAM: Ich möchte auf Taqis Bemerkungen zur Übersetzung zurückkommen. Es scheint diese Vorstellung zu geben, die immer darauf hinausläuft, Erreichbarkeit und Verständnis von, sagen wir, einem Text aus dem Farsi oder Tamil in europäischen Sprachen zu privilegieren. Selten sprechen wir über Übersetzungen in Sprachen wie Tamil oder Farsi. Der Sinn von Übersetzung ist es, die expressiven Ressourcen einer Sprache zu bereichern; neue rhetorische Strategien, neue Formen, neue Arten der Ansprache und des Sprechens zur Welt einzubringen. Aber Übersetzung wird nach wie vor verstanden als Übersetzung ins Deutsche oder Französische oder Englische. Lange waren in der Geschichte Sprachen wie Farsi oder Tamil viel reicher als europäische Sprachen. Aber ihre Institutionen wurden durch den Kolonialismus zerstört. Nichts wird unserer Literatur oder unserem Kanon hinzugefügt.

SILVIA FEHRMANN: Vielen Dank für eure Gedanken. Ich würde gern mit einem weiteren Zitat von Serhij Zhadan enden: „Der Krieg geht irgendwann zu Ende, auch wenn er heute endlos aussieht. Die Städte, die Straßen, die Stimmen bleiben, es bleibt der Wunsch zu reden, der Wunsch zuzuhören."

speaking to the world. But translation continues to be understood as translation into German, or French, or English. For most of history, languages like Farsi or Tamil were much richer than European languages. But their institutions have been destroyed by colonialism. Nothing is added to our literatures or our canons.

SILVIA FEHRMANN: Thank you so much for sharing your thoughts. I would like to end by quoting Serhij Zhadan again: *"War will end some times, even if it seems endless today, the cities, the streets, the voices, will remain. The wish to speak will remain. And the wish to listen."*

PEILUNG #1: Звіт Про Втрату / Verlustmeldung

Auftakt zu einer Veranstaltungsreihe mit ukrainischen KünstlerInnen

Acht Jahre nach der Ausstellung *The Ukrainians* (Mai–Juni 2014) bot die von Lada Nakonechna und Bettina Klein kuratierte Veranstaltungsreihe „Peilung“ ukrainischen KünstlerInnen, SchriftstellerInnen und FilmemacherInnen in der daadgalerie eine öffentliche Plattform für Austausch und Diskussion.

Der brutale Angriffskrieg Russlands auf die Ukraine hat bereits Zehntausende von Opfern gefordert, Städte verwüstet und Existenzen zerstört. Seit nunmehr acht Jahren spielt sich der Krieg vor den Augen der ganzen Welt ab. *Loss Report,* die erste Veranstaltung der Reihe, präsentierte Werke (in Form einer Pop-up-Ausstellung, einer Filmvorführung und eines KünstlerInnengesprächs), die als direkte Reaktion auf Russlands Invasion in die gesamte Ukraine entstanden, sowie Werke, die sich mit dem 2014 im Donbas begonnenen Krieges auseinandersetzen.

Nach einer Video-Vorführung – Mykola Ridnyi, *Seacoast,* 2008, Dana Kavelina/Nikita Kadan *l'énigme du jour (II) V,* 2022, Lada Nakonechna, *April 2022,* 2022, Iryna Kudria, *Just a smile,* 2017, Dana Kavelina, *Why there are no monuments to monuments,* 2021 – fand eine vierstündige Performance von Yuri Leiderman statt, bei der er seine russische Lieblingsliteratur vorlas, während er sich in der daadgalerie-Toilette, hinter Bücherstapeln verbarrikadiert, systematisch betrank – ein Bild für die schmerzhafte Erfahrung der eigenen Muttersprache als Sprache der Täter. Mit *As for Ukraine (Memory Images)* übertrug Lada Nakonechna Illustrationen aus deutschen Zeitungen über den Krieg auf die Leinwand und verwischte sie anschließend. Mykola Ridnyis *Gradual Loss of Vision* (2017) verband metaphorisch die Auswirkungen einer Augenkrankheit mit nachlassender Aufmerksamkeit, die letztlich zur stillschweigenden Akzeptanz der von Russland im letzten Jahrzehnt besetzten Gebiete führte. Yuri Leidermans Foto-/Textarbeit *The Dniester* war ein persönlicher Bericht über die Zerstörung seines Lieblingsorts in der Ukraine durch russische Bomben, während Nikita Kadans Poster *We are the Price* und *Cheap Gas/Cheap Blood* direkte Appelle an die EuropäerInnen darstellten.

Lada Nakonechna und Bettina Klein

Die Veranstaltungsreihe wird aus Ukraine-Sondermitteln des Auswärtigen Amtes gefördert. (s. S. 66/67).

Lada Nakonechna, *As for Ukraine (Memory Images),* 2017 (detail), Courtesy: the artist and Galerie EIGEN + ART, Leipzig / Berlin
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Yuri Leiderman, Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Dana Kavelina, *Why there are no monuments to monuments,* 2021 (Film Still)
Photo: Eunice Maurice / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Peilung#1: Звіт Про Втрату / Loss Report

Kick-off to an event series with Ukrainian artists

Eight years after the exhibition, *The Ukrainians* (May–June 2014), the event series “Peilung”, curated by Lada Nakonechna and Bettina Klein, offered Ukrainian artists, writers, and filmmakers a public platform for exchange and debate at daadgalerie.

Russia's brutal war of aggression on Ukraine has already claimed tens of thousands of victims, devastated cities, and destroyed livelihoods. The last eight years of war have played out in front of the eyes of the entire world. *Loss Report*, the first event in the series, presented works (in the form of a pop-up exhibition, a film screening, and an accompanying artist talk) that were created in direct response to Russia's full invasion of Ukraine as well as works that have been addressing the reality of the war started in Donbas in 2014.

After a video screening – Mykola Ridnyi, *Seacoast*, 2008, Dana Kavelina/Nikita Kadan *l'énigme du jour (II) V*, 2022, Lada Nakonechna, *April 2022*, 2022, Iryna Kudria, *Just a smile*, 2017, Dana Kavelina, *Why there are no monuments to monuments*, 2021 – a four-hour long performance by Yuri Leiderman took place, during which he read his favorite Russian literature while barricaded and getting drunk behind piles of books in the daadgalerie's toilet. It addressed the painful experience of seeing one's own mother tongue as the language of the perpetrator. With *As for Ukraine (Memory Images)*, Lada Nakonechna transferred and then blurred illustrations of the war found in German newspapers onto canvas. Mykola Ridnyi's *Gradual Loss of Vision* (2017) metaphorically combined the effects of an ophthalmological disease to the loss of attention and tacit acceptance of territories occupied by Russia within the last decade. Yuri Leiderman's photo/text work *The Dniester* gave a personal account of the destruction of his favorite place in Ukraine by Russian bombs, whereas Nikita Kadan's posters *We are the Price* and *Cheap Gas/Cheap Blood* represented direct appeals to Europeans.

Lada Nakonechna and Bettina Klein

The series is made possible by the Foreign Office's special funds for Ukraine. (see p. 66/67).

Jennifer Makumbi

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Historische Romane in Händen dieser Autorin sind eine Möglichkeit zur Rekonstruktion der Weltgeschichte mit Afrika als zentralem Gegenstand.

Jennifer Makumbi betrat die Literaturszene in einem für die afrikanische Literatur äußerst vielversprechenden Moment. Ihr erstes Buch *Kintu* erschien 2014, zu einer Zeit, als afrikanische SchriftstellerInnen weltweit Anerkennung fanden und internationale Verlage sich mit dem Gedanken vertraut machten, dass afrikanische Werke tatsächlich einen Marktwert haben. Die Veröffentlichungsgeschichte ihres ersten Buches zeugt dennoch von einem Kampf. Zwar gewann es 2013 den angesehenen kenianischen Kwani? Manuscript Award, wurde aber von britischen Verlagen abgelehnt mit der lapidaren Begründung, das Buch sei zu afrikanisch für ihr Publikum. Makumbi musste sich entscheiden: Entweder sie schreibt es für westliche LeserInnen um oder sie bleibt bei ihrer Überzeugung, dass ein Buch über Uganda, das für UganderInnen geschrieben wurde, der ganzen Welt zugänglich ist. Glücklicherweise entschied sie sich für Letzteres, und so entstand einer der größten afrikanischen historischen Romane seit Chinua Achebes *Things Fall Apart.*

Makumbi wurde mit renommierten Preisen wie dem Windham-Campbell-Prize und dem Jhalak Prize ausgezeichnet und veröffentlichte drei weitere Bücher, während *Kintu* – das sogenannte Problembuch – zu einem Welterfolg wurde. Die Erzählung setzt 1754 in Buganda mit der Geschichte von Kintu Kidda ein, einem eigentlich rechtschaffenen Mann, der im Zorn eine abscheuliche Tat begeht und damit einen Fluch auslöst, der seine Nachkommen 250 Jahre lang verfolgt. Makumbi zeichnet das tragische Leben der Kintu-Familie vor dem Hintergrund der Entwicklung

Historical fiction in Makumbi's hands becomes a method for reconstructing world history, with Africa as its principal subject.

Jennifer Makumbi appeared on the literary scene at the most auspicious time for African literature. Her first book *Kintu* was published in 2014, when African writers were gaining global recognition and publishers were warming up to the idea that African books had market value. Publishing her first book was nonetheless a struggle. Though it won the 2013 Kwani? Manuscript Award, a prestigious Kenyan prize, it was rejected by UK publishers. To put it bluntly, they said the book was too African to be relatable to their audiences. Makumbi had to decide to either rewrite it for a Western audience or stick to her conviction that a book about Uganda written for Ugandans is relatable to the world. Thankfully, she chose the latter, and thus was born one of the greatest pieces of African historical fiction since Chinua Achebe's *Things Fall Apart*.

Makumbi has gone on to win prestigious awards like the Windham-Campbell Prize and the Jhalak Prize, published three more books, and saw *Kintu*, the so-called problem book, become a global success. Without Makumbi pandering to the presumed taste of a Western audience, the book has gone on to captivate readers the world over. This unforgettable read opens in 1754 Buganda and tells the story of Kintu Kidda, a mostly upstanding man who commits a heinous act in the heat of anger. This leads to a curse that follows his descendants for 250 years. Makumbi traces the tragic lives of the Kintu clan against the background of Uganda's evolution through colonial violence and postcolonial crisis. Placing Uganda on the center

Ugandas durch koloniale Gewalt und postkoloniale Krisen nach. Über zahlreiche aufschlussreiche Momente enthüllt sich eine lebendige und fesselnde afrikanische Welt.

Die Fähigkeit, Perspektiven zu verändern, zieht sich durch Makumbis gesamtes Schaffen. Schon *Kintu* löste eine weltweite Diskussion über die politische Bedeutung des Geschichtenerzählens aus. Für wen schreiben afrikanische SchriftstellerInnen? Welchen Einfluss hat ihre projizierte LeserInnenschaft auf ihre Arbeit? Wie können wir uns gegen Marktkräfte wehren, die aus „einer einzigen Geschichte" über ein Land alles herausholen wollen? Mit jedem Buch, das sie veröffentlichte, gelang es Makumbi, die Grenzen dessen, was als universelle Geschichte gilt, zu verschieben. Ihr jüngster Roman, *First Woman,* erneuert den Feminismus als afrikanisches Konzept, indem sie einen bugandischen Mythos zum Mittelpunkt einer eindrucksvollen Geschichte über eine Gemeinschaft afrikanischer Frauen macht, die den Lauf der Geschichte prägen. Unter Rückgriff auf ein brillantes Archiv aus Folklore, Mythologie und historischen Aufzeichnungen zeigt Makumbi, dass afrikanische Frauen schon immer eine reichhaltige Sprache hatten, um über das Patriarchat nicht nur zu reden, sondern sich ihm auch zu widersetzen.

Makumbis Fähigkeit, das Licht der Geschichte auf Welten zu richten, die sich so lange im Schatten des Westens befanden, begeistert ihre LeserInnen. Historische Romane bilden eine sprachmächtige Form des Geschichtenerzählens. Doch in Händen dieser Autorin sind sie so viel mehr. Sie sind eine Möglichkeit zur Rekonstruktion der Weltgeschichte mit Afrika als zentralem Gegenstand.

Makumbis literarische Karriere lässt sich als wunderbar erhebender Einsatz für das afrikanische Geschichtenerzählen zusammenfassen. Sie hat viele junge AutorInnen dazu inspiriert, der hegemonialen Haltung westlicher Verlage eigene Entwürfe entgegenzusetzen, um Raum für die Darstellung afrikanischer Lebenswelten zu schaffen, die das Lesepublikum faszinieren und die literarische Tradition bereichern.

Ainehi Edoro

BIBLIOGRAFIE (AUSWAHL)

· *Kintu* Kwani Trust, Nairobi, 2014 / Oneworld Publications London, 2018
· *Die erste Frau* InterKontinental Berlin, 2022 (Ü: Alakati Neidhardt)
· *Manchester Happened* Oneworld Publications, London, 2019
· *The First Woman* Oneworld Publications London, 2020

stage of history, the novel presents revelatory moments that come together to unveil an African world that is luminous and captivating.

What echoes through Makumbi's literary achievements is the power to shift perspectives. *Kintu*, for instance, sparked a global conversation about the politics of storytelling. Who do African writers write for? How does their imagined audience impact their work? How do we push back against market forces designed to exploit the "single story"? Every book she has published has pushed the boundary on what counts as a universal story. Her most recent novel titled *First Woman* essentially reconstitutes feminism as an African concept by centering a Bugandan myth in a powerful story about a community of African women who shape the course of history. She assembles a brilliant archive of folklore, mythology, and historical records to show that African women have always had a rich language for talking about and resisting patriarchy. Readers love how Makumbi turns the light of history on worlds that have for so long been left in the shadows of the West. Historical fiction is a powerful form of storytelling. In Makumbi's hands, it is so much more. It becomes a method for reconstructing world history, with Africa as its principal subject.

Makumbi's literary career has been a beautiful and uplifting act of advocacy for African storytelling. She has inspired many young writers to take a stand against the Western publishing hegemony, thus making space to represent African lives and worlds in terms that enrich the reader as well as literary tradition.

Ainehi Edoro

SELECTED WORKS

· *Kintu* Kwani Trust, Nairobi, 2014 / Oneworld Publications London, 2018
· *Manchester Happened* Oneworld Publications, London, 2019
· *The First Woman* Oneworld Publications London, 2020

Die Zukunft ist eher relativ

Zu den Arbeiten von Dolores Zinny und Juan Maidagan

Dolores Zinny und Juan Maidagan (Fellows 2002) untersuchen in ihren Arbeiten zeitgenössische Zukunftsvisionen, verbinden auf poetische Weise deren positive und negative Aspekte und laden das Publikum spielerisch ein, sich auf neue Arten der Zukunftswahrnehmung einzulassen. Die Ausstellung *Keine Flagge in der Sonne* stellt die Idee von Zukunft als progressivem Element, das mit der Vergangenheit bricht, zur Diskussion. Sie erinnert an Arthur Dantos Begriff der *Posthistorischen Kunst,* indem sie auf diachronische Zeitlichkeiten verweist und Fragen nach revolutionären Visionen in der Gegenwartskunst aufwirft.

Im Kontext neuer globaler sozio-politischer Konstellationen entspricht die Vorstellung von Zukunft eher einer Logik, in der Utopien und Dystopien, kontinuierliche und diskontinuierliche Zeitlichkeiten gleichzeitig existieren. *Zeit in Zahlen* – eine Abfolge der Jahre von 2019 bis 2102 – wurde als Banner für die Fassade der daadgalerie konzipiert. Das Werk lässt das Auge hin- und herspringen zwischen den Jahren, deren Abfolge als unstet wahrgenommen wird. Die chronologische Reihenfolge ist horizontal angelegt, der Effekt der Farbentsättigung, die sich von oben nach unten progressiv verändert, führt aber zu vertikalem Lesen. Die Jahreszählung setzt 2019 ein und bezieht sich auf die globale Covid-19-Pandemie als Ausgangspunkt einer veränderten Wahrnehmung der Zukunft, die plötzlich nicht mehr vorhersehbar scheint.

Zinny und Maidagan haben ihre eigene Darstellungslogik entwickelt, die formale Methoden der künstlerischen Avantgarde, visionäre Architekturprojekte der Nachkriegszeit und Ereignisse aus dem globalen kollektiven Gedächtnis verknüpft. Dies ist auch der Fall bei der Installation *Costuras emplomadas,* die erstmals 2010 im Haus der Kulturen der Welt, Berlin, gezeigt wurde. Sie besteht aus vier gestaffelten Lesenischen aus hängenden Stoffen, die in vier Schritten eine

The Future Is Somewhat Relative

On the works of Dolores Zinny and Juan Maidagan

Dolores Zinny and Juan Maidagan's (Fellows 2002) work explores contemporary visions of the future, poetically linking positive and negative aspects and playfully inviting the audience to engage in new ways of thinking forward. The exhibition *Keine Flagge in der Sonne / No Flag in the Sun* suggests the idea of the future as a progressive element that breaks with the past. It recalls Arthur Danto's concept of post-historical art by referencing diachronic temporalities and raising questions about revolutionary visions in contemporary art.

In the context of new global socio-political constellations, the notion of the future corresponds more to a logic in which utopias and dystopias, continuous and discontinuous temporalities coexist concurrently. *Zeit in Zahlen / Numbers* – a sequence of years from 2019 to 2102 – was conceived as a banner for the facade of the daadgalerie. The viewer's eye could jump back and forth between years, which were represented in an erratic sequence; the chronological sequence ran horizontally, but the visual effects of color desaturation, which changed progressively from top to bottom, caused the eye to read things vertically. The piece begins in 2019, referencing the global Covid-19 pandemic as the starting point for an altered perception of the future, which suddenly no longer seems predictable.

Zinny and Maidagan have developed their own representational logic linking the formal methods of the artistic avant-garde, visionary

Farbsättigungsübung darstellen. In jeder Nische kann man etwas über Ereignisse im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg oder über ethnische Konflikte in Rwanda und Südafrika lesen. Das Werk stellt eine poetische Form von Zeitlichkeit dar, die sich aus dem Pendeln zwischen Vergangenheit und Zukunft, Utopien und Dystopien, dem „Prä“ und dem „Post“ ergibt. Auf diese Weise entstehen ungewissere und weniger radikalisierte Zukunftsvorstellungen, die sich systematischen und greifbaren Visionen gleichermaßen entziehen.

Oscar Ardila Luna

Keine Flagge in der Sonne / *No Flag in the Sun* (Installationsansicht / Installation View), daadgalerie 07–09/2022
Photo: Thomas Bruns / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

post-war architectural projects, and events from global collective memory. This is also the case with the installation *Costuras emplomadas*, first shown in 2010 at the Haus der Kulturen der Welt, Berlin. It consists of four staggered reading niches of hanging fabric, representing an exercise in color saturation in four steps. In the niches, one can read about events related to World War II, or about ethnic conflicts in Rwanda and South Africa. The work represents a poetic form of temporality in its alternating between past and future, utopia and dystopia, “pre” and “post.” This gives rise to more uncertain and less radicalized visions of the future, eluding systematic as well as tangible visions.

Oscar Ardila Luna

Tuli Mekondjo

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Das Land findet sich in ihrer Kunst wieder, und umgekehrt sie selbst im Land.

Die namibische Künstlerin Tuli Mekondjo wurde 1982 in Angola als Tochter namibischer Eltern geboren, die sich im Exil der namibischen Befreiungsbewegung SWAPO angeschlossen hatten. Ihre frühe Kindheit verbrachte sie in Exillagern in Angola und Sambia, nach der Unabhängigkeit 1990 kehrte die Familie nach Namibia zurück. Als autodidaktische Künstlerin arbeitet sie mit unterschiedlichen Techniken und setzt gelegentlich ihre Werke auch bei Performances ein.

Tuli Mekondjo nutzt Fototransfer, Farbe, Stickereien, Harz und Mahangu (Hirsekorn) – ein wichtiges namibisches Grundnahrungsmittel. Oft finden sich in ihren Arbeiten Fotografien aus öffentlichen und privaten Archiven, die die Kolonialgeschichte Namibias und den Unabhängigkeitskrieg dokumentieren. Mithilfe dieses fotografischen Archivs hinterfragt die Künstlerin historische Diskurse, um ihre Geschichten auf einer sehr persönlichen Ebene zu erzählen und sich gleichzeitig mit dem kollektiven Gedächtnis auseinanderzusetzen. Unter besonderer Berücksichtigung von Genderaspekten erweckt sie eine verlorene Vergangenheit zu neuem Leben, rückt unter feinfühligem Einbezug kultureller Symbole Themen wie Vertreibung, Trauma, Kontinuität, Fruchtbarkeit und Widerstand in den Vordergrund.

Im Mittelpunkt ihrer Beschäftigung mit kolonialen ethnografischen Fotografien steht der Verlust von mündlichen Überlieferungen und kulturellen Praktiken der Aawambo Kwanyama – von Initiationsritualen bis zu Körperschmuck wie beispielsweise Frisuren. Ziel ist die Wiederherstellung, Aneignung und Würdigung historischer Schwarzer Subjektivitäten; das Archiv hilft hier, die Ahnen in der Gegenwart greifbar zu machen. Insbesondere geht es Tuli Mekondjo dabei um die Erfahrungen von Frauen und Kindern, deren Geschichten oft übersehen wurden – vor allem in den vorherrschenden männerdominierten und auf die Partei fokussierten patriotischen Geschichten über den Unabhängigkeitskrieg.

In diesem Zusammenhang erhält Tuli Mekondjos ungewöhnlichstes Medium, Mahangu-Mehl, eine zentrale Bedeutung. Mit Harz auf die Leinwand aufgetragen stellt es einen Bezug zu Themen von Dekolonialität her – ein direkter Verweis auf Land und Boden, aber auch die genderspezifischen Beziehungen zum Raum und zu ihren Vorfahren. Durch die Verwendung von Mahangu unterstreicht sie den Anspruch auf Geschichte, Abstammung und Zugehörigkeit: Das Land findet sich in ihrer Kunst wieder, und umgekehrt sie selbst im Land.

Tuli Mekondjos Performance-Praxis bedient sich verschiedener spiritueller Komponenten, verkörpert eine Form des dekolonialen Widerstands, der Selbstbestimmung und der Heilung. Nicht von Ungefähr bezeichnet sie ihr Verfahren als „Wiederherstellung der verlorenen Verbindung zu [ihren] Vorfahren“.

Tuli Mekondjo hat an Ausstellungen im Frac Nouvelle-Aquitaine MÉCA, Bordeaux (2020), im Musée d’art et d’histoire Paul Eluard, Saint-Denis (2021), sowie im Rautenstrauch-Joest-Museum, Köln (2022) teilgenommen, demnächst werden ihre Arbeiten im Zeitz MOCAA, Kapstadt, zu sehen sein. Neben Ausstellungen in Namibia und Südafrika hat sie ihre Arbeiten auf zahlreichen internationalen Kunstmessen gezeigt und war Teilnehmerin des prozessorientierten Ausstellungsprojekts *Future Africa Visions in Time* (2018), einer Kooperation zwischen der Bayreuth Academy of Advanced African Studies und dem Goethe-Institut Namibia. Tuli Mekondjos Kunstwerke sind in zahlreichen internationalen Privatsammlungen vertreten. Sie lebt und arbeitet in Windhoek, Namibia, wo sie auch acht Jahre lang an der Deutschen Höheren Privatschule Windhoek mit Kindern gearbeitet hat.

Julie J. Taylor

The land is placed in her art, and vice versa, she places herself in the land.

Namibian visual artist Tuli Mekondjo was born in 1982 in Angola to Namibian parents who joined Namibia’s SWAPO liberation movement in exile. Tuli Mekondjo spent her early childhood in exile camps in Angola and Zambia, returning to Namibia at independence in 1990. She is a self-taught artist who works with mixed media, sometimes extending these textured media into performance.

Tuli Mekondjo employs photographic transfer, paint, embroidery, resin, and *mahangu* (millet grain) – an important Namibian food staple. The majority of her work incorporates photographs from public and personal archives that document both Namibia’s colonial history and its independence war. Tuli Mekondjo mobilizes the photographic archive and reflects on historical discourses to articulate her stories at a very personal level, at the same time as engaging with collective memory. With a strong focus on gender, she urges lost pasts back to life; her sensitive inclusion of cultural symbols acts to center themes of displacement, trauma, continuity, fertility, and resistance.

Regarding colonial ethnographic photographs, Tuli Mekondjo has frequently been interested in the loss of Aawambo Kwanyama oral histories and cultural practices, ranging from initiation rituals to bodily adornment practices such as hairstyles. The artist is deeply concerned with reconstructing, claiming, and honoring black subjectivities in the past. Through the archive, the ancestors become accessible in the present. In particular, Tuli Mekondjo manifests the experiences of women and children whose stories have often been overlooked – especially in prevailing masculinist and party-based patriotic histories of the independence war. Tuli Mekondjo’s most unusual medium, *mahangu* flour, finds an important place in this matrix. Applied onto her canvases with resin, this medium is pertinent to decoloniality: it is a direct reference to land, as well as to gendered relationships to space and her forebears. Through *mahangu*, she claims history, ancestry, and belonging; the land is placed in her art, and vice versa, she places herself in the land.

Tuli Mekondjo also has a performance practice which has multiple spiritual components and embodies a form of decolonial resistance, self-determination, and healing. She refers to some of her modalities as “mending the lost connection to [her] ancestors.”

Tuli Mekondjo has participated in exhibitions at Frac Nouvelle-Aquitaine MÉCA, Bordeaux (2020), Musée d’art et d’histoire Paul Eluard, Saint-Denis (2021), Rautenstrauch-Joest-Museum, Cologne (2022), and will soon show at Zeitz MOCAA, Cape Town. Alongside exhibitions in Namibia and South Africa, she has exhibited at numerous international art fairs and was a participant in *Future Africa Visions in Time* (2018), a cooperation between the Bayreuth Academy of Advanced African Studies and Goethe-Institut Namibia. Tuli Mekondjo’s artworks are held in many international private collections. She lives and practices in Windhoek, Namibia, where she has also worked with children at the Deutsche Höhere Privatschule Windhoek for eight years.

Julie J. Taylor

Unbeugsamer Chor

MADEYOULOOK auf der documenta fifteen

Wir betreten die Installation *Mafolofolo* von MADEYOULOOK (Fellows 2022) als temporäre BewohnerInnen eines Raumes, in dem runde, dreidimensional modellierte Holzstrukturen mit winzigen handgeschriebenen Inschriften versehen sind, die das Land und die Sozialgeschichte des Bakoni-Volkes seit seiner Besiedelung im frühen 17. Jahrhundert in den nördlichen Gegenden des heutigen Mpumalanga in Südafrika darstellen. Die Formation erinnert an die vorkolonialen landwirtschaftlichen Terrassierungstechniken der Koni und ist gleichzeitig durch eine komplexe, dynamische Geschichte von Vertreibung und Neuanfang belastet. Sie ist in der Unübersichtlichkeit der südafrikanischen Landpolitik zu Hause – wo weißer Besitz überproportional vertreten ist und der Neoliberalismus ebenso wie stark eingeschränkte Vorstellungen von Schwarzer Landgerechtigkeit zu den Herausforderungen gehören. Aus der Vogelperspektive vom umliegenden Zwischengeschoss kann man eine Karte der „Hauptstädte" der ehemaligen Bakoni-Siedlungen ausmachen – Moxomatsi, Moholoxo-Pela und Khutwaneng.

Diese unterschiedlichen Betrachtungsweisen gestatten es, die multiplen Modi des Umgangs mit dem Land, deren Relevanz für Narrative von Vertreibung und Zugehörigkeit bei Weitem über Südafrika hinausgeht, ebenso zu überdenken wie binäre Vorstellungen, an die die sogenannte „Bodenfrage" häufig gekoppelt ist. Die Verbindung mit einem Klangstück macht die Arbeit mit ihrer Verwendung von mündlichen Überlieferungen, Feldaufnahmen und Gesang zu einer immersiven Erfahrung. Im Zentrum dieser Studie, die dem nachspürt, was von der Vergangenheit der Koni-Bewegung bekannt ist, scheinen die beständigen, intergenerationalen Bemühungen der Bakoni zu stehen, in ihr Land zurückzukehren und sich wieder zusammenzuschließen, obwohl sie infolge zahlreicher Konflikte mit benachbarten Gruppen und später von der Aggressivität der weißen Kolonialmacht vertrieben wurden.

In einem sich steigernden Crescendo artikuliert ein Chor aus sich überlagernden Gesangsstimmen und Landschaftsgeräuschen sowohl eine politische Position – dass das Land *weggenommen* wurde – als auch einen verbindenden Imperativ, durchdrungen von der Beharrlichkeit des psychischen Überlebens, das Musik auf eine gewisse Weise ermöglicht. Das Ende kommt plötzlich und drastisch. Nur Sekunden vorher noch in Klang eingetaucht, bekommt die Stille einen seltsamen Beigeschmack, wird zum Echo von überall besetztem und gestohlenem Land.

Thulile Gamedze

MADEYOULOOK, *Mafolofolo* (Installationsansicht / Installation View), documenta fifteen, Kassel 06–09/2022
Photo: Frank Sperling

Unrelenting Chorus

MADEYOULOOK at documenta fifteen

We enter the installation, *Mafolofolo* (by MADEYOULOOK, Fellows 2022), as temporary inhabitants of a space in which rounded, wooden, contoured structures are detailed with tiny handwritten inscriptions, plotting land and social histories of the Bakoni people since their settlement circa the early 1600s in northern areas of present-day Mpumalanga, South Africa. At once formally resonant with pre-colonial Koni agricultural terracing technologies, and burdened by the complex, dynamic history of Koni displacement and reconfiguration, the forms are at home in the unwieldiness of South African land politics – where outsized white ownership, neoliberalism, and a squeezed imagination of Black land justice are some of the challenges. A more distant birds-eye-view from the surrounding mezzanine allows one to constitute a map of former Bakoni settlement "capitals" – Moxomatsi, Moholoxo-Pela, and Khutwaneng. These different viewpoints allow us to consider multiple modes of reckoning with land, whose relevance to narratives of displacement and belonging far exceed South Africa, and the binary imagination with which the so-called "land question" is often broached. Coupled with a sound piece, the work becomes immersive in its use of oral histories, field recordings, and song, to trace some of the known past of Koni movement. Most crucial to the study seems to be its focus on the consistent, intergenerational efforts of the Bakoni to return to and reconnect with their land and each other, despite facing displacement as a result of numerous conflicts with surrounding groups, and later, the wrath of white colonial force.

In an escalating crescendo, a chorus of layered singing voices and ambient landscape noise articulates both a political position – that the land has been *taken* – and a connective imperative, infused with the insistence of psychic survival that music somehow enables. The end is sudden and drastic. Having been immersed within sound only seconds earlier, the silence is made strange, resonant with occupied and stolen land everywhere.

Thulile Gamedze

Małgorzata Mirga-Tas

Photo: Jasper Ketner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Nicht immer passt alles zusammen, und das muss es auch nicht. Die Nähte bleiben sichtbar.

„Soll ich diesen Rock jemandem schenken, oder kannst du ihn für deine Arbeit gebrauchen?“, fragte Małgorzata Mirga-Tas’ Mutter oft. Die Collagen der Künstlerin entstehen aus Stoffteilen, sie „wirft das Material in das Gemälde“, wie sie es selbst formuliert. Viele der auf die Leinwand genähten Stücke stammen direkt aus den Kleiderschränken der Abgebildeten. Sie zeigen Gebrauchsspuren und schaffen feministische Erzählungen über „hellsichtige Menschen und deren Charakter“.

Mirga-Tas wurde 1978 in Zakopane in Polen geboren und absolvierte die Akademie der Bildenden Künste in Krakau. Sie wohnt in einer Roma-Siedlung in Czarna Góra in der Tatra, wo sie auch als Pädagogin und Aktivistin arbeitet. Ihre lebhaften Patchworks, Skulpturen und Collagen zeigen oft Szenen aus Roma-Gemeinschaften: gefühlvolle Lebensgeschichten von Frauen, manchmal auch Kinder oder Tiere, seltener Männer.

Handarbeit spielt bei ihr eine große Rolle. Die Nadel mit ihrer magischen Kraft wird – wie Louise Bourgeois sie beschrieb – „benutzt, um Schäden zu reparieren. Sie steht für einen Aufruf zur Vergebung“. In ihren Patchworks bessert Mirga-Tas oft symbolisch das Beziehungsgefüge der marginalisierten Roma im Gewebe der europäischen Gesellschaften aus. Ihre Praxis deckt sich mit den Recherchen von AkademikerInnen und KünstlerInnen, die gezeigt haben, dass die Kultur dieser größten europäischen Minderheit (von zwölf Millionen Menschen) durchaus Einfluss auf die Gesellschaft haben kann und ihr nicht nur ausgeliefert ist. Sie entwirft ein Bild der Roma als Proto-EuropäerInnen, als mehrsprachige, transkulturelle

Sometimes it doesn’t fit, and it doesn’t have to. Stitches remain visible.

“Shall I give this skirt to someone, or do you want it for your work?” Małgorzata Mirga-Tas’s mother would often ask. The artist’s collages are created from fragments of various fabrics by, as she says, “throwing the material into the painting.” Many of the pieces sewn onto the canvas are taken directly from the wardrobes of those depicted, bearing traces of life and use to create feminist narratives about “bright people and their characters.”

Mirga-Tas was born in Zakopane in Poland in 1978 and graduated from the Academy of Fine Arts in Kraków. She lives in a Roma settlement in Czarna Góra, in the Tatra Mountains, where she also works as an educator and activist. Her vibrant patchworks, sculptures, and collages often depict scenes from Roma communities. They present affective herstories, sometimes of children or animals, less often of men.

Needlework is one of her basic techniques. The needle, with its magic power – as Louise Bourgeois described it – “is used to repair the damage. It’s a claim to forgiveness.” In her patchworks, Mirga-Tas often symbolically repairs the relationships between marginalized Roma people in the fabric of European society. Her practice is allied with the work of academics and artists who have been demonstrating that the culture of this largest European minority (of twelve million people) can be influential in society, not just at its mercy. She weaves an image of Roma as proto-Europeans, as multilingual, transcultural, and non-violent people, reshaping conventions and decolonizing the imagination.

und gewaltfreie Gruppe, die Konventionen neu gestaltet und Vorstellungswelten dekolonisiert.

Das Werk von Mirga-Tas ist auch eine Form von Kunst als Versöhnung zwischen gehobener, professioneller Kunst und ihren volkstümlichen Quellen. In Anlehnung an Lucy Lippards Überlegungen zu Kunsthandwerk und Feminismus betrachtet Mirga-Tas alle Künste als Produkte eines kreativen Impulses, der „ebenso sozial bedingt wie persönlich notwendig“ ist.

Mirga-Tas bezeichnet sich selbst als Feministin, die einen Minderheiten-Feminismus verficht, obwohl, wie sie mir sagte, „viele Frauen in meinem Umfeld diesen Begriff mit Misstrauen betrachten“. Laut der Soziologin Ethel C. Brooks trennt der Minderheiten-Feminismus Frauen nicht von ihrem jeweiligen Hintergrund, sondern arbeitet aus einem spezifischen Kontext heraus, auf lokaler wie struktureller Ebene. Mirga-Tas’ Praxis der Schwesternschaft und ihre Verwurzelung in der Roma-Identität manifestieren sich zuerst als ortsgebundene Ideen, bevor sie zu theoretischen Konzepten werden. Bei unserer gemeinsamen Arbeit am polnischen Pavillon auf der 59. Venedig Biennale wurde mir klar, dass Mirga-Tas eine Künstlerin ist, die in einer Weise ganzheitlich orientiert ist, wie ich es sonst kaum erlebt habe. Man baut unmittelbar eine Verbindung zu ihren Arbeiten auf, die gleichzeitig eine vielschichtige Tiefe bergen. Sie webt eine neue textile Grammatik, voller interkultureller Fäden, Patchwork-Familien, Second-Hand-Gebrauch und Netzen der Interdependenz. Dabei passt nicht immer alles zusammen, und das muss es auch nicht. Die Nähte bleiben sichtbar.

Joanna Warsza

Mirga-Tas’s work is also a form of art as recovery, between what is professional high art and its vernacular sources. Echoing Lucy Lippard’s views on crafts and feminism, the artist sees all the arts as products of a creative impulse which is “as socially determined as it is personally necessary.”

Mirga-Tas calls herself a feminist and practices minority feminism, although, as she told me, “Many women around me view this term with suspicion.” According to researcher Ethel C. Brooks, minority feminism does not cut women from their backgrounds, it works from within a specific context, on both the local and structural level. Mirga-Tas’s practice of sisterhood and her rooting in Roma identity are situated ideas first, and theoretical concepts later. Working together with her on the Polish Pavilion at the 59th Venice Biennale made me realize that Mirga-Tas is one of the most integral artists I have ever met. One creates an instant connection to her work, and at the same time, it offers a depth of endless layers. She weaves a new textile grammar, full of intercultural threads, patchwork families, second-hand use, and webs of interdependency. Sometimes it doesn’t fit, and it doesn’t have to. Stitches remain visible.

Joanna Warsza

Zoncy Heavenly

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Ihre kritische Stimme ist unverzichtbar, denn die Geschichte in Myanmar wiederholt sich, und so viele Menschen laufen Gefahr, die Hoffnung endgültig zu verlieren.

Zoncy Heavenly ist Künstlerin aus leidenschaftlicher Überzeugung. Jedes Projekt, das sie in Angriff nimmt, basiert auf der Gewissheit, dass KünstlerInnen die Verantwortung haben, ihre sozialen und politischen Netzwerke zu aktivieren, um einen Wandel zu bewirken – in der Gesellschaft wie in sich selbst. Ihren ersten Zugang zur Kunstszene von Yangon erhielt sie über den New Zero Art Space, eine 2008 gegründete Plattform, die junge KünstlerInnen an zeitgenössische Kunst und Performance heranführt. Zoncy verfügt über eine Affinität zu Live- und Aktions-Kunst sowie die nötige Entschlossenheit, drängenden Fragen zu feministischen Themen und den Kämpfen ethnischer Minderheiten in ihrem Heimatland Myanmar nachzugehen. Durch ihre mutige und direkte Verbindung zum Publikum beeindruckt sie nicht nur ihre KünstlerkollegInnen.

Unter ihren Arbeiten besonders hervorzuheben ist ihr Langzeitprojekt „Unknown Women". Schon die Titel früherer Performances dieser Serie spiegeln das Einfühlungsvermögen wider, das Zoncy Frauen auf der ganzen Welt entgegenbringt: *Unwanted Pregnancy; Cowardly Feminist; Pridefully in Womanhood.* In einem Interview mit der Galerie Intersections beschreibt Zoncy den Kontext von *Unknown Women 03: Queens of Nature:* „Ich beschäftigte mich mit Blumengesichtern. In Werken der Literatur, Musik oder Kunst werden Frauen häufig als Blumen dargestellt. Der Ehebruch von Frauen wird als die Blüte einer Blume dargestellt, und ähnlich klischeehaft wird eine zerpflückte Blume bemüht, wenn eine Frau sexuell missbraucht wurde. Die zerrupfte Blume ist ebenso ein Objekt wie ihr Körper, der durch den Missbrauch objektiviert wird. Ein weiteres bewegendes Stück aus der „Unknown"-Serie ist *WHO?* eine erschütternde Performance-Aktion, die Gerechtigkeit für zwei Lehrerinnen aus Kachin fordert, die 2015 mutmaßlich von burmesischen Soldaten vergewaltigt und ermordet wurden. In der Performance weint und klagt die Künstlerin, um dem Gefühl vieler Menschen Ausdruck zu verleihen, als sie von diesem Verbrechen erfuhren.

Neben ihrer Tätigkeit als Performerin ist Zoncy auch Archivarin, Aktivistin, Organisatorin und Managerin. Gemeinsam mit FreundInnen gründete sie 2013 die Diverze Youth Art Platform, teilweise als Reaktion auf die wachsenden religiösen und ethnischen Spannungen in Myanmar. Diverze dient auch als Plattform für die Mittelbeschaffung in einem Land, in dem es nur wenige internationale institutionelle Fördermittel und überhaupt keine von der herrschenden Regierung gibt. Sie spricht auf Konferenzen zu *community building,* Architektur und Kultur. Die Themen ihrer Fotoserien, Installationen und Gemälde reichen vom Bauerndorf ihres Vaters im Südosten Myanmars bis hin zu einer begehrten Geckoart, die aufgrund von Wilderei für abergläubische medizinische Zwecke auszusterben droht.

Zoncy ist eine äußerst vielseitige Künstlerin, doch sie wählt bewusst aus, um ihrem Bedürfnis nachzukommen, sich für die ausgegrenzte Menschen einzusetzen. Ihre persönliche Erfahrung, in einer multireligiösen, multiethnischen Familie in einem Land aufzuwachsen, in dem ein mehrheitlich burmesisch-buddhistisches Militär seine eigenen BürgerInnen ausbeutet, treibt ihre Kunst an. Ihre kritische Stimme ist unverzichtbar, denn die Geschichte in Myanmar wiederholt sich, und so viele Menschen laufen Gefahr, die Hoffnung endgültig zu verlieren. Ihre Arbeit lässt sich in einen größeren Kontext einordnen: den eines gemeinsamen Kampfes und einer gemeinschaftlichen Menschlichkeit sowie des Aktivismus in der künstlerischen Praxis.

Nathalie Johnston

Her critical voice is vital as history repeats itself in Myanmar and so many are in danger of losing faith.

Zoncy Heavenly is an artist of passionate conviction. Every project she begins is grounded in her belief that artists have a responsibility to activate their social and political networks to inspire change in society and the self. Her first foray into the Yangon art scene was through New Zero Art Space, a platform founded in 2008 to introduce young artists to contemporary art and performance. Zoncy has a natural affinity for live and action-based artforms and a willingness to explore pressing issues around feminist themes and ethnic minority struggles in her home country of Myanmar, impressing her fellow artists with her daring and unmediated connection with audiences.

Her most notable ongoing performance project is titled "Unknown Women." Titles of past performances capture the empathy Zoncy feels for women everywhere: *Unwanted Pregnancy*; *Cowardly Feminist*; *Pridefully in Womanhood*. In an interview with Intersections gallery, Zoncy describes the context of *Unknown Women 03: Queens of Nature*: "I focused on the flower faces. In works of literature, music or art, women have been symbolised as flowers. Women's adultery is represented as the blossom of a flower, and in a similar cliché a flower is torn apart when a woman has been sexually abused. The torn flower is an object just as her body is objectified in the abuse." Another poignant piece from the "Unknown" series is *WHO?* – a devastating performance action for justice in the name of two Kachin teachers who were raped and murdered in 2015, allegedly by Burmese military soldiers. In it, she cries and wails, recounting the experience of so many who heard the news.

Beyond performance, Zoncy is an archivist, activist, organizer, and manager. She co-founded Diverze Youth Art Platform with friends in 2013, partially in response to growing religious and ethnic tension in Myanmar. Diverze also serves as a fundraising platform, in a country where there is little international institutional funding and absolutely none from the ruling government. She speaks at conferences focused on community-building, architecture, and culture. She also creates photographic series, installations, and paintings, with subjects ranging from her father's farming village in the southeast of Myanmar to the disappearance of a prized breed of gecko due to poaching for superstitious medicinal practices.

Zoncy is highly versatile, but she chooses consciously, that her creative energy might feed her deep desire to advocate for the marginalized. Her personal experience growing up in a multi-religious, multi-ethnic family in a country where a majority Burmese Buddhist military preys on its own citizens drives her art and her work. Her critical voice is vital as history repeats itself in Myanmar and so many are in danger of losing faith. Her work can be situated in a wider context – one of shared struggle and humanity as well as activism in artistic practice.

Nathalie Johnston

Übergänge im Fokus

DAAD-Kurzzeitstipendien für Kultur- und Medienschaffende

Das Berliner Künstlerprogramm des DAAD betreut die Auswahl von KurzzeitstipendiatInnen, deren Forschungs- und Studienaufenthalte aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert werden. Aus dem DAAD-Programm „Künste und Medien“ wurden folgende KünstlerInnen und WissenschaftlerInnen gefördert:

Édgar Calel, Maya-Kaqchikel-Künstler und Dichter aus dem Hochland des mittleren Westens Guatemalas, untersucht mit unterschiedlichen Medien die Komplexität der Indigenen Erfahrung, wie sie sich aus der Kosmovision der Maya-Kaqchikel, ihrer Spiritualität, ihren Ritualen, Gemeinschaftspraktiken und ihrem Glauben ergibt, und stellt sie dem systematischen Rassismus und der Ausgrenzung gegenüber, die die Indigene Bevölkerung Guatemalas täglich erlebt. Calel wird sein „Künste und Medien“-Stipendium des DAAD nutzen, um über den *Codex Dresdensis* zu forschen. Dieser Maya-Codex stammt aus dem 11./12. Jahrhundert und befindet sich heute in der Schatzkammer der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden.

Die Historikerin **Tiffany N. Florvil** unterrichtet Frauen- und Gendergeschichte Europas im 20. Jahrhundert an der University of New Mexiko. Ihren Forschungsschwerpunkt bilden Geschichten Europas nach 1945, die afrikanische Diaspora, Schwarzer Internationalismus, Gender und Sexualität. Mit *Mobilizing Black Germany: Afro-German Women and the Making of a Transnational Movement* hat sie 2020 die erste umfassende Untersuchung der Bewegung Schwarzer Deutscher von den 1980er bis in die 2000er Jahre vorgelegt. Florvil ist Gründerin und Mitherausgeberin der Buchreihe *Imagining Black Europe.*

Die Klangkünstlerin, Instrumentenerfinderin und Performerin **Ragnhild May** arbeitet an den Übergängen zwischen dem Künstlichen und dem Natürlichen, zwischen Mensch und Maschine, Werk und Werkzeug sowie dem Materiellen und dem Immateriellen. Mit Humor und Verspieltheit verfolgt sie ihre investigativen Klangforschungen und unterlegt sie mit Musiktheorien verschiedener Zeiten, feministischer Theorie, Computertechnologie und Physik. Ihr Aufenthalt als „Künste und Medien“-Fellow des DAAD findet in Kooperation mit der dänischen Gesellschaft für zeitgenössische Musik Snyk statt.

Die chilenische Journalistin, Kunsttheoretikerin und Kuratorin **Nancy Garín**, der spanische Kurator und Kunsttheoretiker **Aimar Arriola** und der französische Architekt und Philosoph **Antoine Silvestre** befassen sich an der Akademie der Künste der Welt in Köln mit der Aufarbeitung der Geschichte von HIV/Aids im Rahmen des Projektes „Dekoloniale Studien“.

Aus den Ukraine-Sondermitteln des Auswärtigen Amtes werden Begegnungen mit ukrainischen Kulturschaffenden finanziert (s. S. 48/49, Reihe „Peilung“). Eingeladen wurden bisher der Künstler und Filmemacher **Mykola Ridnyi**, der Autor und Künstler **Yuri Leiderman**, der Fotograf und Künstler **Nikita Kadan**, die Videokünstlerin **Dana Kavelina**, die Film-Wissenschaftlerin und Autorin **Olga Bryukhovetska**, der Architekt und aktivistische Künstler **Oleksandr Burlaka**, die visuelle Künstlerin **Lada Nakonechna**, die Video- und Performance-Künstlerin **Iryna Kudria**, der Aktionskünstler **Volodymyr Kuznetsov** sowie der Künstler und Dozent **Sergii Sabakar**.

Am Potsdamer Institut für Klimafolgenforschung (PIK) wurde aus diesen Sondermitteln ebenfalls ein Residenzaufenthalt finanziert. Das diesjährige Stipendium wurde mit Blick auf die verheerenden ökologischen Folgen von Russlands Angriffskrieg ausgeschrieben. Ausgewählt wurde **Mariia Mytrofanova**, deren Praxis sich um die Fragilität der menschlichen Existenz angesichts politischer, ökonomischer und klimatischer Veränderungen dreht. Die aus Odessa stammende und mittlerweile in Krakau lebende Künstlerin arbeitet mit und über Familiengeschichten aus der Perspektive von Frauen. In ihren Werken beschränkt sie sich auf wiederverwertbare Materialien und hat eine eigene Form der ökologischen Kunstproduktion entwickelt.

Transitions in Focus

DAAD short-term fellowships for cultural practitioners and media professionals

The DAAD Artists-in-Berlin Program oversees the selection of short-term fellows whose research and study residencies are funded by the German Federal Foreign Office.

The following artists and scholars received funding from the DAAD Arts and Media Program: **Édgar Calel** is a Maya Kaqchikel artist and poet from the midwestern highlands of Guatemala. He works in a variety of media, exploring the complexities of the Indigenous experience through the lens of the Mayan Kaqchikel cosmovision, spirituality, rituals, community practices, and beliefs, in juxtaposition with the systematic racism and exclusion experienced daily by the Indigenous people of Guatemala. Calel will use his DAAD Arts and Media fellowship to conduct research on the *Codex Dresdensis*. This Mayan Codex is dated to the eleventh/twelfth century and is now housed in the treasury of the Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek – SLUB Dresden.

Historian **Tiffany N. Florvil** teaches twentieth-century European women's and gender history at the University of New Mexico. Her research focuses on post-1945 European histories, the African diaspora, Black internationalism, gender, and sexuality. Her 2020 book, *Mobilizing Black Germany: Afro-German Women and the Making of a Transnational Movement*, presents the first comprehensive study of the Black-German movement from the 1980s to the 2000s. Florvil is founder and co-editor of the book series, *Imagining Black Europe*.

Sound artist, instrument inventor, and performer **Ragnhild May** explores in her works the transitions between the artificial and the natural, man and machine, work and tool, material and immaterial. Her humorous and playful investigative sound research is underpinned with music theories from various periods, feminist theory, computer technology, and physics. Her DAAD Arts and Media residency is co-organized by Snyk, the Danish center for contemporary and sound art.

Chilean journalist, art theorist, and curator **Nancy Garín**, Spanish curator and art theorist **Aimar Arriola**, and French architect and philosopher **Antoine Silvestre** are working together on the history of HIV/AIDS as part of the *Decolonial Studies* project at the Akademie der Künste der Welt in Cologne

Encounters with Ukrainian artists are made possible by special funds for Ukraine from the German Federal Foreign Office (see pp. 48–49, “Peilung” series). To date, invited participants include artist and filmmaker **Mykola Ridnyi**; author and artist **Yuri Leiderman**; photographer and artist Nikita Kadan; video artist **Dana Kavelina**; film scholar and author **Olga Bryukhovetska**; architect and activist artist **Oleksandr Burlaka**; visual artist **Lada Nakonechna**; video and performance artist **Iryna Kudria**; action artist **Volodymyr Kuznetsov**; and artist and lecturer **Sergii Sabakar**.

A residency at the Potsdam Institute for Climate Impact Research (PIK) was also made possible through these funds. This year's fellowship was offered to address the devastating ecological consequences of Russia's war of aggression. The fellowship was awarded to **Mariia Mytrofanova**, whose practice focuses on the fragility of human existence in the face of political, economic, and climatic changes. Originally from Odesa and now living in Kraków, the artist works with and on family histories from women's perspectives. She limits herself to working only with recyclable materials and has developed her own form of ecological art production.

Maaza Mengiste

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Eine Art „Chor“, in dem die Figuren die Erfahrung verbindet, einer überlegenen Macht unterworfen zu sein

Zeit steht im Mittelpunkt von Maaza Mengistes Leben und Werk. Sie wurde 1971 in Addis Abeba geboren, und obwohl sie die Wirkung von Worten bereits im Alter von sechs Jahren entdeckte, als sie Englisch lesen lernte, zog ihre Familie das Schreiben nicht als Beruf in Betracht. Sie wurde zunächst Unternehmensberaterin, vergaß jedoch nie das intensive Gefühl, bei jeder Lektüre „in ein Gespräch einzutreten, das vor Tausenden von Jahren begann, und diesem Etwas gegenüberzustehen, das größer als man selbst ist“. Und sie hörte nie auf zu lesen: afrikanische AutorInnen wie Aminata Sow Fall, Mariama Bâ, oder Ousmane Sembène, ebenso wie *Eine Geschichte aus zwei Städten* von Charles Dickens oder Homers *Ilias*. Romane und Gedichte, die Revolutionen, Ängste, Migration, Kriege beschreiben – Dinge, die sie in ihrer Kindheit erlebte, über die ihre Eltern aber nie sprachen.

1975 verließ ihre Familie Äthiopien, nachdem Haile Selassie gestürzt worden war und suchte Zuflucht in verschiedenen afrikanischen Ländern, bevor sie in die USA zog. Noch heute erinnert sich Mengiste an die Soldaten, die Panzer und die Verhaftungen, an ihre vielen Fragen und das Schweigen der Eltern. Sie suchte Bibliotheken auf, um über den äthiopischen Bürgerkrieg zu recherchieren – ohne Erfolg. Also griff sie auf Veröffentlichungen über andere Revolutionen – in China, Kuba oder im Iran – zurück. Das Scheitern ihrer Suche weckte in ihr das Bedürfnis, selbst zu schreiben.

2007 schloss Mengiste ihr Studium in kreativem Schreiben an der University of New York ab. Ihr erster Roman skizziert nicht nur den Alltag einer Familie nach dem Militärputsch, sondern ist eine Art „Chor“, in dem die Figuren die Erfahrung

A “chorus” where all the characters share experiences of being subjected to an overwhelming power.

Time is the principle focus of Maaza Mengiste’s life and work. Born in 1971 in Addis Ababa, Ethiopia, she published her first novel, *Beneath the Lion’s Gaze*, in 2010. Even though she discovered the power of words while learning how to read English at the age of six, her family didn’t consider writing as a career; she ended up becoming a business strategy consultant. But Mengiste never forgot the powerful feeling of “entering into a conversation that started thousands of years ago, of facing something bigger than her,” which she experiences whenever she reads. And she has never stopped reading; African authors such as Aminata Sow Fall, Mariama Bâ, Ousmane Sembène, *The Tale of Two Cities* by Charles Dickens, or Homer’s *The Iliad*. Novels and poems that describe revolutions, fears, migration, wars; things that she lived through during her childhood but that her parents never talked about.

Mengiste left Ethiopia in 1975 with her family, when Haile Selassie was overthrown. They landed first in several successive African countries, and then moved to the U.S. She remembers the soldiers, the tanks, and the arrests, asking her parents questions, and their silence. She visited libraries to research the Ethiopian Civil War, to no avail, and fell back on publications about other revolutions – in China, Cuba, or Iran. The failure of her quest generated her desire to write.

In 2007, Mengiste graduated from the creative writing department at the University of New York. Her first novel not only described the daily life of a family

08 / 2022–08 / 2023
MAAZA MENGISTE | LITERATURE | USA

verbindet, einer überlegenen Macht unterworfen zu sein. Nach seiner Erstveröffentlichung 2010 auf Englisch wurde *Beneath the Lion's Gaze* (dt. Unter den Augen des Löwen, 2012) in mehrere Sprachen übersetzt.

Knapp zehn Jahre vergingen bis zur Veröffentlichung ihres zweiten Buches, *The Shadow King* (dt. Der Schattenkönig, 2021), das 2020 auf der Shortlist für den Booker Prize stand. Um diese Geschichte des äthiopischen Widerstands gegen die Invasion von Benito Mussolinis Armee im Jahr 1935 zu schreiben, verbrachte sie ein Jahr in Italien, unterstützt durch ein Fulbright-Stipendium. Dort forschte sie in Archiven, befragte die Nachkommen italienischer Soldaten und entdeckte auf den Flohmärkten der Stadt Fotos, Tagebücher und Gegenstände aus dieser Zeit. In einem Artikel der *New York Times* aus dem Jahr 1935 las sie die Geschichte über eine äthiopische Frau, die zweitausend Männer in den Kampf geführt hatte. Sie fand heraus, dass äthiopische Frauen mutig gekämpft hatten, aber in Vergessenheit geraten waren. Als sie ihrer Mutter davon erzählte, erfuhr sie, dass ihre Urgroßmutter ebenfalls an diesen Kämpfen teilgenommen hatte. Auch *The Shadow King* funktioniert als „Chor": Wir hören die Stimmen der Vergessenen, der äthiopischen Bevölkerung, der Askaris (eritreische Soldaten, die auf der Seite der Italiener kämpften) sowie die Stimme eines faschistischen Obersts.

Mengiste hat an Institutionen wie dem Queens College der City University New York, dem Lewis Center for the Arts der Princeton University und der Wesleyan University unterrichtet. 2020 war sie Writer in Residence in Zürich, einem Programm des Vereins „Writers in Residence", des Literaturhauses Zürich und der Stiftung PWG. Sie wurde unter anderem mit einem Guggenheim-Stipendium, einem American Academy of Arts and Letters Award und einem Fulbright-Stipendium ausgezeichnet. Überdies hat sie mit Words Without Borders zusammengearbeitet und zahlreiche Essays in Publikationen wie *Granta, The Guardian* und *Literary Hub* veröffentlicht.

Gladys Marivat

BIBLIOGRAFIE (AUSWAHL)

· *Beneath the Lion's Gaze*
W. W. Norton
New York, 2010
Unter den Augen des Löwen
Verlag das Wunderhorn
Heidelberg, 2012
(Ü: Andreas Jandl)
· *The Shadow King*
W. W. Norton
New York, 2019
Der Schattenkönig
dtv, München, 2021
(Ü: Brigitte Jakobeit und Patricia Klobusiczky)
· *Addis Ababa Noir*
(Hg.)
Akashic Books
New York, 2020

after the military coup; it is a "chorus" where all the characters share experiences of being subjected to an overwhelming power. First published in English, *Beneath the Lion's Gaze* was translated into several languages.

Almost ten years passed before the release of her second book, *The Shadow King*, which was shortlisted for the Booker Prize in 2020. To write this story of the Ethiopian resistance against the invasion of Benito Mussolini's army in 1935, she spent a year in Italy thanks to a Fulbright Fellowship. She searched through archives, interviewed the descendants of Italian soldiers, and found photographs, diaries, and objects from this period of time at several flea markets in Rome. In a *New York Times* article dating back to 1935, she read the story of an Ethiopian woman who led two thousand men to fight. She discovered that Ethiopian women fought bravely but weren't remembered. While telling this to her mother, she learned that her great-grandmother took part in these fights. *The Shadow King* is also a "chorus"; we hear the voices of the forgotten, the Ethiopian people, the *ascari* (Eritrean soldiers that fought next to the Italians), as well as the voice of a fascist colonel.

Mengiste has taught at institutions like Queens College, City University New York; Lewis Center for the Arts, Princeton University; and Wesleyan University, and held a residency in Zurich, offered by "Writers in Residence," the Literaturhaus Zurich and the PWG Foundation. She has won a Guggenheim Fellowship, an American Academy of Arts and Letters Award, and a Fulbright Fellowship, amongst others. She has also worked with Words Without Borders and published many independent essays in publications such as *Granta*, *The Guardian*, and *Literary Hub*.

Gladys Marivat

SELECTED WORKS

· *Beneath the Lion's Gaze*
W. W. Norton
New York, 2010
· *The Shadow King*
W. W. Norton
New York, 2019
· *Addis Ababa Noir*
(ed.)
Akashic Books
New York, 2020

Bundesweite Präsenz von Fellows des Berliner Künstlerprogramms

Neben den Aktivitäten und Veranstaltungen der daadgalerie fördert das Berliner Künstlerprogramm des DAAD bundesweit Projekte seiner Fellows und Alumni. So waren das multidisziplinäre Kollektiv **Listening at Pungwe** (Fellows 2021) und die Künstlerin **Yara Mekawei** (Fellow 2021) mit einer Klanginstallation und Performances bei „Donaueschingen global" vertreten, einem Projekt der Donaueschinger Musiktage anlässlich ihres 100-jährigen Jubiläums 2021. **Alicja Rogalska** (Fellow 2020) hatte von November 2021 bis April 2022 in Köln an der Temporary Gallery ihre erste Soloausstellung in Deutschland, *From Ground to Horizon.*

Alicja Rogalska, *From Ground to Horizon* (Ausstellungsansicht / Exhibition View), CCA Temporary Gallery 11/2021–05/2022
Photo: Simon Vogel

Projects Throughout Germany by Fellows of the Artists-in-Berlin Program

In addition to the activities and events organized and presented at the daadgalerie, the DAAD Artists-in-Berlin Program supports projects involving its fellows and alumni throughout Germany. In October 2021, the multidisciplinary collective **Listening at Pungwe** (Fellows 2021) and the artist **Yara Mekawei** (Fellow 2021) presented a sound installation and live electronic performances at "Donaueschingen global," a research project initiated by the Donaueschinger Musiktage to mark the festival's centenary. From November 2021 to April 2022, **Alicja Rogalska** (Fellow 2020) presented *From Ground to Horizon*, her first solo show in Germany, at the Temporary

Sie hinterfragte darin wie schon in anderen Werken die scheinbar so selbstverständliche Logik des Kapitalismus – bezeichnenderweise inklusive Wellnesstag für Kölner StadtaktivistInnen.

Mathieu Kleyebe Abbonnenc (Fellow 2019) führte seine Untersuchungen zu Kolonialgeschichte und Dekolonisation mit der Ausstellung *The Music of Living Landscapes* bei der Kestner Gesellschaft in Hannover von Februar bis Mai 2022 fort. Im Mittelpunkt standen Momente des politischen Umbruchs wie die Unabhängigkeitsbewegungen auf dem afrikanischen Kontinent in den 1960er Jahren.

Die Grafikdesignerin und Künstlerin **Nontsikelelo Mutiti** (Fellow 2021) beteiligte sich an Christian Nyampetas Projekt *Lovers in a Dangerous Spacetime* zu neuen Modellen des „Globalismus" an der Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig (November 2021 bis Februar 2022); außerdem gestaltete sie das Cover für **Zsolt Sőrés**, (Fellow 2020) neues Album *Astro-Noetic Chiasm.*

Alicja Rogalska, *From Ground to Horizon* (Ausstellungsansicht / Exhibition View), CCA Temporary Gallery 11/2021–05/2022
Photo: Simon Vogel

Gallery, Centre for Contemporary Art in Cologne. Here, as in previous works, Rogalska questioned the seemingly incontrovertible logic of capitalism. The exhibition was accompanied by a program of events that tellingly included a wellness day for Cologne-based urban activists.

Mathieu Kleyebe Abbonnenc (2019 fellow) continued his research on colonial history and decolonization with his exhibition *The Music of Living Landscapes*, presented at the Kestner Gesellschaft in Hanover from February to May 2022. The exhibition focused on political upheavals sparked by independence movements on the African continent in the 1960s. From November 2021 to February 2022, the graphic designer and artist **Nontsikelelo Mutiti** (Fellow 2021) contributed to *Lovers in a Dangerous Spacetime*, a project by Christian Nyampeta that considered new models of globalism at the Galerie für Zeitgenössische Kunst in Leipzig. Mutiti also designed the cover of **Zsolt Sőrés's** (Fellow 2020) new album, *Astro-Noetic Chiasm*.

Elaine Mitchener

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Mitcheners Kunst bedient sich einer persönlichen Katharsis, um sich mit historischen Traumata auseinanderzusetzen.

Elaine Mitchener (MBE) ist eine der originellsten und markantesten Künstlerinnen unserer Zeit. Die klassisch ausgebildete Sängerin ist experimentelle Vokalistin, Improvisatorin, Komponistin, bildende Künstlerin und Bewegungskünstlerin. Als Schwarze britische Staatsbürgerin der ersten Generation nimmt Mitchener auf revolutionäre TheoretikerInnen der afrikanischen Diaspora ebenso Bezug wie auf die europäische Avantgarde. Ihr ästhetischer Ansatz ignoriert die willkürlichen Unterteilungen, die die Kulturindustrie dem Spektrum menschlicher Ausdrucksmöglichkeiten aus Gründen der Vermarktung und der Rentabilität auferlegt. Stattdessen entfaltet sie eine Gesamtkunst, die mit ganzer Kraft die Grenzen und das Ausdruckspotenzial von Stimme und Körper in Performances auslotet, um eine neue dynamische Form des experimentell-politischen Musiktheaters auf die Bühne zu bringen.

Mitcheners Kunst bedient sich einer persönlichen Katharsis, um sich mit historischen Traumata auseinanderzusetzen. Im Kern hegt sie den Wunsch, die Gesamtheit der menschlichen Erfahrung und des Menschseins zum Ausdruck zu bringen, divergente Formen von Wahrheit und Schönheit zu zeigen und das Publikum mit Ideen und Erfahrungen zu konfrontieren, die es verändern und aufrütteln, um den Status quo zu überwinden und durch etwas Besseres zu ersetzen.

Geboren und aufgewachsen im Osten Londons als Tochter von EinwanderInnen aus Jamaika, sang sie als Jugendliche in Gospelgruppen und studierte später klassischen Gesang am Trinity Laban Musik- und Tanzkonservatorium. Seit den 2000er Jahren ist sie hauptberuflich als Performerin tätig. Zu ihren wichtigsten Stücken gehören *Sweet Tooth,* das sich mit dem Erbe des transatlantischen Versklavungs- und Zuckerhandels auseinandersetzt, und *The Then + The Now = Now Time,* das sich mit Eingedenken, Walter Benjamins Konzept des Erinnerns als staatsbürgerlicher Verantwortung, beschäftigt. Zu ihren wichtigsten Produktionen 2022 gehören die Klanginstallation *[NAMES II] An Evocation,* die derzeit als Teil der British Art Show 9 auf Tournee ist und an jene versklavten AfrikanerInnen erinnert, die im Jamaika des 18. Jahrhunderts als Besitz des britischen Plantagenbesitzers Simon Taylor galten, sowie *Women's Work,* ein Konzert zum Internationalen Frauentag, das, von Annea Lockwoods und Alison Knowles gleichnamigem Buch inspiriert, in der Londoner Wigmore Hall präsentiert wurde, wo Mitchener als Gastkünstlerin tätig ist. Mitchener ist außerdem Kuratorin des London Contemporary Music Festival und unterrichtet Komposition an der Londoner Guildhall School of Music. Als Komponistin sind ihre Klangwerke in einer von George E. Lewis kuratierten Sammlung in Darmstadt vertreten, des Weiteren wurde sie von europäischen Festivals wie MaerzMusik, Donaueschinger Musiktage und Sons d'hiver mit der Produktion neuer Werke beauftragt.

Mitchener arbeitet regelmäßig mit KomponistInnen wie Jennifer Walshe, George E. Lewis und Tansy Davies, bildenden KünstlerInnen wie Sonia Boyce, Christian Marclay und The Otolith Group, den Kammerensembles Apartment House, Ensemble MAM und Klangforum Wien, der Compagnie des Choreografen Dam van Huynh sowie experimentellen MusikerInnen wie Moor Mother, Loré Lixenberg, Pat Thomas, Jason Yarde und Neil Charles, mit dem sie The Rolling Calf gründete, eine elektroakustische Improvisationsgruppe, die eine weitere neue Plattform der Schwarzen Avantgarde bildet.

Tony Herrington

Mitchener's art uses personal catharsis to confront historical trauma.

Elaine Mitchener (MBE) is one of the most original and distinctive performers of our time. A classical singer by training, Mitchener is also an experimental vocalist, an improvisor, a composer, a visual artist, and a movement artist. A first-generation Black British citizen, Mitchener references both revolutionary African-diaspora thinkers and the European avant-garde. Her aesthetic ignores the arbitrary divisions which the culture industry, for reasons of marketing and economics, imposes on human expression. Instead, it unleashes a total art that explores the limits and expressive potential of the voice and body in performances which represent a dynamic new form of experimental-political music theater.

Mitchener's art uses personal catharsis to confront historical trauma, with, at its core, a desire to express the totality of the human experience and condition, to reveal other forms of truth and beauty, to present and engage audiences with ideas and experiences that will leave them changed and galvanized, to capsize the status quo and replace it with something better.

Born and raised in East London to parents who migrated to the UK from Jamaica, as a youth she sang in gospel groups, and later studied classical singing at Trinity Laban. Active as a full time performer since the 2000s, her major performance pieces include *Sweet Tooth*, which interrogates the legacy of the transatlantic slave and sugar trades, and *The Then + The Now = Now Time*, which investigates *Eingedenken*, Walter Benjamin's concept of remembering as an act of civic responsibility. Her main productions in 2022 include the sound installation *[NAMES II] An Evocation*, which memorializes the enslaved African people owned by British plantation owner Simon Taylor in 18th century Jamaica and which is currently touring as part of the British Art Show 9; and *Women's Work*, a concert to mark International Women's Day inspired by Annea Lockwood and Alison Knowles's book of the same name, which was presented at London's Wigmore Hall, where Mitchener is an associate artist. Mitchener is also a trustee of the London Contemporary Music Festival, and lectures in composition at London's Guildhall School of Music. As a composer her sound works are held in a curated collection by George E. Lewis at Darmstadt, and she has been commissioned to produce new works by European festivals including Maerzmusik, Donaueschinger Musiktage, and Sons d'hiver.

Mitchener's regular collaborators include composers Jennifer Walshe, George E Lewis, and Tansy Davies; visual artists Sonia Boyce, Christian Marclay, and The Otolith Group; chamber ensembles Apartment House, Ensemble MAM, and Klangforum Wien; choreographer Dam van Huynh's company; and experimental musicians such as Moor Mother, Loré Lixenberg, Pat Thomas, and Jason Yarde and Neil Charles, with whom Mitchener founded The Rolling Calf, an electroacoustic improvising unit which strikes yet another new bridgehead for the Black avant-garde.

Tony Herrington

Faruk Šehić

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

„Frag mich nicht, wer ich bin, denn das macht mir Angst. Frag mich etwas anderes.“

„Hätte ich genug Geld würde ich mich nach Berlin schicken / Per DHL oder FedEx“, erklärt der bosnische Schriftsteller Faruk Šehić in seinem Gedicht *Emigrantski soul* (dt. Emigrantensoul). Das Stipendium des Berliner Künstlerprogramms des DAAD ermöglicht es dem Autor hoffentlich auf menschenfreundlichere Weise, sein Ziel zu erreichen. Warum will Šehić unbedingt in die deutsche Hauptstadt fliehen? Er erläutert: „Berlin ist eine Stadt in der du von zu viel Geschichte kein Kopfweh bekommst.“

Der 1970 in Bihać geborene Šehić war zweiundzwanzig Jahre alt und Student der Veterinärmedizin in Zagreb, als der Krieg in Bosnien ausbrach und „das goldene Zeitalter der Südslawen“, wie er Jugoslawien nennt, beendete. Šehić meldete sich zur bosnischen Armee und führte eine Einheit von 130 Mann an. Diese Erfahrung hat seine Literatur, die in Bosnien und im gesamten ehemaligen Jugoslawien inzwischen Kultstatus genießt, stark geprägt.

Den Krieg behandelt Šehić in seinem Debütband *Pjesme u nastajanju* (Gedichte im Entstehen) aus dem Jahr 2000 sowie in seinem ersten Kurzgeschichtenband *Pod pritiskom* (Unter Druck), der vier Jahre später erschien. „Wir gehen zwischen abgebrannten Häusern hindurch“, schreibt er in der titelgebenden Geschichte. „Die Kolonne schleppt sich an schiefen Zäunen vorüber. Der Schlamm klebt an den Stiefeln und dehnt sich wie Teig. Frontlinien, die man zum ersten Mal betritt, sind die schönsten. Alles ist neu, ungewöhnlich und verdammt kitzlig.“ Während diese Sammlung explizite Szenen aus dem Leben in den Schützengräben enthält, befassen sich andere Bücher mit den Aus- und Nachwirkungen des Krieges abseits des Schlachtfelds.

“Don’t ask me who I am because that scares me. Ask me something else.”

“If I could afford to, I’d post myself to Berlin / with DHL or FedEx,” Bosnian writer Faruk Šehić declares in his poem, *Emigrantski soul*. The DAAD Artists-in-Berlin Program fellowship does hopefully provide a more human-friendly way of helping the author reach his desired destination. Why is Šehić keen to escape to the German capital? He explains: “Berlin is a city where a surplus of indigestible history can’t give you a headache.”

Born in 1970 in the city of Bihać, Šehić was a twenty-two-year-old veterinary student in Zagreb when the war broke out in Bosnia and ended “the golden age of the South Slavs,” as he calls Yugoslavia. Šehić enrolled in Bosnia’s army, leading a unit of 130 men. This experience has inspired much of the author’s literature, which has now gained cult status in Bosnia and across the former Yugoslavian area.

Šehić has written about war in his 2000 debut collection, *Pjesme u nastajanju* (Acquired Poems), as well as in his first short story collection, *Pod pritiskom* (trans. *Under Pressure)*, published four years later. “We pass between burning houses,” he writes in the story whose name doubles as the title of the collection. “The file trudges on alongside rickety fences. The mud sticks to our boots, stretches like dough. Lines seen for the first time are the best. Everything is new, unusual and hairy as fuck.” While this collection contains explicit scenes of life in the trenches, other books explore the impact of war after, or away from, the battleground.

Šehić’s most recent book, the novella *Greta*, published in 2021, follows a senior woman as she tries to flee war together with her neighbors. His 2013 European Prize for Literature- winning debut novel, *Knjiga o Uni* (trans. *Quiet Flows the Una)*,

Šehićs jüngstes Buch, die 2021 erschienene Novelle *Greta,* folgt einer älteren Frau, die gemeinsam mit ihren NachbarInnen vor dem Krieg zu fliehen versucht. Sein 2013 mit dem Europäischen Literaturpreis ausgezeichneter Debütroman *Knjiga o Uni* (Buch über die Una) handelt von Nachkriegstraumata und der heilenden Kraft der Natur. Den Kern des fesselnden, poetischen Buches bildet diese eindringliche Gegenüberstellung: „Das Schlachtfeld war eine rohe, harte Tatsache, trotz der Träumereien, die mich in intakte Welten einer vergessenen Vergangenheit entführten. Die Erde wurde wärmer und wärmer. Die Kuh muhte ihr tiefes Klagelied. Morgen würden wir Häuser niederbrennen und Menschen töten, die denselben Namen wie wir trugen."

Wie ein roter Faden zieht sich das Thema Identität durch Šehićs Schreiben. „Frag mich nicht, wer ich bin, denn das macht mir Angst. Frag mich etwas anderes", sagt der Erzähler auf der ersten Seite im Buch über die Una. „Die Menschen hier wollen eine einzige [ethnische] Identität haben", sagte mir Šehić in einem Interview 2021 in Sarajevo, wo er seit den 1990er Jahren als Schriftsteller und Kolumnist für eine überregionale Zeitung lebt. „Aber meine Identität ist fließend."

Bislang spielen Šehićs Bücher meist in Bosnien. Insofern ist es von Vorteil, dass er das kommende Jahr in Berlin verbringen kann, um an seinem aktuellen Projekt zu arbeiten: einem Science-Fiction-Roman, der in einer Welt ohne Grenzen spielt. Konflikte und Identität beschäftigen ihn auch in diesem Buch, in dem er eine dystopische Nachkriegswelt erschafft: „In *Greta* sind wir selbst unsere Feinde, während es hier keine Feinde gibt – nur Überlebende."

Paula Erizanu

BIBLIOGRAFIE (AUSWAHL)

· *Pod pritiskom* Naklada ZORO Zagreb/Sarajevo, 2004
· *Knjiga o Uni* Buybook/Algoritam Sarajevo, 2011
· Abzeichen aus Fleisch/Orden od mesa Edition Korrespondenzen Wien, 2011 (Ü: Hana Stojić)
· *Moje rijeke* Buybook Sarajavo, 2014
· *Priče sa satnim mehanizmom* Buybook/Fraktura Sarajavo/Zagreb, 2018
Uhrwerkgeschichten Mimesis Verlag, 2020 (Ü: Elvira Veselinović)
· *Greta* Buybook Sarajevo, 2021

explores post-war trauma and the healing power of nature. Here is one powerful juxtaposition that is at the core of this compelling, poetic book: "The battlefield was a crude, hard fact, despite imagination that took me away to intact worlds of the forgotten past. The Earth was becoming warmer and warmer. The cow mooed its deep elegy. Tomorrow we would be burning houses and killing people with the same names as us."

Identity is a running theme throughout Šehić's writing. "Don't ask me who I am because that scares me. Ask me something else," the narrator says on the first page of *Quiet Flows the Una*. "Here, people want to have a single [ethnic] identity," Šehić told me in a 2021 interview in Sarajevo, where he has been based since the 90s, working as a writer and columnist for a national newspaper. "But my [ethnic] identity is fluid," he added.

Until now, Šehić's books have generally been set in Bosnia. It is thus fitting that he can spend his next year in Berlin to work on his current project; a sci-fi novel set in a borderless world. Conflict and identity are back on his mind, as he creates a dystopian, post-war world in fiction: "In *Greta*, we ourselves are also our enemies, whereas here, there are no enemies – only survivors."

Paula Erizanu

SELECTED WORKS

· *Pod pritiskom* Naklada ZORO Zagreb/Sarajevo, 2004
Under Pressure Istros Books London, 2019 (trans. Mirza Purić)
· *Knjiga o Uni* Buybook/Algoritam Sarajevo, 2011
Quiet Flows the Una Istros Books London, 2016 (trans. Will Firth)
· *Moje rijeke* Buybook Sarajavo, 2014
· *Priče sa satnim mehanizmom* Buybook/Fraktura Sarajavo/Zagreb, 2018
· *Greta* Buybook Sarajavo, 2021

Internationale Projekte 2021–2022

„Das Scheitern als Ausgangspunkt zu nehmen, um nicht funktionierende Systeme infrage zu stellen, spontane Entscheidungen zu treffen und Kunstwerke und Ausstellungen mit weniger Stromverbrauch und andererseits für so viele Besucher*innen wie möglich zu denken, waren für uns motivierende Praktiken." Mit diesen Worten schließt Solvej Helweg Ovesen, Künstlerische Leiterin der Galerie Wedding und Initiatorin von *Existing Otherwise* ihren Bericht des Projekts, das zu Pandemiezeiten kurzerhand in Teilen von Berlin nach Tamale in Ghana verlegt wurde, unter anderem an das SCCA – Savannah Centre for Contemporary Art, gegründet von **Ibrahim Mahama** (Fellow 2017). Fragen zukünftiger Gesellschaften jenseits des Wachstumsdogmas erhielten durch die Auswirkungen der Covid-19-Pandemie eine unerwartete, aber umso dringlichere Relevanz. Verhandelt wurden sie unter dem Titel *The Future of Coexistence* in einem Land, in dem der Modernisierungsprozess desaströse ökologische Folgen hatte, wo aber auch unkonventionelle Lösungswege denkbar scheinen.

Guerreiro do Divino Amor (Fellow 2021) ging in seiner ersten Soloausstellung in der Schweiz am Centre d'Art Contemporain Genève (Mai bis August 2022) von der Figur der Helvetia aus, einer Nationalallegorie des 19. Jahrhunderts. Auf dieser Grundlage entwirft *Das Wunder der Helvetia,* aktuelles Kapitel seines „Superfictional World Atlas", ein Pantheon verschiedener Göttinnen, die die heiligen Ideale und Gegenwartsmythen der Schweiz verkörpern. Das Projekt wirft ein Schlaglicht auf die politischen, diplomatischen, juristischen, medialen und symbolischen Kräfte, die den helvetischen Olymp begründen.

Nach seinem Debüt im Januar 2020 im Berghain feierte *Hive Rise* am Geffen Contemporary, Los Angeles, an zwei Abenden im November 2021

International Projects 2021–2022

"Taking failure as a starting point, questioning non-functional systems, making impromptu decisions, and thinking of artworks and exhibitions that consume less electricity – while still aiming for as many visitors as possible – were motivating practices for us." This is how Solvej Helweg Ovesen, the Artistic Director of Galerie Wedding and initiator of *Existing Otherwise*, concluded her report on the artistic exchange project. Due to the Covid-19 pandemic, the project had to be moved at short notice from various locations in Berlin to venues in Ghana, including the Savannah Centre for Contemporary Art (SCCA) in Tamale, which was founded by **Ibrahim Mahama** (Fellow 2017). The pandemic and its lasting impact gave questions relating to the future of societies beyond the dogma of growth an unexpected but all the more urgent relevance. Under the heading, *The Future of Coexistence*, these issues were addressed in a country where the modernization process has had disastrous ecological consequences, but where unconventional solutions also seem possible.

In his first solo exhibition in Switzerland, presented at the Centre d'Art Contemporain Genève from May to August 2022, **Guerreiro do Divino Amor** (Fellow 2021) focused on Helvetia, a nineteenth-century allegory of Swiss national identity. Around this central figure, *The Miracle of Helvetia* – the latest chapter of Amor's ongoing research project *Superfictional World Atlas* – creates a pantheon of goddesses who embody the sacred ideals and contemporary myths associated with Switzerland. The project sheds light on the political, diplomatic, legal, media-related, and symbolic forces on which the Helvetian Olympus is constructed.

ein Revival. Die von der Choreografin LILLETH und der Komponistin **Ashley Fure** (Fellow 2018) gemeinsam kuratierte immersive Performance verwandelte den Ort in kollektive Hörzonen, die durch menschliche Stimmen, unterschwellige Subwoofer, den Widerhall der Architektur und psychoakustische Beats aktiviert wurden. Fure spielte auf einer Anlage aus Lautsprecherkegeln, 14 PerformerInnen mit 3-D-gedruckten Megafonen verteilten sich in choreografierten Formationen übers Publikum und ließen Weißes Rauschen auf die Ohren der BesucherInnen schallen.

Guerreiro do Divino Amor: *Superfictional Sanctuaries* (Ausstellungsansicht / Exhibition View), Centre d'Art Contemporain Genève 05/2022–08/2022, Photo: Julien Girard / Centre d'Art Contemporain Genève

After making its debut at Berghain – Berlin's famous techno club – in January 2020, *Hive Rise* was performed on two evenings in November 2021 at the Geffen Contemporary in Los Angeles. Created by composer **Ashley Fure** (Fellow 2018) and choreographer LILLETH, the immersive performance transformed the space into collective listening zones that were activated by human voices, subaudible subwoofers, architectural echoes, and psychoacoustic beats. Fure performed live on a rig of speaker cones, while fourteen performers wielding 3D-printed megaphones circulated through the audience in choreographed formations, delivering white noise directly to listeners' eardrums.

Bárbara Lázara

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Kraftvolle, freie und schockierende Momente, die oft von den Vorgaben, Schemata und lästigen Angewohnheiten befreit sind, auf die sich Klangforschung und zeitgenössische Performance üblicherweise stützen

Ihre ersten Erkundungen in den darstellenden Künsten führten Bárbara Lázara 1999 zu Überschneidungen von Live-Präsentationen, Konzerten, Vor-Ort-Aktionen und Performances. Das Werk der 1976 in Mexiko-Stadt geborenen Künstlerin weist mindestens zwei wesentliche Elemente auf, die es auszeichnen: die Übersetzung von Möglichkeiten, die der Raum bietet, und das Prinzip der Verwirrung.

Diese Aspekte führen zu einer Reihe von mehrfach verwickelten Interaktionen mit den Werkzeugen, die Lázara erforscht und die sich im Laufe der mehr als zwei Jahrzehnte, in denen sie zwischen sämtlichen performativen, klanglichen und diskursiven Elementen des Körpers, der Stimme und des Raums navigiert, in die verschiedensten Richtungen entwickelt haben.

Als Dozentin, Performerin und Teilnehmerin an einer Vielzahl von Ausstellungen, Publikationen und Künstlerresidenzen hat Lázara ein Œuvre geschaffen, das sich in ständigem Wandel und Wachstum befindet. Ihre Anliegen und kritischen Beobachtungen verhindern eine eindeutige Einordnung ihres Wekes in die künstlerische Landschaft Mexikos – was die Künstlerin nicht davon abhält, einen intensiven Diskurs über die verschiedenen Facetten ihres aktiven Schaffens zu führen, sei es in Form von Tonaufnahmen, Kooperationen oder ortsspezifischen Aktionen.

Im Laufe der Zeit ist Lázaras Arbeit zu einem Schmelztiegel herangewachsen, der groß genug ist, um Gruppenprojekte und kollektive Resonanzen in einem Kunstmuseum zu zeigen (*Molde for Tótem,* 2018), mittels Echolot und dokumentierten Aktionen über die räumlichen Kapazitäten der Stimme zu reflektieren (*Grítenme Piedras,* 2019) oder sogar in einen Dialog mit Projekten anderer KünstlerInnen zu treten (*Bestias,* mit Israel Martínez, 2020).

Scheppern, Expressivität und Resonanz münden in einen spektralen Strom, in dem Lázara den Raum, das Unaussprechliche, ja sogar das Phantasmagorische und Himmlische in einem Drahtseilakt ohne Sicherheitsnetz verbindet – günstige Voraussetzungen also, um kritische Reflexionen über Geschichte, Gender und Erinnerung anzustoßen, bei denen aktive Zuhörer- und ZuschauerInnen die Möglichkeit haben, einen Dialog auf verschiedenen Wegen einzugehen, losgelöst vom Zwang, den Worte gewöhnlich mit sich bringen.

Die daraus resultierende Erfahrung ist intim und kollektiv, widersprüchlich und kompatibel, und doch in allen Teilen gleichermaßen schlüssig. Lázara begibt sich mit ihrem Publikum auf den Weg zu einem unbekannten Horizont, an dem Überraschung und der Abgrund der Erwartung nur ein Mindestmaß an Sicherheit bieten. So entstehen kraftvolle, freie und schockierende Momente, die oft von den Vorgaben, Schemata und lästigen Angewohnheiten befreit sind, auf die sich Klangforschung und zeitgenössische Performance üblicherweise stützen.

Bárbara Lázara hat ein Werk von kritischer Reflexion geschaffen, das die Funktionen und Möglichkeiten des Zuhörens, Lesens und Wiederlesens sowie des menschlichen oder tierischen Werdens in der Wildnis miteinander verknüpft, ohne die Ordnungen und Festlegungen, die sich häufig aus technischer Virtuosität oder musikalischen Referenzen ergibt. Selbst innerhalb solcher Trennlinien, die die abstrakten darstellenden Künste unweigerlich setzen, ergeben die heftigen Verlagerungen in Bárbara Lázaras Werk immer einen freien Fall der Möglichkeiten.

Ricardo Pineda

Powerful, free, and shocking moments, freed from the predispositions, schemes, and vices on which sound exploration or contemporary performance recurrently relies.

Starting from her early days of exploration in the performing arts (1999), passing through different crossovers of live presentations, concerts, on-site actions, or performances, the work of artist Bárbara Lázara (born Mexico City, 1976) reveals at least two vital elements that distinguish and articulate it: the translation of possibilities of space, and the principle of confusion.

These aspects usually lead to a series of twisted communions with the tools that Lázara has been exploring and developing, which have become increasingly dislocated and expansive throughout the more than two decades of sailing between every performative, sonorous, and discursive element of the body, the voice, and space.

A teacher, performer, and participant in a vast number of exhibitions, publications, as well as artistic residences, Lázara's art corpus is in constant mutation and growth. The concerns and critical observations that encompass her work make it difficult to place it within a clear current in the Mexican artistic panorama – although this does not exempt her (on the contrary) from having a solid discourse through the different faces of her active creation, whether it is recording, collaboration, or action on site.

Throughout her career, Lázara has managed to form an expansive melting pot big enough to present group work and collective resonances within an art museum (*Molde for Tótem*, 2018), reflect on the spatial capacities of the voice through echolocation and documented actions (*Grítenme Piedras*, 2019), or even engage in a dialogue with projects by other artists (*Bestias*, with Israel Martínez, 2020).

Clatter, expressiveness, and resonance enter into a spectral flow in which Lázara connects an uncertain dalliance with space, the unspeakable, even the phantasmagorical and empyrean; propitious grounds on which to trigger critical reflections on history, gender, and memory, where the active receiver has the opportunity to open a nurtured dialogue from different paths, detached from the imposition that words usually offer.

The resulting experience is intimate and collective, contradictory and compatible, equally consistent throughout its parts. Lázara embarks with her audience to an unknown horizon, where surprise and the abyss of expectation assemble the minimum accurate footing, thus achieving powerful, free, and shocking moments, often freed from the predispositions, schemes, and vices on which sound exploration or contemporary performance recurrently relies.

In this way, Bárbara Lázara has created a body of work and critical reflection that amalgamates the functions and possibilities of listening, reading and rereading, as well as of becoming human or animal in wild environments, without the squaring/framing that often arises from technical virtuosity or musical references. Even within such dividing lines that the abstract performing arts inevitably set, the fiery dislocation in Bárbara Lázara's work always includes a free fall of possibilities.

Ricardo Pineda

Merche Blasco

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Ihre Musik evoziert eine Welt, in der Klänge nichts repräsentieren, sondern für sich selbst stehen – und in der das Hören genauso wichtig ist wie das Gehörte.

Es quietscht schrill wie ein Fingernagel auf einer rauen Metalloberfläche, es rattert grob wie eine Waschmaschine im Schleudergang, es tönt harmonisch wie zwei LFO-Wellen auf einem perfekt eingestellten Synthesizer. Diese Analogien für Merche Blascos Musik machen irgendwie Sinn. Doch sie sperren die Klänge ein und beschneiden ihr Potenzial, etwas anderes zu sein als nur Abbild einer Realität, die es schon gibt. Denn ihre Musik evoziert eigentlich eine Welt, in der Widersprüche nicht aufgelöst werden, sondern friedlich koexistieren. In der Klänge nichts repräsentieren, sondern für sich selbst stehen – und in der das Hören genauso wichtig ist wie das Gehörte.

Hören steht für die in Spanien geborene Musikerin am Anfang aller Dinge. Auch ihrem jüngsten, dreiaktigen Werk *Vibrant Strata* (2021) am New Yorker Kulturzentrum The Shed geht intensives Hören voraus. Blasco erkundete wie üblich erst einmal die akustische Umgebung des modernen Kunstkomplexes in Manhattan und suchte mithilfe selbst gebauter Antennen elektromagnetische Wellen, die für das bloße Ohr nicht wahrnehmbar sind.

Im ersten Akt wird dieser Forschungsprozess Teil der Performance. Das diffuse Rauschen, das an das Störgeräusch von Handys in der Nähe von Lautsprechern erinnert, ist das Leitmotiv, mit dem die Mit-MusikerInnen interagieren. Von Interaktion lebt auch der zweite und dritte Akt. Im zweiten trägt Blasco Mini-Antennen an ihren Fingern, mit denen sie einen vor sich hin summenden 3-D-Drucker verstärkt.

Her music evokes a world where sounds do not represent anything but are significant in their own right – and where listening is just as important as what is heard.

It shrieks harshly like a fingernail scraping a rough metal surface; it clatters noisily like a washing machine's spin cycle; it sounds as harmonious as two LFO waves on a perfectly adjusted synthesizer: while the analogies for Merche Blasco's music do somehow make sense, they also confine the sounds produced and curtail their potential to do something other than merely reflect an existing reality. Her music evokes a world where contradictions are not resolved but peacefully co-exist; where sounds do not represent anything but are significant in their own right – and where listening is just as important as what is heard.

For the Spanish-born musician, listening is where it all begins. Blasco's most recent, three-act work, *Vibrant Strata* (2021), which she presented at The Shed in Manhattan, New York, was also preceded by an intensive listening process. This began, in her customary manner, with an exploration of the acoustic surroundings in the modern art complex, during which she used self-built antennae to detect electromagnetic waves that are imperceptible to the human ear.

In Act 1 of *Vibrant Strata*, this exploratory process becomes part of the performance. A diffuse electrical sound, reminiscent of the interference produced when a cellphone comes near a loudspeaker, is the leitmotif with which Blasco's musical collaborators interact. The second and third acts also live off interaction. In Act 2, Blasco amplifies the vibrations of a 3D printer with mini-antennae worn

Im letzten Akt bewegt sich die Tänzerin Miriam Parker mit zwei tragbaren Instrumenten, mit denen sie physisch und akustisch mit dem Raum kommuniziert.

Vibrant Strata ist ein gutes Beispiel für das, was Blasco antreibt: die Frage, inwiefern Ideologien in Technologien eingebettet sind, worüber sie derzeit sogar promoviert, sowie die Suche nach einer neuen Beziehung zwischen menschlicher und nicht-menschlicher Welt. Die Wahl-New-Yorkerin baut nicht nur eine Reihe von Geräten, um die unwahrnehmbaren Energien des Alltags hörbar zu machen, sondern auch, um mit ihnen zu interagieren. Es ist so etwas wie praktisch angewandte Philosophie oder Philosophie gewordene Musik. Sie schafft eine Welt, in der Dinge und Menschen neue, nicht-hierarchische Beziehungen eingehen.

Blasco verfolgt das nicht mit akademischem, sondern spielerischem Ernst. Die musikalische Autodidaktin bezieht in ihren Performances nicht nur Gegenstände und unsichtbare Energien, sondern auch das Publikum mit ein. Für das Stück *Honk210Hz,* das sie 2015 in New York mit Blick auf einen Highway zusammen mit einem Chor aufführte, erhielt das Publikum grafische Scores mit Anweisungen zum Performen mit dem Verkehr: „Schütteln Sie die Maraca, wenn Sie ein schwarzes Auto sehen“ oder: „Wenn Sie ein Motorrad sehen, lachen Sie laut.“

Der Lärm urbanen Verkehrs, der Gesang eines Chors und das Lachen hunderter Menschen: So klingt Musik, die nicht nur Schönheit schafft, sondern auch einen neuen Blick auf die Welt, in der wir leben.

Blasco zeigte ihre Arbeiten unter anderem am Whitney Museum of American Art, in The Shed, beim Sonar Festival Barcelona, bei der Venedig Biennale, bei den NIME-Konferenzen, beim Mapping Festival, Genf, am Queens Museum of Art und am Museum für zeitgenössische Kunst in Santiago de Chile.

Philipp Rhensius

on her fingers, and in the third and final act, dancer Miriam Parker moves through the space, using two wearable instruments to communicate physically and acoustically with the surroundings.

Vibrant Strata is a good example of what drives Blasco's practice; she examines the extent to which ideologies are embedded in technologies – a topic she is currently researching for her PhD – and seeks to establish a new relationship between human and non-human worlds. She has been constructing a series of devices to not only render the imperceptible energies of everyday life audible, but to interact with them, creating a world where things and people enter into new, non-hierarchical relationships.

Blasco pursues these aims with playful curiosity rather than scholarly earnestness. As well as objects and invisible energies, the self-taught musician includes the audience in her performances. For the piece, *Honk210Hz* (2015), which was implemented with a choir in New York in 2015, in a space overlooking a highway, audience members were given graphic scores with specific instructions on how to perform with surrounding traffic: "Shake the maraca if you see a black car," for example, or "If you see a motorcycle, laugh out loud." The noise of city traffic, the voices of a choir, the laughter of hundreds of people: this music not only creates a beautiful sound, but also offers a new perspective on the world we live in.

Merche Blasco has presented her work at the Whitney Museum of American Art, The Shed, Sonar Festival in Barcelona, the Venice Biennale, NIME conferences, Mapping Festival in Geneva, Queens Museum of Art, and the Museum of Contemporary Art in Santiago de Chile, among others.

Philipp Rhensius

Publikationen

Małgorzata Mirga-Tas (Fellow 2022), die Polen bei der diesjährigen Venedig Biennale vertritt, gelingt mit *Re-enchanting the World* eine Ent- und andersartige Neuverzauberung der Welt der Roma-Frauen. Der zugehörige Katalog dokumentiert ihren subversiven Umgang mit Kitsch und Klischees. Anhand verschiedener Ausstellungen in Berlin porträtiert *MOOM* den Performance- und Konzeptkünstler **Jiří Kovanda** (Fellow 2015), der im Spiel mit dem Publikum ohne großspurige Gesten Fragen aufwirft, die die Existenz des Individuums in der Gesellschaft betreffen. Die Retrospektive **Renée Green**s (Fellow 1993) an den KW Berlin, der daadgalerie und des Migros Museums in Zürich steht unter dem Titel *Inevitable Distances* für das ambivalente Verhältnis der Kunst zu ihren Institutionen. Die gleichnamige Publikation dokumentiert das Ausstellungsprojekt, das neue Perspektiven auf das Werk der Künstlerin seit den 1980er Jahren eröffnet. Dem KünstlerInnenduo **Marie Cool Fabio Baducci** (Fellows 2014), 2017 auf der documenta vertreten, wurde 2022 erstmals eine Monografie gewidmet. Hinter dem neutralen Titel *Works 1995–2020* tritt ein Werk zum Vorschein, das sich den Arbeitsbedingungen des technischen Zeitalters mit den Mitteln der Performance in Abwesenheit annähert. Mit der Publikation *A Book on a Proposed House Museum for an Unknown Crying Man* schließt **Mahmoud Khaled** (Fellow 2020) sein langjähriges Werk ab, das sich um die Vorstellung eines Denkmals für einen unbekannten weinenden Mann dreht. Der Musiker und Poet **Yan Jun** (Fellow 2016) hat während seiner Residenz in Berlin eine Textsammlung verfasst, mit der er Einblicke in seine Arbeitsprozesse und Denkweise gibt und seine Beobachtungen über Berlin teilt. Die Sammlung wird auf Chinesisch und Englisch veröffentlicht. Die Schweiz, Vorzeigemodell der Perfektionismus, bietet die ideale Folie für **Guerreiro do Divino Amor**s (Fellow 2021) sechstes Kapitel seines „Superfictional World Atlas“. *Das Wunder der Helvetia* untergräbt die Fundamente der Eidgenossenschaft. **Minerva Cuevas** (Fellow 2003), deren Arbeit sich an der Schnittstelle zu

Publications

Małgorzata Mirga-Tas (Fellow 2022), who represented Poland at this year's Venice Biennale, disenchants and, in diverse ways, reframes the world of Roma women with *Re-enchanting the World*. The accompanying catalog documents her subversive take on kitsch and clichés. As a record of performance and conceptual artist **Jiří Kovanda**'s (Fellow 2015) various Berlin exhibitions, *MOOM* also serves as a portrait of an artist whose playful relationship with the audience and avoidance of flamboyant gestures calls into question the role of the individual in society. *Inevitable Distances*, **Renée Green**'s (Fellow 1993) retrospective at KW Berlin, the daadgalerie, and Migros Museum in Zurich, centers on the ambivalent relationship between art and its institutions. The eponymous exhibition publication offers new perspectives on the artist's work since the 1980s. A first-ever monograph dedicated to the artist duo **Marie Cool Fabio Baducci** (Fellows 2014), who were represented at documenta in 2017, was published in 2022. Under the neutral title *Works 1995–2020*, this body of work addresses working conditions in the age of technology through the means of performance "in absentia." The publication, *A Book on a Proposed House Museum for an Unknown Crying Man*, marks the conclusion of **Mahmoud Khaled**'s (Fellow 2020) multiyear work revolving around the conception of a monument for an unknown crying man. Musician and poet **Yan Jun** (2016 fellow) authored a collection of texts during his residency in Berlin that provide a glimpse into his working process and conceptual approaches and share his observations about Berlin. The collection is published in Chinese and English. Switzerland, paragon of perfectionism, provides the ideal foil for the sixth chapter of **Guerreiro do Divino Amor**'s (Fellow 2021) "superfictional world atlas." *Das Wunder der Helvetia* subverts the foundations of the confederation. **Minerva Cuevas** (Fellow 2003), whose work operates at the intersection of political action and practices of social self-determination,

politischen Aktionen und Praktiken sozialer Selbstbestimmung bewegt, war 2004 und 2019 mit Soloausstellungen in der daadgalerie vertreten. Die aktuelle Publikation gibt erstmals einen Überblick über ihr Schaffen seit Mitte der 1990er Jahre. Bereits 2021 erschien **Pierre Bismuth**s (Fellow 2019) *Tout le monde est un artiste mais seul l'artiste le sait,* Begleitband seiner Soloausstellung am Centre Pompidou. Wie soll man Kunst machen, wenn Kultur zu einem Bestandteil der Unterhaltungsindustrie geworden ist? In die akustische Welt des Trompeters **Mazen Kerbaj** (Fellow 2015) führt dessen aktuelles Doppelalbum *Sampler/Sampled:* 318 Samples mit einzigartigem Klangmaterial, gesampelt und zu neuen Tracks verarbeitet von 13 MusikerInnen und ProduzentInnen. **Zsolt Sőrés** a.k.a. Ahad (Fellow 2021) bringt mit *Astro-Noetic Chiasm* eine Doppel-CD heraus, die von einem Live-Mitschnitt bei Ultraschall bis zu einer Zwiesprache mit einem Skulpturen-Konzert von György Galántai aus den 1980er Jahren reicht.

Diese Publikationen wurden vom Berliner Künstlerprogramm des DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert.

was represented in solo exhibitions at the daadgalerie in 2004 and 2019. The current publication provides the first overview of her work since the mid-1990s. **Pierre Bismuth**'s (Fellow 2019) *Tout le monde est un artiste mais seul l'artiste le sait* was published in 2021 as a companion volume to his solo exhibition at Center Pompidou that poses the question: How are you supposed to make art when culture has become part of the entertainment industry? **Mazen Kerbaj**'s (Fellow 2015) recent double album *Sampler/Sampled* opens a window into the trumpet player's acoustic world: 318 clips of unique sound material, were sampled and processed into new tracks by thirteen musicians and producers. **Zsolt Sőrés** a.k.a. Ahad (Fellow 2021) will release *Astro-Noetic Chiasm*, a double CD with tracks ranging from a live recording at Ultraschall festival to a dialog with a 1980s sculpture-concert by György Galántai.

These publications have been funded by DAAD Artists-in-Berlin Program with funds from the Federal Foreign Office.

Shireen Seno

Photo: Joseph Pascual

Seno baut komplexe Welten auf, die uns nicht nur dabei helfen zu begreifen, wie und von wem Bilder gemacht werden, sondern vor allem, wie wir im einundzwanzigsten Jahrhundert durch Bilder denken.

Shireen Senos Werk umfasst eine große Bandbreite miteinander verbundener Arbeitsfelder, die von Spielfilmen bis hin zu mehrkanaligen Video-Installationen reichen, und dabei kollektive Praktiken, ortsspezifische Installationen, fotografische Recherchen und kuratorische Ausgrabungen integrieren. Ihre Arbeit spürt unseren komplexen Beziehungen nach – zu unseren Familien, zur sozialen und politischen Geschichte, zu Medien und Technologie sowie zum Tierreich und zu ökologischen Lebenswelten – indem sie sich intensiv mit der Formbarkeit von Bildern beschäftigt und damit, wie sie uns in der Welt verorten. Ihre Aufmerksamkeit für die Macht der Bilder als Vermittler reicht vom Mikrokosmos der Familie bis hin zur Kolonialgeschichte der Philippinen und schließt ein ökologisches Verständnis der Beziehungen zwischen den unterschiedlichen Arten ein.

Geprägt von einer bemerkenswerten Sensibilität und Politik der Aufmerksamkeit, schaffen Senos Arbeiten Raum für verborgene Geschichten und Erzählungen. Sie hat mit einer Vielzahl von Bildgestaltungsstrategien gearbeitet: Für das während der Staatswerdung der Philippinen spielende Kindheitsdrama ihres ersten Films *Big Boy* (2012) setzte sie geschickt die Super-8-Filmtechnik ein, um die Versuche einer Familie in den 1950er Jahren nachzuverfolgen, ihren Sohn so groß wie möglich wachsen zu lassen. Für ihre Installation *A child dies, a child plays, a woman is born, a woman dies, a bird arrives, a bird flies off* (2018–22) setzte sie Fernrohre ein, die eigentlich zur Vogelbeobachtung bestimmt sind, um intime und formvollendete ornithologische Bilder zu erhalten, mit denen sie die Migration von Vögeln und anderen Tieren erkundet. Ihr zweiter Spielfilm, *Nervous Translation* (2018), ist eine so intime wie fesselnde Verkörperung der Welt eines ängstlichen achtjährigen Mädchens und eine Abrechnung mit allerlei Geistern, wie dem langen Schatten der Marcos-Diktatur oder einem abwesenden Vater, der im Ausland arbeitet und seinen elterlichen und ehelichen Pflichten über Kassettenaufnahmen nachkommt, die er nach Hause schickt. Senos Fokus auf die Familie ist oft ein Mittel, um die Gewalt und den Schmerz zu thematisieren, die dem häuslichen Leben ebenso zugrunde liegen wie dem Erbe des Kolonialismus und den herrschsüchtigen patriarchalischen Figuren, die weiterhin die politische Landschaft der Philippinen prägen.

Die Arbeitspraxis der Künstlerin ist getragen von einem großen Engagement für künstlerische Communitys, vor allem über das in Manila ansässige Film- und Kunstlabor Los Otros, das sie zusammen mit John Torres betreibt. Die Installation *Cloudy with a Chance of Coconuts* (mit John Torres) aus dem Jahr 2020 verwandelte das Portikus in Frankfurt am Main in eine Filmkulisse, die die Prekarität von FilmemacherInnen aus dem globalen Süden abbildete, die sich ständig auf Reisen befinden. Sie rüstete Babyphone nach, um eine Kokospalme zu überwachen, die ihr zu Hause in Manila geparktes Auto während eines Taifuns zu zerstören drohte. In ihrem jüngsten Film *To Pick A Flower* (2021) seziert Seno den kolonialen amerikanischen Holzhandel auf den Philippinen und zeigt, wie dieser sowohl die Archive als auch die Konventionen der Fotografie beeinflusst. In ihrem gesamten Werk baut sie komplexe Welten auf, intime und metaphysische, häusliche und ökologische, die uns nicht nur dabei helfen zu begreifen, wie und von wem Bilder gemacht werden, sondern vor allem, wie wir im einundzwanzigsten Jahrhundert durch Bilder denken.

George Clark

FILMOGRAFIE (AUSWAHL)
- *Big Boy* (Spielfilm, 2012)
- *Shotgun Tuding* (Kurzfilm, 2014)
- *Nervous Translation* (Spielfilm, 2018)
- *A child dies, a child plays, a woman is born, a woman dies, a bird arrives, a bird flies off* (Videoarbeit, 2020)
- *To Pick a Flower* (Kurzfilm, 2021)

Seno builds complex worlds, to help us think not only about how and by whom images are made, but crucially how to think through images in the twenty-first century.

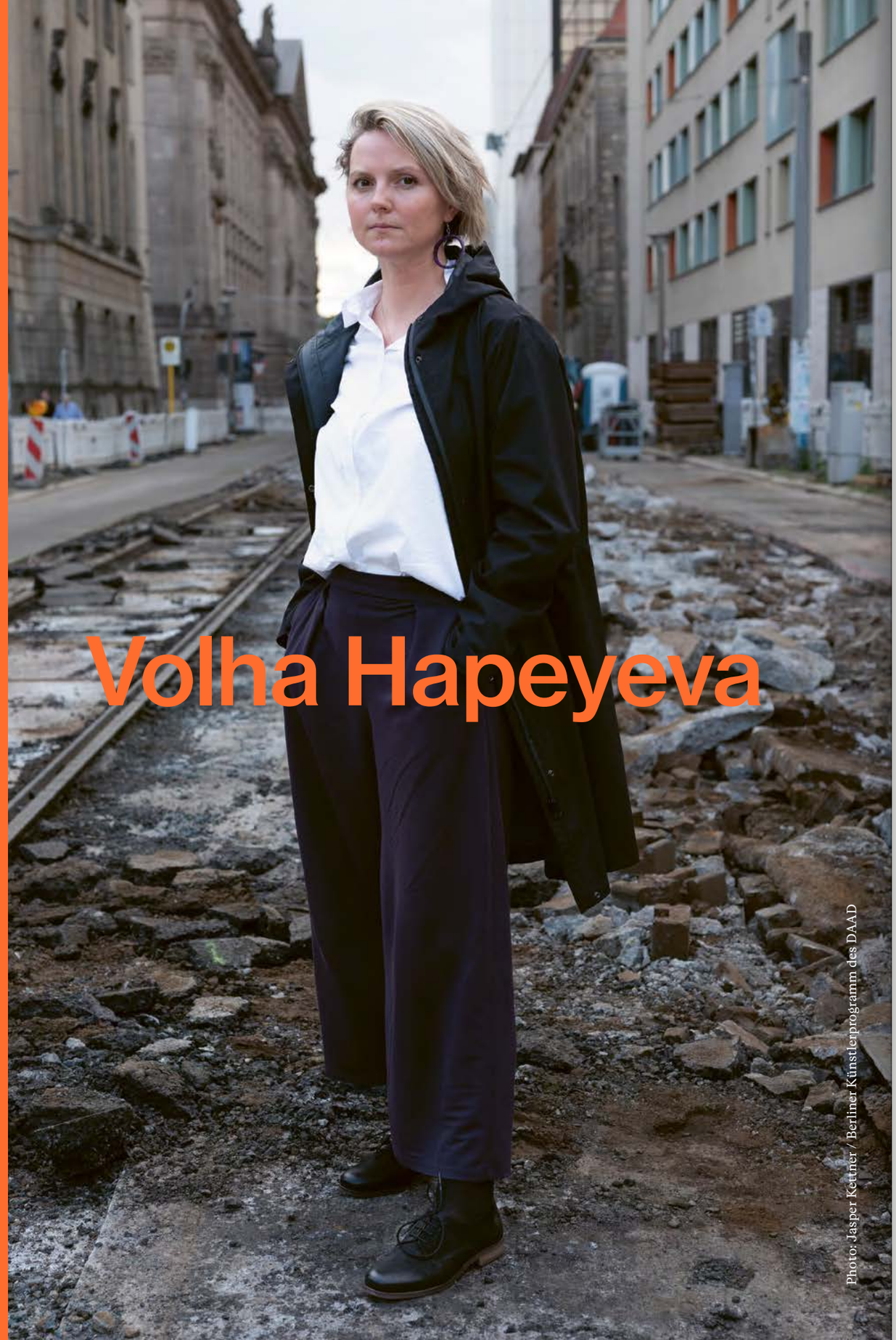
Shireen Seno's body of work touches on an array of interconnected activity from feature films to multi-screen installations, passing through collective practice, site-specific installations, photographic enquiries, and curatorial excavations. Her work traces our complex relationships with each other, our families, social and political history, media and technology, as well as animal and ecological worlds by engaging deeply with the malleability of images, and how they situate us in the world. Her attention to the power of images as mediators expands from the microcosm of the family to the colonial history of the Philippines, and incorporates an ecological understanding of relationships across species.

Seno's work creates space for occluded histories and stories marked by a remarkable sensitivity and a politics of attention. She has worked through an array of image-making strategies, from the Super 8 she deftly employed in the nation building childhood drama of her first feature, *Big Boy* (2012), which followed a family's attempts in the 1950s to make their son as tall as possible, to repurposing birdwatching telescopes to create intimate and formally arresting ornithological images that explore bird and animal migration in her installation, *A child dies, a child plays, a woman is born, a woman dies, a bird arrives, a bird flies off* (2020). Her second feature, *Nervous Translation* (2018), is at once an intimate and captivating embodiment of the world of an anxious eight-year-old girl and a reckoning with various specters, from the long shadow of the Marcos dictatorship to an absent father working overseas who conducts his parental and marital duties through cassette tapes that he mails home. Seno's focus on the family is often a means to address the violence and pain underpinning domestic life as much as the legacies of colonialism and domineering patriarchal figures who continue to populate the political landscape of the Philippines.

Seno's practice is imbued with a passionate cultivation of artistic communities, principally through Los Otros, the Manila-based film and art laboratory that she runs with John Torres. Her 2020 installation, *Cloudy with a Chance of Coconuts* (with John Torres), turned the Portikus gallery into a film set that reflected on the precarity of itinerant filmmakers from the Global South by retrofitting baby monitors to track a destructive coconut tree threatening their parked car at home in Manila. In her most recent film, *To Pick a Flower* (2021), Seno offers an exacting dissection of the American colonial timber trade in the Philippines and how its influence pervades both the archive and the conventions of photography. Throughout her work, Seno builds complex worlds, intimate and metaphysical, domestic and ecological, to help us think not only about how and by whom images are made, but crucially how to think through images in the twenty-first century.

George Clark

SELECTED FILMS
- *Big Boy (Feature film, 2012)*
- *Shotgun Tuding (Short film, 2014)*
- *Nervous Translation (Feature film, 2018)*
- *A child dies, a child plays, a woman is born, a woman dies, a bird arrives, a bird flies off (Video work, 2020)*
- *To Pick a Flower (Short film, 2021)*



Volha Hapeyeva

Photo: Jasper Kettner / Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Ihre Gedichte thematisieren den Prozess der Identitätsfindung über den eigenen Körper und eine eigene Sprache vielfältig und in immer neuen Anläufen.

Würde man Volha Hapeyeva nach ihrem Wohnsitz fragen, käme sie wohl in Verlegenheit. Seit sie Minsk vor mehreren Jahren verließ, lebte sie an wechselnden Orten, doch stets einer Sache verpflichtet: der Poesie. Nicht umsonst trägt ihr vielbeachteter, mit dem Wortmeldungen-Preis ausgezeichneter Essay den Titel *Die Verteidigung der Poesie in Zeiten dauernden Exils.* Darin ist von nomadischem Denken, von „verschiedenen Lebenskostümen“ und immer wieder von der Sprache die Rede, die „nie neutral, nie objektiv“ ist, sondern „immer politisch“. Diese Erfahrung hat Hapeyeva im totalitär regierten Belarus zur Genüge gemacht, wobei sie zwischen der ideologischen Propaganda-Sprache des Regimes und der Alltagssprache zu unterscheiden lernte. In Minsk studierte sie vergleichende Linguistik und beschäftigte sich intensiv mit Geschlechterfragen in Kultur und Literatur, was ihr Schreiben entscheidend prägen sollte. Doch der Weg zu feministischem Selbstbewusstsein und Schaffen war nicht einfach. 2019 schilderte Hapeyeva in ihrem lakonisch-melancholischen Erinnerungsbuch *Kemel-trevel* (dt. Camel Travel, 2021) wie sie sich von der patriarchalisch und sozialistisch geprägten belarussischen Gesellschaft emanzipierte und zu sich selbst fand. Ihre Gedichte thematisieren den Prozess der Identitätsfindung über den eigenen Körper und eine eigene Sprache vielfältig und in immer neuen Anläufen. Auf Belarussisch liegen zahlreiche Lyrikbände der 1982 geborenen Autorin vor, so *Чорныя макі* (Schwarzer Mohn, 2018), *Граматыка снегу* (Grammatik des Schnees, 2017), *Прысак і пожня* (Asche

Her poems address the process of finding one’s identity through one’s own body and individual language.

If Volha Hapeyeva were asked to name her place of residence, she would probably find the question difficult to answer. Since leaving Minsk several years ago, she has lived in different places, but has always been committed to one thing: poetry. It is no coincidence that the highly acclaimed essay for which she won the WORTMELDUNGEN Ulrike Crespo Literaturpreis in 2022 is titled *Die Verteidigung der Poesie in Zeiten dauernden Exils* (A Defense of Poetry in Times of Perpetual Exile). In this essay, Hapeyeva writes about nomadic thinking and about trying on “different life costumes.” She also repeatedly emphasizes that language is “never neutral, never objective,” and is in fact “always political.” Born in 1982, Hapeyeva had plenty of opportunities to experience this for herself when she lived in Belarus under its totalitarian regime; as a result, she learned to distinguish between the ideological, propagandistic language of the political regime and the language of everyday life.

Hapeyeva studied comparative linguistics in Minsk, with a strong focus on gender issues in culture and literature. Her journey to feminist self-awareness and creativity was not an easy one. In her laconic and melancholy memoir *Kemel-trevel* (Camel Travel, 2019), Hapeyeva describes how, by emancipating herself from the patriarchal and socialist-influenced Belarusian society, she found herself. Adopting a variety of perspectives and approaches, her poems address the process of finding one’s identity through one’s own body and individual language.

11 / 2022–11 / 2023

und Stoppel, 2012), *Метад муаравых крэсак* (Methode der Moiréstreifen, 2012) oder *Няголены ранак* (Unrasierter Morgen, 2008), auf Deutsch bietet der Band *Mutantengarten* (2020) eine repräsentative Auswahl aus Hapeyevas lyrischem Werk. Auffallend ist der Anspruch, Subjektivität durch Sprache zu schaffen, eine betont weibliche Sprache „im Sinne einer Energie, die stark, aber nicht aggressiv ist, die Mitgefühl und Empathie kennt“. Originelle Sprachbilder und provokante Wortverfremdungen zeigen, wie Hapeyeva herrschende Muster unterläuft. Am Ende des eindrücklichen Gedichts *schwarzer apfelbaum* über eine Übersetzerin von Briefen verschollener oder im Krieg gefallener Frauen heißt es (in der Übertragung von Mathias Göritz): „du bekommst keinen orden / wenn du nicht sicher bist ob du schießen sollst oder nicht / wenn du mitgefühl zeigst / für die eigenen leute und die feinde / wenn du dein eigenes kind ertrinken lässt um andere zu retten / wenn du dich um den ehemann einer fremden kümmerst / wenn du dich erhängst am schwarzen apfelbaum / im namen der mutter der tochter und der heiligen geistin.“ Die bekannte liturgische Segensformel erhält hier eine markante Abwandlung, so wie Krieg und Heldentum völlig neu konnotiert werden.

Volha Hapeyevas Gedichte sind existenziell und subversiv, genau und voll körperlicher Metaphern. Sie animieren zu kritischer Reflexion und unterziehen die Sprache sorgfältiger Prüfung. Poesie, so die Autorin in ihrem schon zitierten Essay, sei für sie ein Mittel, „um Empathie auszudrücken und Bildung zu verbreiten“, eine Bildung, „die uns lehrt, menschlich zu sein und den Menschen im anderen zu sehen, unabhängig von ihrem Alter, ihrem Geschlecht oder ihrer Hautfarbe. Das ist ein Antidot zur Gewalt und zum Hass“. So verwundert es nicht, dass Hapeyeva zu dem Schluss kommt, ihr Zuhause sei die Poesie.

Ilma Rakusa

BIBLIOGRAFIE (AUSWAHL)

· *Kemel-trevel*
Halijafy
Minsk, 2019
Camel Travel
Literaturverlag Droschl
Graz, 2021
(Ü: Thomas Weiler)
· *Mutantengarten*
Edition Thanhäuser
Ottensheim, 2020
(Ü: Matthias Göritz, Martina Jakobson, Uljana Wolf)
· *Samota, što žyla ŭ pakoi nasuprac*
Halijafy
Minsk, 2021
· *Paradox Niemaulia*
Halijafy
Minsk, 2022
· *Die Verteidigung der Poesie in Zeiten dauernden Exils*
Verbrecher Verlag
Berlin, 2022

Numerous volumes of Hapeyeva's poetry have been published in her native Belarusian, including *Чорныя макі* (Black Poppies, 2018), *Граматыка снегу* (The Grammar of Snow, 2017), *Прысак і пожня* (Embers and Stubble, 2012), *Метад муаравых крэсак* (Moiré Fringe Method, 2012), and *Няголены ранак* (Unshaven Morning, 2008), while the volume *In My Garden of Mutants* (trans. Anne Rutherford, 2021) offers an introduction to her lyrical oeuvre in English translation. Hapeyeva's creation of subjectivity through language is particularly striking; it is an emphatically female language "in the sense of an energy that is strong but not aggressive, that knows compassion and empathy," as Mathias Göritz writes in the afterword to the German edition.

Hapeyeva's highly original metaphors and provocative linguistic contortions undermine prevailing norms. At the end of the very moving poem *Black Apple Tree*, for instance, about a woman who translates letters from women who have gone missing or been killed in war, we read: "you don't receive a medal / if you are unsure whether to shoot or not / if you show compassion / for those on your own side but also for the enemy forces / if you let your own child drown so others can be saved / if you take care of a stranger's husband / if you hang yourself from the black apple tree / in the name of the mother, the daughter, and the holy ghostess." The familiar liturgical blessing is given a surprising twist here, just as war and heroism are given a completely new connotation.

Volha Hapeyeva's poems are existential and subversive, precise and full of physical metaphors. They encourage critical reflection and subject language to careful scrutiny. In the above-mentioned essay, Hapeyeva writes that for her, poetry is a means of "expressing empathy and disseminating education" – a form of education "that teaches us to be human and to see the humanity in others, regardless of their age, sex, or skin color. That is an antidote to violence and hate." It therefore comes as no surprise when Hapeyeva concludes that her "home" is poetry.

Ilma Rakusa

SELECTED WORKS

· *Kemel-trevel*
Halijafy
Minsk, 2019
· *Samota, što žyla ŭ pakoi nasuprac*
Halijafy
Minsk, 2021
· *In My Garden of Mutants*
Arc Publications
Todmorden, 2021
[trans. Annie Rutherford]
· *Paradox Niemaulia*
Halijafy
Minsk, 2022

Stimmungen einer Stadt im Umbruch

Zeitdokumente im digitalen Archiv

Seit 2020 arbeitet das Berliner Künstlerprogramm des DAAD (BKP) an der Erschließung und Digitalisierung seines Archivs. Im Vordergrund des Projekts, das vom Berliner Senat und dem Kompetenzzentrum digiS unterstützt wird, stehen der Erhalt und die öffentliche Zugänglichkeit von Zeitdokumenten, die von besonderer historischer Bedeutung für das kulturelle Erbe Berlins sind. In einem ersten Schritt ging es um die Digitalisierung von Archivalien aus dem Zeitraum seit der Gründung 1963 bis 1978, dem Jahr der Eröffnung der daadgalerie. 2021 wurden alle vergriffenen Publikationen des Archivs aufgearbeitet, um sie online zur Verfügung zu stellen. Akten zu den Fellows, zu Projekten des BKP und seiner historischen Entwicklung werden als nächstes online gehen.

Seit Sommer 2021 werden audiovisuelle Medien aus den 1980er und 1990er Jahren erschlossen. Bei der Aufarbeitung steht die künstlerische Produktion vor und nach dem Mauerfall im Fokus. Die Stimmung einer Stadt im Umbruch spiegelt sich in den zunehmend interdisziplinären, performativen und partizipativen Arbeiten der KünstlerInnen wider. Die audiovisuellen Bestände des BKP bilden eine bislang kaum zugängliche Chronik der Stadt und ihrer BewohnerInnen. Das Projekt „Performing the Archive“ macht die Bewegtbild-Digitalisate im digitalen wie im physischen, städtischen Raum sichtbar und kontextualisiert die zeithistorischen, kulturpolitischen und künstlerischen Dokumente für unterschiedliche Öffentlichkeiten. Die Verankerung des digitalen Archivs in der institutionellen Kunst- und Hochschullandschaft Berlin bildet einen weiteren Schwerpunkt der zweiten Projektphase.

Atmospheres of a City in Transition

Contemporary documents in the digital archive

The DAAD Artists-in-Berlin Program has been indexing and digitizing its archive since 2020. The focus of the project, supported by the Berlin Senate and the digiS competency center, is to preserve and allow public access to contemporary documents that are of particular historical significance for Berlin's cultural heritage. The first phase involved digitizing archival materials from the founding of the DAAD in 1963 until 1978, the year the daadgalerie opened. In 2021, all of the archive's out-of-print publications were digitized and made available online. Files pertaining to the fellows, the Program's projects and its historical development, will go online next.

Audiovisual media from the 1980s and 1990s have been developed since summer 2021. The indexing focuses on artistic production before and after the fall of the Berlin Wall. The atmosphere of a city in transition is reflected in the artists' increasingly interdisciplinary, performative, and participatory works. The audiovisual holdings of the Artists-in-Berlin Program form a chronicle of the city and its residents that was hardly accessible until now. The "Performing the Archive" project makes digitized moving-image material visible both online and in physical, urban space, and contextualizes contemporary historical, cultural-political, and artistic documents for diverse public audiences. The project's second phase will also focus on anchoring the digital archive within Berlin's art institutions and university landscape.

Preise und Auszeichnungen 2021–2022
Prizes and Distinctions 2021–2022

LITERATUR
LITERATURE

Swetlana Alexijewitsch (Fellow 2011) erhielt den Sonning-Preis für kulturelle Leistungen / received the Sonning Prize for outstanding contributions to European culture.

Anuk Arudpragasam, Jay Bernard, Volha Hapeyeva, Jennifer Nansubuga Makumbi, Maaza Mengiste, Faruk Šehić (Fellows 2022) waren zum internationalen literaturfestivel berlin eingeladen / were invited to participate in the international literature festival berlin.

Joanna Bator (Fellow 2015) wurde mit dem Samuel-Bogumil-Linde-Preis ausgezeichnet / was awarded the 2022 Samuel Bogumil Linde Prize.

Joshua Cohen (Gastprofessor/Visiting Professor 2017/18) gewann den Pulitzer Preis in Fiction. won the Pulitzer Prize for Fiction.

Athena Farrokhzad (Fellow 2021) wurde zur neuen Kuratorin für Literatur am Kulturhuset Stadsteatern, Stockholm, ernannt. was named the new curator for literature at Kulturhuset Stadsteatern, Stockholm.

Volha Hapeyeva (Fellow 2022) wurde mit dem Wortmeldungen-Literaturpreis ausgezeichnet / was awarded the Wortmeldungen Literature Prize.

Laszlo Krasznahorkai (Fellow 1987) wurde mit dem Österreichischen Staatspreis für Europäische Literatur ausgezeichnet. was awarded the Austrian State Prize for European Literature.

Fernanda Melchor (Fellow 2021) stand mit *Paradais* auf der Longlist des International Booker Prize / was longlisted for the International Booker Prize for *Paradais*.

Samanta Schweblin (Fellow 2021) erhielt den O. Henry Prize for Short Fiction und den Premio Iberoamericano de Letras José Donoso. received the O. Henry Prize for Short Fiction and was awarded the Premio Iberoamericano de Letras José Donoso.

Olga Tokarczuk (Fellow 2001) stand mit *The Books of Jacob* auf der Shortlist des International Booker Prize / was shortlisted for the International Booker Prize for *The Books of Jacob*.

Anne Weber wurde für ihre Übersetzung von *Nevermore* von Cécile Wajsbrot (Fellow 2007) mit dem Preis der Leipziger Buchmesse ausgezeichnet / Anne Weber was awarded the Leipzig Book Fair Prize for her translation of *Nevermore* by Cécile Wajsbrot (2007 fellow).

Wong May (Fellow 1972) wurde mit dem Windham-Campbell Prize for Poetry ausgezeichnet / was awarded the Windham-Campbell Prize for Poetry.

Serhij Zhadan (Fellow 2010) erhielt den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels sowie den EBRD Literature Prize / received the Peace Prize of the German Book Trade as well as the EBRD Literature Prize.

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Marina Abramović (Fellow 1992) erhielt den Princess of Asturias Award for the Arts. received the Princess of Asturias Award for the Arts.

Lawrence Abu Hamdan (Fellow 2017) nahm an der Berlin Biennale teil / took part in the Berlin Biennale.

Lawrence Abu Hamdan (Fellow 2017) & Alicja Rogalska (Fellow 2020) nahmen an der Manifesta Biennale in Priština teil / took part in the Manifesta biennial in Priština.

Lawrence Abu Hamdan (Fellow 2017) wurde von Deutschlands KunstkritikerInnen des Internationalen Kunstkritiker-Innenverbands AICA im Kunstverein Nürnberg für *The Witness-Machine Complex* ausgezeichnet. received an award from the German section of the International Association of Art Critics (AICA) at Kunstverein Nürnberg for *The Witness-Machine Complex*.

Miriam Cahn (Fellow 1985) erhielt den alle fünf Jahre verliehenen Rubenspreis der Stadt Siegen / received the Rubenspreis der Stadt Siegen, which is awarded every five years.

Miriam Cahn (Fellow 1985), Agnes Denes (Fellow 1978) & Nan Goldin (Fellow 1991) waren mit Werken bei der Ausstellung *The Milk of Dreams* der Venedig Biennale vertreten. / were presented in the exhibition *The Milk of Dreams* at the Venice Biennale.

Mariana Castillo Deball (Fellow 2011) konzipierte zusammen mit anderen KünstlerInnen den Mexikanische Pavillon der Venedig Biennale / co-conceived the Mexican Pavilion at the Venice Biennale.

Carolina Caycedo (Fellow 2012) nahm an der Sydney Biennale teil / took part in the Sydney Biennale.

Carolina Caycedo (Fellow 2012) & Nguyễn Trinh Thi (Fellow 2015) standen auf der Shortlist des Artes Mundi Prize / were shortlisted for the Artes Mundi Prize.

Stan Douglas (Fellow 1994) vertrat Kanada auf der Venedig Biennale / represented Canada at the Venice Biennale.

Nan Goldin (Fellow 1991) erhielt den Käthe-Kollwitz-Preis der Akademie der Künste, Berlin / received the Käthe Kollwitz Prize of the Akademie der Künste, Berlin.

Renée Green (Fellow 1993) erhielt den Finkenwerder Kunstpreis / received the Finkenwerder Art Prize.

Mona Hatoum (Fellow 2003) erhielt den Ada Louise Huxtable Prize for Contribution to Architecture. received the Ada Louise Huxtable Prize for Contribution to Architecture.

Ho Rui An (Fellow 2018) stand auf der Shortlist des Future Generation Art Prize. was shortlisted for the Future Generation Art Prize.

Ibrahim Mahama (Fellow 2017) wurde mit dem Pino Pascali Award ausgezeichnet; zudem leitete er die Ljubljana Biennale of Graphic Arts / received the Pino Pascali Award; he was also appointed artistic director of the Ljubljana Biennale of Graphic Arts.

Małgorzata Mirga-Tas (Fellow 2022) vertrat Polen auf der Venedig Biennale. represented Poland at the Venice Biennale.

Matt Mullican (Fellow 1994) wurde mit dem Possehl-Preis für Internationale Kunst ausgezeichnet / was awarded the Possehl Prize for International Art.

Nontsikelelo Mutiti (Fellow 2021) wurde zur Director of Graduate Studies in Graphic Design an der Yale School of Art ernannt. was appointed Director of Graduate Studies in Graphic Design at the Yale School of Art.

Ashley Hans Scheirl (Fellow 2018) und Jakob Lena Knebl verwandelten mit ihrer Ausstellung *Invitation of the Soft Machine and Her Angry Body Parts* den Österreichischen Pavillon der Venedig Biennale in eine offene Bühne / transformed the Austrian Pavilion at the Venice Biennale into an open stage with their exhibition, *Invitation of the Soft Machine and Her Angry Body Parts*.

Nguyễn Trinh Thi (Fellow 2015) erhielt die Han Nefkens Foundation, Mori Art Museum, M+ und Singapore Art Museum – Moving Image Commission / received the Han Nefkens Foundation, Mori Art Museum, M+ and Singapore Art Museum – Moving Image Commission.

Nguyễn Trinh Thi (Fellow 2015), Jimmie Durham (Fellow 1998), Som Supaparinya (Fellow 2021), Małgorzata Mirga-Tas (Fellow 2022) & MADE-YOULOOK (Molemo Moiloa & Nare Mokgotho, Fellows 2022) waren mit Arbeiten auf der documenta vertreten. were represented with works at documenta.

MUSIK & KLANG
MUSIC & SOUND

Ondřej Adámek (Fellow 2010), Clara Iannotta (Fellow 2013) & Olga Neuwirth (Fellow 1996) wurden beim Musikfest Berlin aufgeführt / were presented at Musikfest Berlin.

Malin Bång (Fellow 2012) nahm an den Wittener Tagen für Neue Kammermusik teil / took part in the Wittener Tagen für Neue Kammermusik.

Malin Bång (Fellow 2012) und Christopher Fox (Fellow 1987) wurden als Mitglieder in die Akademie der Künste, Berlin, aufgenommen. were included as members of the Academy of the Arts, Berlin.

Giorgio Battistelli (Fellow 1985) wurde von der Venedig Biennale mit dem Goldenen Löwen für sein Lebenswerk ausgezeichnet / was awarded the Golden Lion for Lifetime Achievement by the Venice Biennale.

Memory Biwa (Fellow 2021) war Teil des KuratorInnen-Teams der 15. Triennale Kleinplastik Fellbach. was part of the curatorial team of the 15. Triennale Kleinplastik Fellbach.

Emre Dündar (Fellow 2020) wurde als Fellow der Villa Aurora 2023 ausgewählt. was awarded with a Villa Aurora fellowship for 2023.

Mirela Ivičević (Fellow 2019) & Zsolt Sőrés (Fellow 2021) waren zum Ultraschall Festival für Neue Musik eingeladen / were invited to participate in the Ultraschall Festival für Neue Musik.

Stine Janvin (Fellow 2020) feierte bei CTM – Festival for Adventurous Music and Art, Berlin, die Premiere ihres Performance-Stückes *Echoic Choir* / premiered her musical performance piece *Echoic Choir* at CTM – Festival for Adventurous Music and Art, Berlin.

Listening at Pungwe (Memory Biwa & Robert Machiri, Fellows 2021) traten als Auftakt der Konzertreihe „Interpoiesis“ bei der MaerzMusik auf. kicked off the “Interpoiesis” concert series at MaerzMusik.

Listening at Pungwe (Memory Biwa & Robert Machiri, Fellows 2021) & Yara Mekawei (Fellow 2021) wurden zu den Donaueschinger Musiktagen eingeladen / were invited to participate in the Donaueschingen Festival.

Yara Mekawei (Fellow 2021) wurde für die SHAPE Plattform ausgewählt. was selected for the SHAPE platform.

Elaine Mitchener (Fellow 2022) wurde mit dem Order of the British Empire ausgezeichnet. was awarded the Order of the British Empire.

Olga Neuwirth (Fellow 1996) wurde der Siemens-Musikpreis verliehen. was awarded the Siemens Music Prize.

FILM

Karim Aïnouz (Fellow 2004) wurde in die Berlinale-Jury berufen / was appointed to the Berlinale Jury.

Albertina Carri (Fellow 2021) wurde auf dem International GayLesbo-Trans Film and Performing Arts Festival, Zinegoak, ausgezeichnet / was honored at the International GayLesboTrans Film and Performing Arts Festival, Zinegoak.

Claire Denis (Fellow 1998) wurde bei den Filmfestspielen in Cannes mit dem Großen Preis der Jury für *Stars At Noon* ausgezeichnet und erhielt auf der Berlinale den Silbernen Bären für die beste Regie (ausgezeichnet wurde sie für ihren Film *Avec amour et acharnement* mit Juliette Binoche). was awarded the Grand Jury Prize for *Stars At Noon* at the Cannes Film Festival and received the Silver Bear for Best Director at the Berlinale (she was honored for her film, *Avec amour et acharnement* with Juliette Binoche).

Asghar Farhadi (Fellow 2011) erhielt für *A Hero* eine Nominierung für den Humanitas Prize. received the Humanitas Prize for *A Hero*.

Steve McQueen (Felllow 1999) wurde im Rahmen der Verleihung der European Film Awards für seine Miniserie *Small Axe* mit dem Award for Innovative Storytelling ausgezeichnet. received the European Film Award for Innovative Storytelling for his mini-series, *Small Axe*.

Alumni 1963–2021

2021

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Botha, Olivia
Südafrika / South Africa

Guerreiro Golay, Antoine
Brasilien / Brazil

Habib Allah, Shadi
USA / USA

Khaled, Mahmoud
Ägypten, Norwegen
Egypt, Norway

Mutiti, Nontsikelelo
USA / USA

Paul, Pallavi
Indien / India

Supaparinya, Som
Thailand / Thailand

FILM

Carri, Albertina
Argentinien / Argentina

Suwichakornpong, Anocha
Thailand / Thailand

Zamecka, Anna
Polen / Poland

LITERATUR
LITERATURE

Akhlaqi, Taqi
Afghanistan / Afghanistan

Bonnefoy, Miguel
Frankreich / France

Farrokhzad, Athena
Schweden / Sweden

Melandri, Francesca
Italien / Italy

Melchor, Fernanda
Mexiko / Mexico

Owuor, Yvonne Adhiambo
Kenia / Kenya

MUSIK & KLANG
MUSIC & SOUND

Biwa, Memory & Machiri, Robert
Namibia, Südafrika
Namibia, South Africa

Mekawei, Yara
Ägypten / Egypt

Sörés, Zsolt
Ungarn / Hungary

2020

BILDENDE ZIMBABWE
VISUAL ARTS

Cherono Ng'ok, Mimi
Kenia / Kenya

Innab, Saba
Jordanien, Palästina
Jordan, Palestine

Jingban, Hao
China VR / China PRC

Khaled, Mahmoud
Ägypten, Norwegen
Egypt, Norway

Rogalska, Alicja
Großbritannien, Polen
Great Britain, Poland

Yanov, Osías
Argentinien / Argentina

FILM

Jashi, Salomé
Georgien / Georgia

Martel, Lucrecia
Argentinien / Argentina

Uchoa, Affonso
Brasilien / Brazil

LITERATUR
LITERATURE

Alexis, André
Kanada / Canada

Dehnel, Jacek
Polen / Poland

Freitas, Angélica
Brasilien / Brazil

Mhlongo, Niq
Südafrika / South Africa

Pogačar, Marko
Kroatien / Croatia

Vafi, Fariba
Iran / Iran

MUSIK
MUSIC

Dündar, Emre
Türkei / Turkey

Janvin, Stine
Norwegen / Norway

Transitory, Tara
Singapur, Thailand
Singapore, Thailand

2019

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Abonnenc, Mathieu Kleyebe
Frankreich / France

Bismuth, Pierre
Frankreich, Belgien
France, Belgium

Delier, Burak
Türkei / Turkey

Epnere, Ieva
Lettland / Latvia

Hila, Edi
Albanien / Albania

Lagomarsino, Runo
Schweden, Brasilien
Sweden, Brazil

FILM

Abramovich, Manuel
Argentinien / Argentina

de los Santos Arias, Nelson Carlo
Dominikanische Republik
Dominican Republic

Petrova, Ralitza
Bulgarien / Bulgaria

LITERATUR
LITERATURE

Almadhoun, Ghayath
Palästina, Syrien, Schweden
Palestine, Syria, Sweden

Choi, Don Mee
Südkorea, USA
South Korea, USA

Esinencu, Nicoleta
Republik Moldau
Republic of Moldova

McCarthy, Tom
Großbritannien, Europäische Union / UK, European Union

Nielsen, Madame
Dänemark / Denmark

Pauls, Alan
Argentinien / Argentina

MUSIK
MUSIC

Ivičević, Mirela
Kroatien / Croatia

Kasich, Sergey
Russland / Russia

Roberts, Matana
USA / USA

2018

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Biscotti, Rossella
Italien / Italy

Ho Rui An
Singapur / Singapore

Maljković, David
Kroatien / Croatia

Rungjang, Arin
Thailand / Thailand

Scheirl, Ashley Hans
Österreich / Austria

Spínola, Julia
Spanien / Spain

FILM

Esmer, Pelin
Türkei / Turkey

Pretto, Davi
Brasilien / Brazil

Viana, João
Portugal / Portugal

LITERATUR
LITERATURE

Florian, Filip
Rumänien / Romania

Mungan, Murathan
Türkei / Turkey

Ortuño, Antonio
Mexiko / Mexico

Raimondi, Sergio
Argentinien / Argentina

Ristović, Ana
Serbien / Serbia

Różycki, Tomasz
Polen / Poland

MUSIK
MUSIC

Fure, Ashley
USA / USA

Gutiérrez, Carlos
Bolivien / Bolivia

Ting, Liping
Taiwan / Taiwan

2017

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Abu Hamdan, Lawrence
Libanon / Lebanon

Díaz Polanco, Wilson
Kolumbien / Colombia

Issa, Iman
Ägypten, USA
Egypt, USA

Magor, Liz
Kanada / Canada

Mahama, Ibrahim Mohammed
Ghana / Ghana

Margolles, Teresa
Mexiko / Mexico

FILM

Fleifel, Mahdi
Palästina, Dänemark
Palestine, Denmark

Rodrigues, João Pedro
Portugal / Portugal

Tsangari, Athina Rachel
Griechenland / Greece

LITERATUR
LITERATURE

Gappah, Petina
Simbabwe / Zimbabwe

Jian, Ma
VR China, Großbritannien
China (PRC), Great Britain

Meruane, Lina
Chile / Chile

Smilevski, Goce
Mazedonien / Macedonia

Tengour, Habib
Algerien / Algeria

Yang, Jeffrey
USA / USA

MUSIK
MUSIC

Bumšteinas, Arturas
Litauen / Lithuania

Calvo, Charo
Spanien / Spain

Eastley, Max
Großbritannien
Great Britain

Klartag, Yair
Israel / Israel

2016

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Auder, Michel
Frankreich / France

Cennetoğlu, Banu
Türkei / Turkey

Lim, Minouk
Südkorea / South Korea

Metwaly, Jasmina & Rizk, Philip
Ägypten, Polen
Egypt, Poland

Ramírez-Figueroa, Naufus
Guatemala / Guatemala

Tabet, Rayyane
Libanon / Lebanon

FILM

Essafi, Ali
Marokko / Morocco

Fornay, Mira
Slowakei / Slovakia

Salhab, Ghassan
Libanon / Lebanon

LITERATUR
LITERATURE

Bousselmi, Meriam
Tunesien / Tunisia

Laor, Yitzhak
Israel / Israel

Madzirov, Nikola
Mazedonien / Macedonia

Reybrouck, David van
Belgien / Belgium

Sajko, Ivana
Kroatien / Croatia

Wainaina, Binyavanga
Kenia / Kenya

MUSIK
MUSIC

Bailie, Joanna
Großbritannien / Great Britain

Erçetin, Turgut
Türkei / Turkey

Yan Jun
VR China / China (PRC)

2015

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Dekyndt, Edith
Belgien / Belgium

Kim, Sung Hwan
Südkorea / South Korea

Kovanda, Jiří
Tschechische Republik
Czech Republic

Spong, Sriwhana
Neuseeland / New Zealand

Trinh Thi, Nguyen
Vietnam / Vietnam

FILM

Bekolo, Jean-Pierre
Kamerun / Cameroon

Campolina, Clarissa
Brasilien / Brazil

Raheb, Eliane
Libanon / Lebanon

LITERATUR
LITERATURE

Bator, Joanna
Polen / Poland

Chaves, Luis
Costa Rica / Costa Rica

Hinsey, Ellen
USA, Frankreich
USA, France

Jones, Lloyd
Neuseeland / New Zealand

Olsen, Lance
USA / USA

MUSIK
MUSIC

Filidei, Francesco
Italien / Italy

Kerbaj, Mazen
Libanon / Lebanon

Power, Karen
Irland / Ireland

2014

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Kasemkitvatana, Chitti
Thailand / Thailand

Marie Cool Fabio Balducci
Frankreich, Italien
France, Italy

Ogboh, Emeka
Nigeria / Nigeria

Tzu Nyen, Ho
Singapur / Singapore

van Oldenborgh, Wendelien
Niederlande / Netherlands

Xiaohu Zhou
VR China / China (PRC)

FILM

Fliegauf, Bence
Ungarn / Hungary

Lamas, Salomé
Portugal / Portugal

Marins, Helvécio
Brasilien / Brazil

LITERATUR
LITERATURE

Alloula, Malek
Algerien / Algeria

Brassinga, Anneke
Niederlande / Netherlands

Burnside, John
Großbritannien / Great Britain

Jones, Gail
Australien / Australia

Malna, Afrizal
Indonesien / Indonesia

Naudé, Charl-Pierre
Südafrika / South Africa

MUSIK
MUSIC

Budón, Osvaldo
Argentinien, Uruguay
Argentina, Uruguay

Korabiewski, Konrad
Dänemark, Polen
Denmark, Poland

Parkins, Zeena
USA / USA

Pelzel, Michael
Schweiz / Switzerland

2013

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Bronson, AA
Kanada / Canada

Gowda, Sheela
Indien / India

Nkanga, Otobong
Nigeria / Nigeria

Richards, James
Großbritannien / Great Britain

Takamine, Tadasu
Japan / Japan

Ter-Oganyan, David
Russland / Russia

FILM

Aguilar, Sandro
Portugal / Portugal

Bragança, Felipe
Brasilien / Brazil

Losier, Marie
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Énard, Mathias
Frankreich / France

Habila, Helon
Nigeria / Nigeria

Herliany, Dorothea Rosa
Indonesien / Indonesia

Krog, Antjie
Südafrika / South Africa

Ostashevsky, Eugene
USA / USA

Prieto, José Manuel
Kuba / Cuba

MUSIK
MUSIC

Filanovsky, Boris
Russland / Russia

Iannotta, Clara
Italien / Italy

Torvund, Øyvind
Norwegen / Norway

2012

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Bodzianowski, Cezary
Polen / Poland

Caycedo, Carolina
Kolumbien, Großbritannien
Colombia, Great Britain

Eshetu, Theo
Äthiopien, Italien
Ethiopia, Italy

Harsha, N S
Indien / India

Radul, Judy
Kanada / Canada

Rose, Tracey
Südafrika / South Africa

FILM

Guo, Xiaolu
VR China, Großbritannien
China (PRC), Great Britain

Khalili, Bouchra
Marokko, Frankreich
Morocco, France

Lelio, Sebastián
Chile / Chile

LITERATUR
LITERATURE

Jha, Raj Kamal
Indien / India

Liao Yiwu
VR China / China (PRC)

Lindner, Erik
Niederlande / Netherlands

Schischkin, Michail
Russland, Schweiz
Russia, Switzerland

Schweblin, Samanta
Argentinien / Argentina

Venclova, Tomas
Litauen, USA / Lithuania, USA

MUSIK
MUSIC

Adachi, Tomomi
Japan / Japan

Bång, Malin
Schweden / Sweden

Kampela, Arthur
Brasilien / Brazil
Martínez, Israel
Mexiko / Mexico

2011

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Abidi, Bani
Pakistan / Pakistan
Castillo Deball, Mariana
Mexiko / Mexico
Dueñas, Danilo
Kolumbien / Colombia
Rosler, Martha
USA / USA
Toufic, Jalal
Irak, Libanon
Iraq, Lebanon
Vătămanu, Mona & Tudor, Florin
Rumänien / Romania

FILM

Farhadi, Asghar
Iran / Iran
Kogut, Sandra
Brasilien / Brazil
Mograbi, Avi
Israel / Israel
Rudnizkaja, Alina
Russland / Russia

LITERATUR
LITERATURE

Alexijewitsch, Swetlana
Weissrussland / Belarus
Babstock, Ken
Kanada / Canada
Carvalho, Bernardo
Brasilien / Brazil
Chirikure, Chirikure
Simbabwe / Zimbabwe
Hage, Rawi
Libanon, Kanada
Lebanon, Canada
Tyrewala, Altaf
Indien / India

MUSIK
MUSIC

Adámek, Ondřej
Tschechische Republik
Czech Republic
Cusack, Peter
Großbritannien / Great Britain
Nas, Mayke
Niederlande / Netherlands

2010

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Bornstein, Jennifer
USA / USA
Cruzvillegas, Abraham
Mexiko / Mexico
Donnelly, Trisha
USA / USA
Geiger, Marcus
Schweiz / Switzerland
Junceau, Brandt
USA / USA
Téllez, Javier
Venezuela / Venezuela

FILM

Gray, Bradley Rust
USA / USA
Zaatari, Akram
Libanon / Lebanon

LITERATUR
LITERATURE

Dalembert, Louis-Philippe
Haiti, Frankreich /
Haiti, France
Gavron, Assaf
Israel / Israel
Golynko, Dmitri
Russland / Russia
Kaygusuz, Sema
Türkei / Turkey
Kemény, István
Ungarn / Hungary
Sjón
Island / Iceland
Zhadan, Serhij
Ukraine / Ukraine

MUSIK
MUSIC

Makino, Yutaka
Japan / Japan
Pattar, Frédéric
Frankreich / France
Steen-Andersen, Simon
Dänemark / Denmark

2009

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Gaillard, Cyprien
Frankreich / France
Lee, Tim
Kanada / Canada
Mitchell, Dane
Neuseeland / New Zealand
Sietsema, Paul
USA / USA
Suh, Do-Ho
Südkorea / South Korea

FILM

Butikaschwili, Temur
Georgien / Georgia
Cockburn, Daniel
Kanada / Canada
Hager, Dalia
Israel / Israel

LITERATUR
LITERATURE

Cheheltan, Amir Hassan
Iran / Iran
Iuga, Nora
Rumänien / Romania
Khemiri, Jonas Hassen
Schweden, Tunesien
Sweden, Tunisia
Kuczok, Wojciech
Polen / Poland
Masłowska, Dorota
Polen / Poland
Ramos, Pablo
Argentinien / Argentina

MUSIK
MUSIC

Bianchi, Oscar
Schweiz, Italien
Switzerland, Italy
DeMarinis, Paul
USA / USA
Kim, Suk-Jun
Südkorea / South Korea
Toledo, Marcelo
Argentinien / Argentina

2008

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Allora, Jennifer & Calzadilla, Guillermo
USA/Puerto Rico
USA/Puerto Rico
Andrade Tudela, Armando
Peru / Peru
Brzeżańska, Agnieszka
Polen / Poland
Collins, Phil
Großbritannien / Great Britain
Šedá, Kateřina
Tschechische Republik
Czech Republic
Shkololli, Erzen
Kosovo / Kosovo

FILM

Extremera Martinez, Jose Luis
Spanien / Spain
Hong, James T.
Taiwan, USA / Taiwan, USA
Morelli, Carlos A.
Uruguay / Uruguay

LITERATUR
LITERATURE

Gospodinov, Georgi
Bulgarien / Bulgaria
Haddad, Qassim
Bahrain / Bahrain
Hawkey, Christian
USA / USA
Lapcharoensap, Rattawut
Thailand, USA / Thailand, USA
Nagarkar, Kiran
Indien / India
Topol, Jáchym
Tschechische Republik
Czech Republic

MUSIK
MUSIC

Gobeil, Gilles
Kanada / Canada
Kourliandski, Dmitri
Russland / Russia
Suppan, Wolfgang
Österreich / Austria

2007

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Huws, Bethan
Großbritannien / Great Britain
Kamerić, Šejla
Bosnien-Herzegowina
Bosnia-Herzegovina
Olowska, Paulina
Polen / Poland
Ondák, Roman
Slowakei / Slovakia
Sikander, Shahzia
Pakistan / Pakistan
Zmijewski, Artur
Polen / Poland

FILM

Gomes, Marcelo
Brasilien / Brazil
Sabu
Japan / Japan
Torossian, Gariné
Libanon / Lebanon

LITERATUR
LITERATURE

Bartis, Attila
Rumänien, Ungarn
Romania, Hungary
Fadanelli, Guillermo
Mexiko / Mexico
Rasanaŭ, Ales
Weissrussland / Belarus
Sommer, Piotr
Polen / Poland
Vorpsi, Ornela
Albanien / Albania
Wajsbrot, Cécile
Frankreich / France

MUSIK
MUSIC

An Chengbi
VR China / China (PRC)
Henderson, Douglas B.
USA / USA
Lim, Liza
Australien / Australia
Maïda, Clara
Frankreich / France

2006

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Adeagbo, Georges
Benin / Benin
Bajević, Maja
Bosnien-Herzegowina,
Frankreich / Bosnia-Herzegovina, France
Ben-Ner, Guy
Israel, USA / Israel, USA
Ortega, Damián
Mexiko / Mexico
Rooij, Willem de
Niederlande / Netherlands
Tomić, Milica
Serbien / Serbia
van Kerckhoven, Anne-Mie
Belgien / Belgium

FILM

Fenz, Robert
USA / USA
Grant, Brendan
Irland / Ireland
Reibenbach, Tsipi
Israel / Israel
Sasson, Rony
Israel / Israel

LITERATUR
LITERATURE

Abad, Héctor
Kolumbien / Colombia
Ališanka, Eugenijus
Litauen / Lithuania
Drakulić, Slavenka
Kroatien, Schweden
Croatia, Sweden
Végel, László
Serbien, Ungarn
Serbia, Hungary
Vörös, István
Ungarn / Hungary
Waberi, Abdourahman
Dschibuti, Frankreich
Djibouti, France

MUSIK
MUSIC

Azguime, Miguel
Portugal / Portugal
Bauer, Martin
Argentinien / Argentina
Gadenstätter, Clemens
Österreich / Austria
Gervasoni, Stefano
Italien / Italy
Mantler, Michael
Österreich / Austria
Normandeau, Robert
Kanada / Canada
Schumacher, Michael J.
USA / USA

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Božić, Saša
Kroatien / Croatia
Laub, Michel
Belgien / Belgium
Sančanin, Zeljka
Kroatien / Croatia

2005

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Braila, Pavel
Republik Moldau
Republic of Moldova
Dockx, Nico
Belgien / Belgium
Iveković, Sanja
Kroatien / Croatia
Mirra, Helen
USA / USA
Narkevicius, Deimantas
Litauen / Lithuania
Torfs, Ana
Belgien / Belgium

FILM

Enyedi, Ildikó
Ungarn / Hungary
Goss, Jacqueline
USA / USA
Ismailova, Saodat
Usbekistan / Uzbekistan

LITERATUR
LITERATURE

Andruchowytsch, Juri
Ukraine / Ukraine
Anjel, Memo
Kolumbien / Colombia
Christensen, Inger
Dänemark / Denmark
Šteger, Aleš
Slowenien / Slowenia
Sweeney, Matthew
Irland / Ireland
Teixeira, Paulo
Portugal / Portugal

MUSIK
MUSIC

Andre, Mark
Frankreich / France
Djambazov, Vladimir
Bulgarien / Bulgaria
Endo, Takumi
Japan / Japan
Ronchetti, Lucia
Italien / Italy
Toeplitz, Kasper T.
Polen / Poland

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Burnaschew, Taras
Russland / Russia
Busowkina, Darja
Russland / Russia
Shchetnev, Nikolay
Russland / Russia

2004

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Chichkan, Iliya
Ukraine / Ukraine
Sala, Anri
Albanien, Frankreich
Albania, France
Shimabuku
Japan / Japan
Sullivan, Catherine
USA / USA
Xu Tan
VR China / China
Yacoub, Paola & Lasserre, Michel
Libanon, Frankreich
Lebanon, France

FILM

Ainouz, Karim
Brasilien / Brazil
Galan Julve, Celia
Spanien / Spain
Lou Ye
VR China / China (PRC)

LITERATUR
LITERATURE

Bănulescu, Daniel
Rumänien / Romania
Borkovec, Petr
Tschechische Republik
Czech Republic
Celati, Gianni
Italien / Italy
Feng Li
VR China / China (PRC)
Michalopoulou, Amanda
Griechenland / Greece
Tolnai, Ottó
Ungarn / Hungary

MUSIK
MUSIC

di Scipio, Agostino
Italien / Italy
Imai, Shintaro
Japan / Japan
Kotík, Petr
USA / USA
Walshe, Jennifer
Irland / Ireland

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Pelmus, Manuel
Rumänien / Romania
Wehbi, Emilio García
Argentinien / Argentina

2003

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Buckingham, Matthew
USA / USA
Cuevas, Minerva
Mexiko / Mexico
Hatoum, Mona
Palästina, Großbritannien
Palestine, Great Britain
Herrera, Arturo
Venezuela, USA
Venezuela, USA
Kozyra, Katarzyna
Polen / Poland
Penalva, João
Portugal, Großbritannien
Portugal, Great Britain

FILM

Bargur, Ayelet
Israel / Israel
Hess, Anne-Marie
USA / USA
Siegel, Amie
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Gürsel, Nedim
Türkei, Frankreich
Turkey, France
Lins, Paulo
Brasilien / Brazil
Šalamun, Tomaž
Slowenien / Slovenia
Szijj, Ferenc
Ungarn / Hungary
Toscana, David
Mexiko / Mexico
van den Boogaard, Oscar
Niederlande / Netherlands
Vera, Yvonne
Simbabwe / Simbabwe

MUSIK
MUSIC

Gál, Bernhard
Österreich / Austria
Hervé, Jean-Luc
Frankreich / France
Shin, Soo-Jung
Südkorea / South Korea

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Gelabert, Cesc
Spanien / Spain

2002

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Bhimji, Zarina
Uganda, Großbritannien
Uganda, Great Britain

Claerbout, David
Belgien / Belgium

Eriksson, Annika
Schweden / Sweden

Hiller, Susan
USA / USA

Roberts, Liisa
Finnland / Finland

Zinny, Dolores & Maidagan, Juan
Argentinien / Argentina

FILM

Comforty, Jacob (Jacky)
Israel / Israel

Lee, Helen
Kanada, Südkorea
Canada, South Korea

LITERATUR
LITERATURE

Arzola, Jorge Luis
Kuba / Cuba

Giralt Torrente, Marcos
Spanien / Spain

Lang, Zsolt
Rumänien, Ungarn
Romania, Hungary

Pelewin, Viktor
Russland / Russia

Rosa Mendes, Pedro
Portugal / Portugal

Tschertschessow, Alan
Russland / Russia

MUSIK
MUSIC

Blondeau, Thierry
Frankreich / France

Dafeldecker, Werner
Österreich / Austria

Orts, José Antonio
Spanien / Spain

Witzthum, Emmanuel
Israel / Israel

2001

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Althamer, Pawel
Polen / Poland

Graham, Rodney
Kanada / Canada

Ligon, Glenn
Ägypten / Egypt

Mik, Arnout
Niederlande / Netherlands

Sidén, Ann-Sofi
Schweden / Sweden

Tan, Fiona
Australien / Australia

Wallinger, Mark
Großbritannien / Great Britain

FILM

Nerwen, Diane
USA / USA

Ustaoğlu, Yeşim
Türkei / Turkey

Verow, Todd
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Agualusa, José Eduardo
Angola / Angola

Cărtărescu, Mircea
Rumänien / Romania

Hamilton, Hugo
Irland / Ireland

Parti Nagy, Lajos
Ungarn / Hungary

Tokarczuk, Olga
Polen / Poland

Velikić, Dragan
Jugoslawien / Yugoslavia

MUSIK
MUSIC

Barrett, Richard
Großbritannien / Great Britain

Lévy, Fabien
Frankreich / France

Qu Xiao-Song
VR China / China (PRC)

Suzuki, Kotoka
Japan / Japan

2000

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Cardiff, Janet
Kanada / Canada

Dean, Tacita
Großbritannien / Great Britain

Devlin, Lucinda
USA / USA

Huyghe, Pierre
Frankreich / France

Janssens, Ann Veronica
Belgien / Belgium

Tottie, Sophie
Schweden / Sweden

FILM

Hong Hyung-Sook
Südkorea / South Korea

Peña, Franco de
Venezuela / Venezuela

Raven, Lise
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Darvasi, László
Ungarn / Hungary

Franz, Carlos
Chile / Chile

Kárason, Einar
Island / Iceland

Métail, Michèle
Frankreich / France

Zhai Yongming
VR China / China

MUSIK
MUSIC

Fullman, Ellen
USA / USA

Osborn, Ed
USA / USA

Verandi, Mario
Argentinien, Großbritannien
Argentina, Great Britain

1999

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Ahtila, Eija-Liisa
Finnland / Finland

Doherty, Willie
Nordirland / Northern Ireland

Lockhart, Sharon
USA / USA

McBride, Rita
USA / USA

McQueen, Steve
Großbritannien / Great Britain

Valldosera, Eulália
Spanien / Spain

Vincourova, Katerina
Tschechische Republik/
Czech Republic

FILM

Johnson, Liza
USA / USA

Špaček, Radim
Tschechische Republik
Czech Republic

Tsintsadze, Dito (Dimitri)
Georgien / Georgia

LITERATUR
LITERATURE

Balla, Zsófia
Ungarn / Hungary

Eugenides, Jeffrey
USA / USA

Guerra Naranjo, Alberto
Kuba / Cuba

Narbikova, Valeria
Russland / Russia

Razanav, Ales
Weissrussland / Belarus

Rico Direitinho, José
Portugal / Portugal

MUSIK
MUSIC

Ali-Sade, Frangis
Aserbaidschan / Azerbaijan

Donato, François
Frankreich / France

Haas, Georg Friedrich
Österreich / Austria

Kuivila, Ronald
USA / USA

Mallik, Premkumar
Indien / India

1998

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Collishaw, Matt
Großbritannien / Great Britain

Dijkstra, Rineke
Niederlande / Netherlands

Durham, Jimmie
USA / USA

Lamelas, David
Argentinien / Argentina

Wilks, Stephen
Großbritannien / Great Britain

FILM

Denis, Claire
Frankreich / France

Giovinazzo, Buddy
USA / USA

Traore, Nissi Joanny
Burkina Faso / Burkina Faso

LITERATUR
LITERATURE

Bodor, Ádám
Ungarn / Hungary

Bonassi, Fernando
Brasilien / Brasil

Leung Ping-Kwan
Hongkong / Hong Kong

Márton, László
Ungarn / Hungary

Morábito, Fabio
Italien, Mexiko /
Italy, Mexico

Swartz, Richard
Schweden / Sweden

MUSIK
MUSIC

Castagnoli, Giulio
Italien / Italy

Giannotti, Stefano
Italien / Italy

Silvestrov, Valentin
Ukraine / Ukraine

Wishart, Trevor
Großbritannien / Great Britain

1997

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Gordon, Douglas
Großbritannien / Great Britain

Grimonprez, Johan
Belgien / Belgium

Medalla, David
Philippinen, Großbritannien /
Philippines, Great Britain

Pippin, Steven
Großbritannien / Great Britain

Sekula, Allan
USA / USA

van Warmerdam, Marijke
Niederlande / Netherlands

Wisniewski, Jeffrey
USA / USA

FILM

Chamidow, Tolib
Tadschikistan / Tajikistan

Zielinski, Rafal
Kanada, USA /
Canada, USA

LITERATUR
LITERATURE

Fioretos, Aris
Schweden / Sweden

Ford, Richard
USA / USA

Nicol, Mike
Südafrika / South Africa

Schindel, Robert
Österreich / Austria

Vargas Llosa, Mario
Peru / Peru

MUSIK
MUSIC

Auinger, Sam
Österreich / Austria

Dhomont, Francis
Frankreich, Kanada /
France, Canada

Huber, Rupert
Österreich / Austria

Lombardi, Luca
Italien / Italy

Mason, Benedict
Großbritannien / Great Britain

1996

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Mikhailov, Boris
Ukraine / Ukraine

Moulène, Jean-Luc
Frankreich / France

Phaophanit, Vong
Laos, Großbritannien /
Laos, Great Britain

Rist, Pipilotti
Schweiz / Switzerland

Wilson, Jane & Louise
Großbritannien / Great Britain

Wood, Craig
Großbritannien / Great Britain

FILM

Chudojnasarow, Bachtiar
Tadschikistan / Tajikistan

Khudojnazarov, Bakhtiar
Tadschikistan / Tajikistan

Perez Valdes, Fernando
Kuba / Cuba

Rechwiaschwili, Alexandre
Georgien / Georgia

LITERATUR
LITERATURE

Beatty, Paul
USA / USA

Garaczi, László
Ungarn / Hungary

Luik, Viivi
Estland, Finnland /
Estonia, Finland

Posthuma, Ard
Niederlande / Netherlands

Shu Ting
VR China / China (PRC)

Steiger, Bruno
Schweiz / Switzerland

MUSIK
MUSIC

Collins, Nicolas
USA / USA

Grillo, Fernando
Italien / Italy

Lacy, Steve
USA / USA

Miranda, Fatima
Spanien / Spain

Neuwirth, Olga
Österreich / Austria

1995

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Birkás, Ákos
Ungarn / Hungary

Orozco, Gabriel
Mexiko / Mexico

Samore, Sam
USA / USA

Zittel, Andrea
USA / USA

FILM

Keiller, Patrick
Großbritannien / Great Britain

Livingston, Jennie M.
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Boullosa, Carmen
Mexiko / Mexico

Ćosić, Bora
Kroatien / Croatia

Karahasan, Dževad
Bosnien-Herzegowina /
Bosnia-Herzegovina

Kukorelly, Endre
Ungarn / Hungary

Magani, Mohamed
Algerien / Algeria

Nasrin, Taslima
Bangladesch / Bangladesh

Naum, Gellu
Rumänien / Romania

Rifbjerg, Klaus
Dänemark / Denmark

MUSIK
MUSIC

Calon, Christian
Kanada, Frankreich /
Canada, France

Clementi, Aldo
Italien / Italy

Lundén, Peter
Schweden / Sweden

Matej, Daniel
Slowakei / Slovakia

Mitterer, Wolfgang
Österreich / Austria

Morris, Lawrence D. „Butch“
USA / USA

1994

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Douglas, Stan
Kanada / Canada

Frize, Bernard
Frankreich / France

Hirst, Damien
Großbritannien / Great Britain

Hohenbüchler, Irene & Christine
Österreich / Austria

Melin, Truls
Schweden / Sweden

Mullican, Matt
USA / USA

FILM

Bodrow, Sergej
Russland / Russia

Diaz Torres, Daniel
Kuba / Cuba

Kwirikadse, Irakli
Georgien / Georgia

Rjazanov, Eldar
Russland / Russia

LITERATUR
LITERATURE

Duo, Duo
VR China / China (PCR)

Kapuściński, Ryszard
Polen / Poland

Rubinstein, Lev
Russland / Russia

Shawn, Wally
USA / USA

Ugrešić, Dubravka
Kroatien / Croatia

Wernisch, Ivan
Tschechische Republik /
Czech Republic

MUSIK
MUSIC

Léandre, Joëlle
Frankreich / France

Namtchylak, Sainkho
Russland, Österreich /
Russia, Austria

Suzuki, Akio
Japan / Japan

1993

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Cadieux, Geneviève
Kanada / Canada

Erkmen, Ayse
Türkei / Turkey

Green, Renée
USA / USA

Marclay, Christian
USA, Schweiz /
USA, Switzerland

Wentworth, Richard
Großbritannien / Great Britain

FILM

Menkes, Nina
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Blandiana, Ana
Rumänien / Romania

Dinescu, Mircea
Rumänien / Romania

Kertész, Imre
Ungarn / Hungary

Krynicki, Ryszard
Polen / Poland

Menasse, Robert
Österreich / Austria

Ndiaye, Marie
Frankreich / France

Toussaint, Jean-Philippe
Belgien / Belgium

Waldrop, Rosemarie & Keith
USA / USA

MUSIK
MUSIC

Garland, Peter
USA / USA

Knaifel, Alexander
Russland / Russia

Paci Daló, Roberto
Italien / Italy

Tenney, James
USA / USA

1992

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Abramović, Marina
Niederlande, Jugoslawien / Netherlands, Yugoslavia

Ledins, Hardijs
Lettland / Latvia

Pozarek, Vaclav
Schweiz, ČSFR / Switzerland, ČSFR

Tyndall, Peter
Australien / Australia

Whiteread, Rachel
Großbritannien / Great Britain

Wilson, Richard
Großbritannien / Great Britain

Wool, Christopher
USA / USA

FILM

Mitchell, Eric
USA / USA

Silver, Shelly
USA / USA

Weiss, Andrea
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Ajgi, Gennadij
UdSSR / USSR

Bayen, Bruno
Frankreich / France

Brodkey, Harold
USA / USA

Gu Cheng
VR China / China (PRC)

Holub, Miroslav
ČSFR / ČSFR

Krall, Hanna
Polen / Poland

Sorokin, Vladimir
UdSSR / USSR

MUSIK
MUSIC

Dalbavie, Marc-André
Frankreich / France

Hirsch, Shelley
USA / USA

Kosk, Patrick
Finnland / Finland

Machajdík, Peter
Slowakei / Slovakia

Monahan, Gordon
Kanada / Canada

Young, La Monte
USA / USA

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Gelabert, Cesc
Spanien / Spain

Perron, Wendy
USA / USA

1991

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Art in Ruins, (Hannah Vowles/Glyn Banks)
Großbritannien / Great Britain

Goldin, Nan
USA / USA

Hahn, Alexander
Schweiz / Switzerland

Miller, John E.
USA / USA

Müller, Josef Félix
Schweiz / Switzerland

FILM

Amaral, Suzana
Brasilien / Brazil

Chen Kaige
VR China / China (PRC)

Eisenberg, Daniel
USA / USA

Ogorodnikow, Valeri
UdSSR / USSR

LITERATUR
LITERATURE

Banciu, Carmen Francesca
Rumänien / Romania

Blažević, Neda Miranda
Jugoslawien / Yugoslavia

Díaz, Jesús Rafael
Kuba / Cuba

Eisenberg, Deborah
USA / USA

Hogan, Desmond
Irland / Ireland

Konstantinow, Wenzeslaw
Bulgarien / Bulgaria

Lotringer, Sylvère
Frankreich / France

Mathews, Harry
USA / USA

Pepetela, (Artur Pestana)
Angola / Angola

Ríos, Julián
Spanien / Spain

Yang Lian
VR China / China (PRC)

MUSIK
MUSIC

Eloy, Jean-Claude
Frankreich / France

Enström, Rolf
Schweden / Sweden

Kantscheli, Gija A.
Georgien / Georgia

Moss, David
USA / USA

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Tompkins, Mark
USA / USA

1990

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Brito, Ronaldo
Brasilien / Brazil

de Francia, Peter
Großbritannien / Great Britain

Goldstein, Zvi
Israel / Israel

Jaar, Alfredo
Chile / Chile

Klingler, Monica
Schweiz / Switzerland

Kopystiansky, Igor + Svetlana
UdSSR / USSR

Miyajima, Tatsuo
Japan / Japan

Shalev-Gerz, Esther
Frankreich, Israel / France, Israel

FILM

Askoldow, Alexander
UdSSR / USSR

Birri, Fernando
Argentinien, Italien / Argentina, Italy

Kramer, Robert
USA / USA

Red, Raymond
Philippinen / Philippines

Saniewski, Wiesław
Polen / Poland

LITERATUR
LITERATURE

Agee, Joel
USA / USA

Coover, Robert
USA / USA

Farah, Nuruddin
Somalia / Somalia

Glück, Anselm
Österreich / Austria

Györffy, Miklós
Ungarn / Hungary

Liu Binyan
VR China / China (PRC)

Otero, Lisandro
Kuba / Cuba

Prigow, Dmitri
UdSSR / USSR

Reich, Asher
Israel / Israel

Ribeiro, João Ubaldo
Brasilien / Brazil

Šnajder, Slobodan
Jugoslawien / Yugoslavia

MUSIK
MUSIC

Kulenty, Hanna
Polen / Poland

Lucier, Alvin
USA / USA

Minard, Robin
Kanada / Canada

Rosenzweig, Michael
Großbritannien / Great Britain

Taylor, Cecil
USA / USA

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Corsetti, Giorgio Barberio
Italien / Italy

1989

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Adams, Dennis
USA / USA

Dujourie, Lili
Belgien / Belgium

Kabakov, Ilya
UdSSR / USSR

Mckeever, Ian
Großbritannien / Great Britain

Peress, Gilles
Frankreich, USA / France, USA

Rotella, Mimmo
Italien / Italy

Ullman, Micha
Israel / Israel

FILM

Horn, Andrew
USA / USA

Pantzis, Andreas
Zypern / Cypress

Tarr, Béla
Ungarn / Hungary

LITERATUR
LITERATURE

Barnet, Miguel
Kuba / Cuba

Bei Dao
VR China / China (PRC)

Breytenbach, Breyten
Südafrika, Großbritannien / South Africa, Great Britain

Edgü, Ferit
Türkei / Turkey

Federman, Raymond
USA / USA

Kott, Jan
USA / USA

Lobo Antunes, António
Portugal / Portugal

Nooteboom, Cees
Niederlande / Netherlands

Oravecz, Imre
Ungarn / Hungary

Özlü, Demir
Türkei / Turkey

Sontag, Susan
USA / USA

Sterchi, Beat Paul
Schweiz / Switzerland

MUSIK
MUSIC

Dench, Chris
Großbritannien / Great Britain

Jones, Norris-Sirone
USA / USA

Rose, Jon
Australien, Großbritannien / Australia, Great Britain

Ungvary, Tamas
Schweden / Sweden

Zabelka, Mia
Österreich / Austria

Zykan, Otto
Österreich / Austria

ANDERE KÜNSTE
OTHER ARTS

Diasnas, Hervé
Frankreich / France

1988

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Armleder, John M.
USA / USA

Dias, Antonio
Brasilien / Brazil

Gálantai, György
Ungarn / Hungary

Harrison, Newton & Helen
USA / USA

Hutchinson, Peter
USA / USA

Kolibal, Stanislav
ČSFR / ČSFR

Qin Yufen
VR China / China (PRC)

Zhu Jinshi
VR China / China (PRC)

FILM

Gören, Serif
Türkei / Turkey

Iosseliani, Otar
UdSSR, Georgien / USSR, Georgia

Sharits, Paul
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Balestrini, Nanni
Italien / Italy

Fernandez Cubas, Cristina
Spanien / Spain

Földényi, László
Ungarn / Hungary

Fuentes, Carlos
Mexiko / Mexico

Kurucz, Gyula
Ungarn / Hungary

Nowak, Ernst
Österreich / Austria

Rojas, Gonzalo
Chile / Chile

Wolff, Tobias
USA / USA

Zoderer, Joseph
Italien / Italy

MUSIK
MUSIC

Behrman, David
USA / USA

Blomqvist, Anders
Schweden / Sweden

Branca, Glenn
USA / USA

Fénelon, Philippe
Frankreich / France

Forward, Fast
Großbritannien / Great Britain

Gordon, Peter
USA / USA

Jeney, Zoltán
Ungarn / Hungary

Radulescu, Horatiu
Rumänien, Frankreich / Romania, France

1987

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Caramelle, Ernst
Österreich / Austria

Gudmundsson, Sigurdur
Island / Iceland

Haraszty, István
Ungarn / Hungary

Henderikse, Jan
Niederlande / Netherlands

Le Brun, Christopher
Großbritannien / Great Britain

Logue, Joan
USA / USA

Trakas, George
Kanada / Canada

Unsworth, Ken
Australien / Australia

Wurm, Erwin
Österreich / Austria

FILM

Jarmusch, Jim
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE

Abish, Walter
USA / USA

António, João
Brasilien / Brazil

Belben, Rosalind
Großbritannien / Great Britain

Bon, François
Frankreich / France

Conti, Carlo Marcello
Italien / Italy

Kneubühler, Theo
Schweiz / Switzerland

Krasznahorkai, László
Ungarn / Hungary

Kunene, Mazisi
Südafrika, Großbritannien / South Africa, Great Britain

Manea, Norman
Rumänien / Romania

Pombo, Alvaro
Spanien / Spain

Szaruga, Leszek
Polen / Poland

Temple, Philip
Neuseeland / New Zealand

MUSIK
MUSIC

Christiansen, Henning
Dänemark / Denmark

Fox, Christopher
Großbritannien / Great Britain

Galas, Diamanda
USA / USA

Szymański, Pawel
Polen / Poland

Vaggione, Horacio
Argentinien / Argentina

1986

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Aquino, Edmundo
Mexiko / Mexico

Bloom, Barbara
USA / USA

Borges, Jacobo
Venezuela / Venezuela

Breicha, Otto
Österreich / Austria

Cantafora, Arduino
Italien / Italy

Hradil, Rudolf
Österreich / Austria

Nørgaard, Bjørn
Dänemark / Denmark

Rodriguez, Oscar
Nicaragua / Nicaragua

Sherman, Stuart
USA / USA

Torres, Francesc
Spanien / Spain

Zaugg, Rémy
Schweiz / Switzerland

FILM

Barrish, Jerry R.
USA / USA

Jacobs, Kenneth
USA / USA

Kobland, Ken
USA / USA

Rios, Humberto
Argentinien / Argentina

LITERATUR
LITERATURE

Aridjis, Homero
Mexiko / Mexico

Blunda, Mino
Italien / Italy

Csejka, Gerhardt
Rumänien / Romania

Edwards, Jorge
Chile / Chile

Fac, Bolesław
Polen / Poland

Fayad, Luis
Kolumbien / Colombia

Kornhauser, Julian
Polen / Poland

Mertens, Pierre
Belgien / Belgium

Petri, György
Ungarn / Hungary

Rosei, Peter
Österreich / Austria

MUSIK
MUSIC

Amacher, Maryanne
USA / USA

Loy, Gareth
USA / USA

Mandolini, Ricardo
Argentinien / Argentina

Nono, Luigi
Italien / Italy

Santos, Carles
Spanien / Spain

1985

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Averbuch, Ilan
Israel / Israel

Cahn, Miriam
Schweiz / Switzerland

Cha, Ouhi
Südkorea / South Korea

Cibulka, Heinz
Österreich / Austria

Collings, Matthew
Großbritannien / Great Britain

Dupuy, Jean
Frankreich / France

Oppenheim, Dennis Allen
USA / USA

Rodriguez-Larrain, Emilio
Peru / Peru
Snell, Eric
Großbritannien / Great Britain
Wasko, Ryszard
Polen / Poland

FILM
Cantrill, Arthur
Australien / Australia
Tarkowski, Andrej
UdSSR, Italien / USSR, Italy
Wachsmann, Daniel
Israel / Israel

LITERATUR
LITERATURE
Braun, Andrzej
Polen / Poland
Davvetas, Demosthenes
Griechenland / Greece
Fonseca, Rubem
Brasilien / Brazil
Frangopoulos, Theophilos
Griechenland / Greece
Fuchs, Nelleke
Niederlande / Netherlands
Gao Xingjian
VR China / China (PRC)
Laederach, Jürg
Schweiz / Switzerland
Oda, Makoto
Japan / Japan
Sanchez, Luis Rafael
USA/Puerto Rico / USA/Puerto Rico
Tuwhare, Hone
Neuseeland / New Zealand
Winkler, Josef
Österreich / Austria

MUSIK
MUSIC
Battistelli, Giorgio
Italien / Italy
Driscoll, John
USA / USA
Fujita, Masanori
Japan / Japan
Luo Zhongrong
VR China / China (PRC)

1984

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Andre, Carl
USA / USA
Baracco Barrios, Juvenal
Peru / Peru
Bohatsch, Erwin
Österreich / Austria
Colette
USA / USA
Keel, Anna
Schweiz / Switzerland
Kozłowski, Jaroslaw
Polen / Poland
Mckenna, Stephen
Großbritannien / Great Britain
Mikl, Josef
Österreich / Austria
Moshenson, Edna
Israel / Israel
Oleszko, Patricia
USA / USA
Padin, Clemente
Uruguay / Uruguay
Quartucci, Carlo & Tatò, Carlo
Italien / Italy

FILM
Friedrich, Su
USA / USA
Sanchez, Cristián
Chile / Chile

LITERATUR
LITERATURE
Atwood, Margaret
Kanada / Canada
Becher, Martin Roda
Österreich / Austria
Cisneros, Antonio
Peru / Peru
Dalos, György
Ungarn / Hungary
Klinger, Kurt
Österreich / Austria
Korczak, Jerzy
Polen / Poland
Marchi, Otto
Schweiz / Switzerland
Osanyin, Bode
Nigeria / Nigeria
Rokeah, David
Israel / Israel

MUSIK
MUSIC
Aharonian, Coriún
Uruguay / Uruguay
Earls, Paul
USA / USA
Gaussin, Allain
Frankreich / France
Paraskevaidis, Graciela
Uruguay / Uruguay
Stuppner, Hubert
Italien / Italy
Teitelbaum, Richard
USA / USA

1983

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Bartolini, Luciano
Italien / Italy
Beke, László
Ungarn / Hungary
Hansen, Al
USA / USA
Hendricks, Geoffrey
USA / USA
Hofkunst, Alfred
Schweiz / Switzerland
Inan, Ergin
Türkei / Turkey
Knowles, Alison
USA / USA
Kriesche, Richard
Österreich / Austria
Paik, Nam June
USA / USA
Rowdon, Annette
Großbritannien / Great Britain
Spitzer, Serge
Israel / Israel

FILM
Larcher, David
Großbritannien / Great Britain

LITERATUR
LITERATURE
Bănulescu, Stefan
Rumänien / Romania
Creeley, Robert
USA / USA

Eörsi, István
Ungarn / Hungary
Farag, Alfred
Ägypten / Egypt
Geiser, Christoph
Schweiz / Switzerland
Joans, Ted
USA / USA
Lipska, Ewa
Polen / Poland
McNeish, James
Neuseeland / New Zealand
Willson, Ricardo
Chile / Chile
Zou Difan
VR China / China (PRC)

MUSIK
MUSIC
Bloch, Augustyn
Polen / Poland
Corner, Philip
USA / USA
Dubrovay, László
Ungarn / Hungary
Fontana, Bill
USA / USA
Johnson, Tom
USA / USA
Szöllösy, Andràs
Ungarn / Hungary
van Hove, Fred
Belgien / Belgium
Wada, Yoshimasa
Japan / Japan

1982

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Andersch, Gisela
Schweiz / Switzerland
Bour, Bernadette
Frankreich / France
Colombo, Gianni
Italien / Italy
Eisler, Georg
Österreich / Austria
Gerchman, Rubens
Brasilien / Brazil
Giroud, Michel
Frankreich / France
Glusberg, Jorge
Argentinien / Argentina
Hastings, Rafael
Peru / Peru
Jonas, Joan
USA / USA
Kirkeby, Per
Dänemark / Denmark
Leitner, Bernhard
Österreich / Austria
McLean, Bruce
Großbritannien / Great Britain
Morandini, Marcello
Italien / Italy
Smith, Robert
USA / USA
Thomkins, André
Schweiz / Switzerland
Zush, Evru
Spanien / Spain

FILM
Bódy, Gábor
Ungarn / Hungary
Gehr, Ernie
USA / USA
Rose, Robina
Großbritannien / Great Britain

LITERATUR
LITERATURE
Artmann, H.C.
Österreich / Austria
Brandão, Ignácio de Loyola
Brasilien / Brazil
Buitrago, Fanny
Kolumbien / Colombia
Callado, Antônio
Brasilien / Brazil
Dourado, Autran
Brasilien / Brazil
Eisendle, Helmut
Österreich / Austria
Goytisolo, Juan
Spanien / Spain
Kiral, Özlü Tezer
Türkei / Turkey
Krausmann, Rudi
Österreich, Australien / Austria, Australia

Mwangi, Meja
Kenia / Kenya
Nizon, Paul
Schweiz, Frankreich / Switzerland, France
Valdes, Hernán
Chile / Chile

MUSIK
MUSIC
Enriquez, Manuel
Mexiko / Mexico
Manzoni, Giacomo
Italien / Italy
Nobre, Marlos
Brasilien / Brazil
Pascoal, Hermeto
Brasilien / Brazil
Smetak, Walter
Brasilien / Brazil

1981

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Abraham, Raimund
Österreich, USA / Austria, USA
Adams, Mac
USA / USA
Eggenschwiler, Franz
Schweiz / Switzerland
Fox, Terry
USA / USA
Grassi, Giorgio
Italien / Italy
Krier, Leon
Großbritannien / Great Britain
Magnago-Lumpugnani, Vittorio
Italien / Italy
Morris, Michael
Kanada / Canada
Paolini, Giulio
Italien / Italy
Raetz, Markus
Schweiz / Switzerland
Trasov, Vincent
Kanada / Canada

FILM
Handler, Mario
Venezuela / Venezuela
Hutton, Peter B.
USA / USA
Klopfenstein, Clemens
Schweiz / Switzerland
Lanaz, Lucienne
Schweiz / Switzerland
Mackinnon, Stewart
Großbritannien / Great Britain

LITERATUR
LITERATURE
Gorenstein, Friedrich
UdSSR/Österreich / USSR/Austria
Hänny, Reto
Schweiz / Switzerland
Kostelanetz, Richard
USA / USA
Makombo, Bambote
Zentralafrikanische Republik / Central African Republic
Nádas, Péter
Ungarn / Hungary
Taner, Haldun
Türkei / Turkey
Woroszylski, Wiktor
Polen / Poland

MUSIK
MUSIC
Dagar, Zahir-Uddin & Faiyaz-Uddin
Indien / India
Kosugi, Takehisa
Japan / Japan
Miller, Harry
Südafrika / South Africa
Pärt, Arvo
Österreich / Austria
Subotnik, Morton
USA / USA
Zinsstag, Gérard
Schweiz / Switzerland

1980

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Antonakos, Stephen
USA / USA
Bruszewski, Wojciech
Polen / Poland
Gette, Paul-Armand
Frankreich / France
Hoover, Nan
Niederlande / Netherlands
Janz, Robert
Großbritannien, USA / Great Britain, USA
Jovánovics, György
Ungarn / Hungary
Jungwirth-Schmeller, Martha
Österreich / Austria
Kounellis, Yannis
Italien / Italy
Luginbühl, Bernhard
Schweiz / Switzerland
Rafelghem, Paul van
Belgien / Belgium
Spagnulo, Giuseppe
Italien / Italy
Williams, Emmett
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE
D'Eramo, Luce
Italien / Italy
Esterházy, Péter
Ungarn / Hungary
Kajzar, Helmut
Polen / Poland
Peri Rossi, Cristina
Uruguay / Uruguay
Schmidt, Alfred-Paul
Österreich / Austria
Späth, Gerold
Schweiz / Switzerland

MUSIK
MUSIC
Corcoran, Frank
Irland / Ireland
Grisey, Gérard
Frankreich / France
Kang, Sukhi
Südkorea / South Korea
Maros, Miklós
Schweden / Sweden
Schaeffer, Bogusław
Polen / Poland
Schidlowsky, Leon
Israel / Israel

1979

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Armando
Niederlande / Netherlands
Bay, Didier
Frankreich / France
Campus, Peter
USA / USA
Jackson, Richard
USA / USA
Kanovitz, Howard
USA / USA
Knizak, Milan
ČSFR / ČSFR
Kolář, Jiři
ČSFR / ČSFR
Kubota, Shigeko
USA / USA
Kuehn, Gary
USA / USA
Miralda, Antoni
Spanien / Spain
Nussberg, Lew
UdSSR / Frankreich / USSR / France
Willats, Stephen
Großbritannien / Great Britain

FILM
Faye, Safi
Senegal / Senegal
Jost, Jon
USA / USA
Kren, Kurt
Österreich / Austria
Murphy, J.J.
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE
Kalisky, René
Belgien, Frankreich / Belgium, France
Magnusson, Sigurdur
Island / Iceland
Różewicz, Tadeusz
Polen / Poland
Tsepeneag, Dumitru
Frankreich / France
Zagajewski, Adam
Polen / Poland

MUSIK
MUSIC
Jones, Joe
USA / USA
La Barbara, Joan
USA / USA
Lentz, Daniel
USA / USA
Roy, Biresh
Indien / India
Schmidt, Daniel
USA / USA

1978

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS
Burgin, Victor
Großbritannien / Great Britain
Castro, Lourdes
Portugal / Portugal
Denes, Agnes
USA / USA
Helm, Robert
USA / USA
Kudo, Tetsumi
Japan / Japan
Lassnig, Maria
Österreich / Austria
Lesák, František
Österreich / Austria
Marcheschi, Cork
USA / USA
Page, Robin
Kanada / Canada
Pistoletto, Michelangelo
Italien / Italy
Tót, Endre
Ungarn / Hungary
Vautier, Ben
Frankreich / France

LITERATUR
LITERATURE
Avaria de la Fuente, Antonio
Chile / Chile
Brandys, Kazimierz
Polen / Poland
Haraszti, Miklós
Ungarn / Hungary
Ingrassia, Anthony
USA / USA

MUSIK
MUSIC
Lobi, Kakraba
Ghana / Ghana
Nunes, Emmanuel
Portugal / Portugal
Riley, Terry
USA / USA
Tchichai, John
Dänemark / Denmark

1977

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Davis, Douglas
USA / USA
Mccoy, Ann
USA / USA
Morley, Malcom
Großbritannien / Great Britain
Poirier, Anne und Patrick
Frankreich / France
Psychopedis, Jannis
Griechenland / Greece
Simonds, Charles
USA / USA
Tabaka, Maya
UdSSR / USSR
Tilson, Joe
Großbritannien / Great Britain
Zeniuk, Jerry
USA / USA

FILM
Pitt Kraning, Suzan
USA / USA
Ratynski, Bogdan Michal
Polen / Poland
Szabó, István
Ungarn / Hungary

LITERATUR
LITERATURE
Cluchey, Rick
USA / USA
Collazos, Oscar
Kolumbien / Colombia
Konrád, György
Ungarn / Hungary
Lem, Stanisław
Polen / Poland
Schneider, Hansjörg
Schweiz / Switzerland

MUSIK
MUSIC
Khan, Imrat
Indien / India
Neuhaus, Max
USA / USA
Scherchen, Tona
Frankreich / France
Sinopoli, Giuseppe
Italien / Italy
Wolkonski, Andrej
UdSSR, Schweiz /
USSR, Switzerland

1976

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Ardon, Mordecai
Israel / Israel
Branch, Winston
Großbritannien / Great Britain
Broniatowski, Karol
Polen / Poland
Dimitrijević, Braco
Jugoslawien / Yugoslavia
Graham, Daniel
USA / USA
Iannone, Dorothy
USA / USA
Kawara, On
Japan / Japan
Opalka, Roman
Polen, Frankreich /
Poland, France
Sarkis, Zabunyan
Frankreich / France
von Huene, Stephan
USA / USA

FILM
Alvarez, Carlos
Kolumbien / Colombia
Rainer, Yvonne
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE
Canetti, Diana
Türkei / Turkey
El Sharouni, Youssef
Ägypten / Egypt
Hamburger, Michael
Großbritannien /
Great Britain
Hauser, Arnold Rudolf
Rumänien / Romania
Karpowicz, Tymoteusz
Polen / Poland
Mikkawy, Abdel-Ghaffar
Ägypten / Egypt
Stoica, Petre
Rumänien / Romania

MUSIK
MUSIC
Chatterjee, Sankha
Indien / India
Ferneyhough, Brian
Großbritannien / Great Britain
Ichiyanagi, Toshi
Japan / Japan
Yuasa, Jôji
Japan / Japan

1975

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Arroyo, Eduardo
Spanien, Frankreich /
Spain, France
Baratella, Paolo
Italien / Italy
Boltanski, Christian
Frankreich / France
Kaprow, Allan
USA / USA
Mccallion, Barry
USA / USA
Potts, Don
USA / USA
Prent, Mark
Kanada / Canada
Shimotani, Chihiro
Japan / Japan
Snelson, Kenneth
USA / USA
Weiner, Lawrence
USA / USA

FILM
Hübner, Douglas
Chile / Chile
Lajolo, Anna
Italien / Italy
Leonardi, Alfredo
Italien / Italy
Lombardi, Guido
Italien / Italy

LITERATUR
LITERATURE
Füruzan, Selçuk
Türkei / Turkey
Higgins, Dick
USA / USA
Middleton, Christopher
Großbritannien / Great Britain
Myrdal, Jan
Schweden / Sweden
Skármeta, Antonio
Chile / Chile
Sommer, Harald
Österreich / Austria

MUSIK
MUSIC
Boone, Charles
USA / USA
Fariñas, Carlos
Kuba / Cuba
Kobrin, Edward
USA / USA
Weddington, Maurice
USA / USA

1974

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Bokor, Miklós
Frankreich / France
Broodthaers, Marcel
Belgien / Belgium
Buren, Daniel
Frankreich / France
Byars, James Lee
USA / USA
Filliou, Robert
Frankreich / France
Gertsch, Franz
Schweiz / Switzerland
Hamilton, Richard
Großbritannien /
Great Britain
Hanson, Duane
USA / USA
Inoue, Bukichi
Japan / Japan
Lakner, László
Ungarn / Hungary
Paolozzi, Eduardo
Großbritannien / Great Britain
Sandle, Michael
Großbritannien / Great Britain
Valenta, Rudolf
ČSFR / ČSFR

FILM
Dwoskin, Stephen
Großbritannien /
Great Britain

LITERATUR
LITERATURE
Mészöly, Miklós
Ungarn / Hungary
Mrożek, Sławomir
Polen / Frankreich /
Poland / France
Valtinos, Thanassis
Griechenland / Greece

MUSIK
MUSIC
Chowning, John
USA / USA
Moran, Robert
USA / USA
Reich, Steve
USA / USA
Souster, Tim
Großbritannien /
Great Britain
Wolff, Christian
USA / USA

1973

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Brisley, Stuart
Großbritannien / Great Britain
Calzolari, Pier Paolo
Italien / Italy
Caniaris, Vlassis
Griechenland / Greece
Christmann, Gunter S.
Australien / Australia
Cook, William Delafield
Australien / Australia
Fisher, Joel A.
USA / USA
Iimura, Takahido
Japan, USA / Japan, USA
Ipousteguy, Jean
Frankreich / France
Kienholz, Edward
USA / USA
Merz, Mario
Italien / Italy
Spoerri, Daniel
Schweiz, Frankreich /
Switzerland, France

LITERATUR
LITERATURE
Costa, Bernard da
Frankreich / France
Mayröcker, Friederike
Österreich / Austria
Okopenko, Andreas
Österreich / Austria
Ramirez, Sergio
Nicaragua / Nicaragua
Sorescu, Marin
Rumänien / Romania

MUSIK
MUSIC
Bertoncini, Mario
Italien / Italy
Cardew, Cornelius
Großbritannien / Great Britain
Fulkerson, James
USA / USA
Gorecki, Henryk
Polen / Poland
Huber, Klaus
Schweiz / Switzerland
Krauze, Zygmunt
Polen / Poland
Schimi, Iraj
Iran / Iran
Vieru, Anatol
Rumänien / Romania

1972

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Arakawa, Shusaku
USA, Japan / USA, Japan
Bálint, Endre
Ungarn / Hungary
Bertholo, René
Portugal / Portugal
Brouwn, Stanley
Niederlande / Netherlands
Canogar, Rafael
Spanien / Spain
Fujiwara, Makoto
Japan / Japan
Kowalski, Piotr
Frankreich / France
Logothetis, Stathis
Griechenland / Greece
Radović, Zoran
Jugoslawien / Yugoslavia

LITERATUR
LITERATURE
Achleitner, Friedrich
Österreich / Austria
Baconsky, Anatol
Rumänien / Romania
Bocheński, Jacek
Polen / Poland
Botsford, Keith
USA / USA
Gustafsson, Lars
Schweden / Sweden
Koumandareas, Menis
Griechenland / Greece
Moody-Straus, Anne
USA / USA
Wong, May
Singapur / Singapore

MUSIK
MUSIC
Brouwer, Leo
Kuba / Cuba
Bussotti, Sylvano
Italien / Italy
Cage, John
USA / USA
Calonne, Jacques
Belgien / Belgium
Donatoni, Franco
Italien / Italy
Lanza, Alcides
Argentinien / Argentina
Morthenson, Jan
Schweden / Sweden
Stroé, Aurel
Rumänien / Romania

1971

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Attersee, Christian-Ludwig
Österreich / Austria
Baker, George
USA / USA
Colville, Alex
Kanada / Canada
Erro, Gudmundur
Island / Iceland
Riley, Bridget
Großbritannien /
Great Britain
Sedgley, Peter
Großbritannien /
Great Britain
Tsoclis, Constantin
Griechenland / Greece

LITERATUR
LITERATURE
Denes, Ivan
Rumänien, Israel /
Romania, Israel
Gatti, Armand
Frankreich / France
Jonke, Gert F.
Österreich / Austria
Odojewski, Włodzimierz
Polen / Poland
Sanguineti, Edoardo
Italien / Italy
Suescún, Nicolás
Kolumbien / Colombia
Tabori, George
Ungarn, Großbritannien /
Hungary, Great Britain

MUSIK
MUSIC
Cerha, Friedrich
Österreich / Austria
Feldman, Morton
USA / USA
Kurtág, György
Ungarn / Hungary
Lazarof, Henri
USA / USA
Marek-Żakiej, Tadeusz
Polen / Poland
Maros, Rudolf
Ungarn / Hungary
Niculescu, Ștefan
Rumänien / Romania

1970

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Black, David
USA / USA
Brusse, Mark
Niederlande / Netherlands
Kotik, Jan
ČSFR / ČSFR
Seley, Jason
USA / USA
Stuart, Ian
Irland / Ireland
Xenakis, Constantin
Griechenland / Greece

FILM
Beavers, Robert
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE
Bauer, Wolfgang
Österreich / Austria
Enquist, Per Olov
Schweden / Sweden
Jandl, Ernst
Österreich / Austria
Vassilikos, Vassilis
Griechenland / Greece

MUSIK
MUSIC
Brown, Earle
USA / USA
Haubenstock-Ramati, Roman
Österreich / Austria
Kotoński, Włodzimierz
Polen / Poland
Kupkovič, Ladislav
ČSFR / ČSFR
Mamangakis, Nikos
Griechenland / Greece
Mayuzumi, Toshiro
Japan / Japan
Szalonek, Witold
Polen / Poland

1969

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Castillo, Jorge
Spanien / Spain
Engelman, Martin
Niederlande / Netherlands
Goeschl, Roland
Österreich / Austria
Mizui, Yasuo
Japan / Japan
Sekal, Zbyněk
ČSFR / ČSFR

LITERATUR
LITERATURE
Aravantinou, Mando
Griechenland / Greece
Faria, Benigno Almeida
Portugal / Portugal
Higgins, Aidan
Irland / Ireland
Nápravnik, Milan
ČSFR / ČSFR
Skinas, Alexander
Griechenland / Greece

MUSIK
MUSIC
Cervetti, Sergio
Uruguay / Uruguay
Ishii, Maki
Japan / Japan
Kopelent, Marek
ČSFR / ČSFR
Ligeti, György
Ungarn, Österreich /
Hungary, Austria
Olah, Tiberiu
Rumänien / Romania

1968

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Akrithakis, Alexis
Griechenland / Greece
Dorazio, Piero
Italien / Italy
Dublon, Kurt
Israel / Israel
Morales, Honorio
Argentinien / Argentina
Rickey, George
USA / USA

LITERATUR
LITERATURE
Handke, Peter
Österreich / Austria
Herbert, Zbigniew
Polen / Poland

MUSIK
MUSIC

Cvetko, Dragotin
Jugoslawien / Yugoslavia

Dallapiccola, Luigi
Italien / Italy

Goodman, Alfred
USA / USA

Méfano, Paul
Frankreich / France

Penderecki, Krzystof
Polen / Poland

1967

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Armitage, Kenneth
Großbritannien / Great Britain

Ikeda, Masuo
Japan / Japan

LITERATUR
LITERATURE

Wirpsza, Witold
Polen / Poland

MUSIK
MUSIC

Antoniou, Theodore
Griechenland / Greece

Arrigo, Girolamo
Italien / Italy

Calder, Clement
USA / USA

de Pablo, Luis
Spanien / Spain

Ferrari, Luc
Frankreich / France

Halffter, Cristóbal
Spanien / Spain

Kelemen, Milko
Jugoslawien / Yugoslavia

Pesko, Zoltàn
Ungarn / Hungary

Ringger, Rolf Urs
Schweiz / Switzerland

Stibilj, Milan
Jugoslawien / Yugoslavia

Taylor, Robert
USA / USA

Wildberger, Jacques
Schweiz / Switzerland

Yoshida, Hidekazu
Japan / Japan

1966

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Iida, Yoshikuni
Japan / Japan

Sasaki, Shiro
Japan / Japan

LITERATUR
LITERATURE

Gross, Alexander
USA / USA

Rexroth, Kenneth
USA / USA

Vrkljan, Irena
Jugoslawien / Yugoslavia

MUSIK
MUSIC

Evangelisti, Franco
Italien / Italy

Johnson, Carl
USA / USA

Miroglio, Francis
Frankreich / France

Santoro, Claudio
Brasilien / Brasil

Shinohara, Makoto
Japan / Japan

Wimberger, Gerhard
Österreich / Austria

1965

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Haderer, Werner
BRD / FRG

Koch, Gérard
Frankreich / France

Raccanelli, Lucio
Italien / Italy

MUSIK
MUSIC

Ginastera, Alberto
Argentinien / Argentina

Schuller, Gunther
USA / USA

1964

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Albanese, Russero
Italien / Italy

Behrmann, Angelika
BRD / FRG

di Carlo, Franco
Italien / Italy

Dionisio, Roberto
Italien / Italy

Fangor, Wojciech
Polen / Poland

Francken(-Steinreich), Ruth
Frankreich / France

Masson, André
Frankreich / France

Remotti, Remo
Italien / Italy

Saura, Antonio
Spanien / Spain

Vedova, Emilio
Italien / Italy

LITERATUR
LITERATURE

Auden, Wystan H.
USA / USA

Bentley, Eric
USA / USA

Benyoetz, Elazar Koppel
Israel / Israel

Butor, Michel
Frankreich / France

Sander, Hans-Dietrich
BRD / FRG

MUSIK
MUSIC

Alsina, Carlos (Roqué)
Argentinien / Argentina

Amy, Gilbert
Frankreich / France

Andriessen, Louis
Niederlande / Netherlands

Belloc, Enrique
Argentinien / Argentina

Berio, Luciano
Italien / Italy

Carter, Elliott
USA / USA

Chadabe, Joël
USA / USA

Curran, Alvin S.
USA / USA

Globokar, Vinko
Jugoslawien / Yugoslavia

Henze, Hans Werner
BRD / FRG

Heyworth, Peter
Großbritannien / Great Britain

Koellreutter, Hans
Brasilien, BRD / Brazil, FRG

Pires, Filipe
Portugal / Portugal

Sessions, Roger
USA / USA

Stefani, Gino
Italien / Italy

Strawinsky, Igor
USA / USA

Vlad, Roman
Italien / Italy

Yun, Isang
Südkorea / South Korea

1963

BILDENDE KÜNSTE
VISUAL ARTS

Benrath, Frédéric
Frankreich / France

Cravo, Mario
Brasilien / Brazil

Goldstein, Marvin
USA / USA

Hader, Dagmar
BRD, Chile / FRG, Chile

Jaffe, Shirley
USA, Frankreich /
USA, France

Kruschewsky, Mercedes
Brasilien / Brazil

Reboucas, Antonio de Almeida
Brasilien / Brazil

Scott, William
Großbritannien /
Great Britain

Westheim, Paul
Mexiko / Mexico

LITERATUR
LITERATURE

Bachmann, Ingeborg
Österreich / Austria

Gombrowicz, Witold
Polen, Argentinien /
Poland, Argentina

Prenzlow, Joachim
BRD / FRG

Read, Piers Paul
Großbritannien / Great Britain

Roehler, Klaus
BRD / FRG

MUSIK
MUSIC

Matthes, Klaus
BRD / FRG

Rüfer, Rüdiger
BRD / FRG

Rzewski, Frederic
USA / USA

Takahashi, Yuji
Japan / Japan

Xenakis, Iannis
Griechenland / Greece

Impressum
Imprint

Herausgeber / Publisher
Berliner Künstlerprogramm des DAAD / DAAD Artists-in-Berlin Program

Koordination / Coordination
Dahlia Borsche
Alexandra Meiner

Redaktion / Editors
Dahlia Borsche
(V.i.S.d.P.) Silvia Fehrmann

Gesamtredaktion
Managing Editor
Martin Hager

Übersetzungen
Translations
Anna Jäger (S./pp. 8/9, 15/16, 18/19; 21/22, 26/27, 29/30, 32/33, 35/36, 38/39, 48/49, 51/52, 56/57, 61/62, 64/65, 69/70, 74/75, 77/78, 82/83, 90/91), Anna Richter (S./pp. 44–47, 58/59), Jake Schneider (S./pp. 13/14), Erik Smith (S./pp. 31, 40–43, 53/54, 66/67, 87/88, 95–97), Jacqueline Todd (S./pp. 5/6, 10/11, 23/24, 71/72, 79/80, 85/86, 93/94)

Lektorat / Copy Editors
Martin Hager (dt.)
Taïca Replansky (eng.)

Gestaltung / Graphic Design
Studio Pandan
(Ann Richter, Pia Christmann, Sibel Beyer)

Schriften / Typefaces
Ceilia (Lisa Drechsel, Apparat Type)
Neue Haas Grotesk (Linotype)

Papier / Paper
Colorplan Brocade, 270g/m² (Römerturm); Enviro Polar, 115g/m² (Inapa), 100% Altpapier, Cradle to Cradle Certified silver, FSC Recycled, Blauer Engel

Druck / Print
Gallery Print

Produziert mit Biofarben, chemiefreien Druckplatten und Ökostrom. / Produced with organic inks, chemical-free printing plates and green electricity.

Auflage / Print Run
November 2022: 1.000

© Berliner Künstlerprogramm des DAAD

Berliner Künstlerprogramm des DAAD
DAAD Artists-in-Berlin Program

Leitung / Director
Silvia Fehrmann

Leitung Bildende Künste
Head of Visual Arts
Melanie Roumiguière
Natalie Keppler
(Elternzeitvertretung / Parental leave substitution 07/2021–03/2022) &
Co-Leitung / Co-Direction 04–08/2022)

Leitung Literatur und Film
Head of Literature and Film
Silvia Fehrmann
(bis / until 05/2022)
Mathias Zeiske
(ab / from 06/2022)

Leitung Musik & Klang
Head of Music & Sound
Dahlia Borsche

Projektassistenz BKP-Leitung und ICORN-Programm
Project Assistance Director's Office and ICORN Program
Alexandra Meiner

Projektassistenz Bildende Künste, Sonderprogramme
Project Assistance Visual Arts, Special Programs
Malte Roloff

Projektassistenz Literatur und Film, Wohnungsbetreuung / Project Assistance Literature and Film and Apartment Management
Laura Muñoz-Alonso

Projektassistenz Musik & Klang, Auswahlverfahren
Project Assistance Music & Sound, Selection Processes
Sebastian Dürer

Projektassistenz Bildende Künste, Internationaler Hilfsfonds / Project Assistance Visual Arts, International Relief Fund
Katrin Winkler (Elternzeitvertretung / parental leave replacement 05/2021–05/2022)

Leitung Projekt „Performing the Archive" (digiS)
Head of Project "Performing the Archive" (digiS)
Natalie Keppler

Projektkoordination Archivdigitalisierung
Project Coordination Archive Digitization (digiS)
Kaspar Aebi
(ab / from 10/2022)

Publikationen / Publications
Sabine Blödorn

Veranstaltungsbetreuung
Event Support
Veronique Ansorge, Tillmann Betz, John Broback, Biljana Milkov, Ilse Troll

Wohnungs- und Gästebetreuung / Accommodation Management and Hospitality
Sebastian Brehmer

Büro Berlin des DAAD
DAAD Berlin Office

Verwaltung und Finanzen
Administration and Finances
Regine Dzyck,
Yvonne Klatt

Technischer Dienst und Poststell / Technical Service and Postmaster
Gritt Wiese

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
German Academic Exchange Service

Präsident / President
Prof. Dr. Joybrato Mukherjee

Generalsekretär
Secretary General
Dr. Kai Sicks

Stellvertretender Generalsekretär und Leiter des Büros Berlin / Deputy Secretary General and Head of the Berlin Office
Dr. Michael Harms

Kennedyallee 50
53175 Bonn
www.daad.de

Berliner Künstlerprogramm des DAAD / DAAD Artists-in-Berlin Program
Markgrafenstraße 37
10117 Berlin
www.berliner-kuenstlerprogramm.de

daadgalerie
Oranienstr. 161
10969 Berlin

Das Berliner Künstlerprogramm des DAAD wird gefördert aus Mitteln des Auswärtigen Amtes und des Berliner Senats.

The DAAD Artists-in-Berlin Program is funded by the German Federal Foreign Office and the Senate of Berlin.

Die Digitalisierung des Archivs des Berliner Künstlerprogramms des DAAD wird gefördert durch die Förderrichtlinie zum Erhalt Kulturellen Erbes der Senatsverwaltung für Kultur und Europa und des Forschungs- und Kompetenzzentrums Digitalisierung Berlin (digiS).

Die ICORN-Stipendien werden gefördert aus Mitteln des Landes Berlin im Rahmen des Programms „Weltoffenes Berlin“ der Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

The digitization of the DAAD Artists-in-Berlin Program Archive is funded by the Senate Department for Culture and Europe and the Research and Competence Centre Digitalisation Berlin (digiS).

The ICORN fellowships are funded by the Land of Berlin within the program “Weltoffenes Berlin” of the Senate Department for Culture and Europe.

“Uncommon Grounds” Opening, daadgalerie 06/2022, Photo: Eunice Maurice

Anuk **Arudpragasam**
Jay **Bernard**
Paula **Gaitán**
Patricia **Belli**
MADEYOULOOK
Burak **Çevik**
Nandita **Kumar**
Jennifer **Makumbi**
Tuli **Mekondjo**
Małgorzata **Mirga-Tas**
Zoncy **Heavenly**
Maaza **Mengiste**
Elaine **Mitchener**
Faruk **Šehić**
Bárbara **Lázara**
Merche **Blasco**
Shireen **Seno**
Volha **Hapeyeva**